

VICENTE FOZ Y PONZ



VULGARISMOS, VICIOS DE DICCIÓN,

provincialismos, voces familiares y arcaísmos
más comunes en Aragón

y

NOTABLE DICCIONARIO

filosófico-humorístico

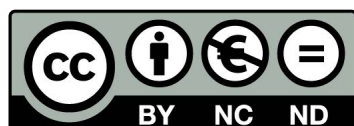
Edición y estudio preliminar de
Rosa M.^a Castañer Martín y José M.^a Enguita Utrilla



Institución Fernando el Católico
Diputación Provincial de Zaragoza

MMXXII

La versión original y completa de esta obra debe consultarse en:
<https://ifc.dpz.es/publicaciones/ebooks/id/3949>



Esta obra está sujeta a la licencia CC BY-NC-ND 4.0 Internacional de Creative Commons que determina lo siguiente:

- **BY (Reconocimiento):** Debe reconocer adecuadamente la autoría, proporcionar un enlace a la licencia e indicar si se han realizado cambios. Puede hacerlo de cualquier manera razonable, pero no de una manera que sugiera que tiene el apoyo del licenciador o lo recibe por el uso que hace.
- **NC (No comercial):** La explotación de la obra queda limitada a usos no comerciales.
- **ND (Sin obras derivadas):** La autorización para explotar la obra no incluye la transformación para crear una obra derivada.

Para ver una copia de esta licencia, visite <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

Publicación número 3860 de la
Institución Fernando el Católico
Organismo Autónomo de la
Excma. Diputación Provincial de Zaragoza

Pza. de España, 2, 50071 Zaragoza (España)
Tfno. 976 288 878 / 79 – Fax 976 288 869
ifc@dpz.es – <http://ifc.dpz.es>

Diseño: Álvaro Capalvo y Víctor Lahuerta
Maquetación y coordinación técnica: Víctor Lahuerta

© del texto de la presente edición y notas:
Rosa M.^a Castañer Martín y José M.^a Enguita Utrilla
© Institución Fernando el Católico, 2022

ISBN: 978-84-9911-652-5
Depósito legal: Z 1066-2022
Impresión y encuadernación:
Solana e hijos, A.G., S.A.U.

En la composición se han utilizado
los tipos Caslon y Hebrew



ÍNDICE DE ESTA EDICIÓN



PRÓLOGO	7
ESTUDIO PRELIMINAR	11
Vida y obra de Vicente Foz y Ponz	13
Nota preliminar	13
Datos biográficos	14
Producción escrita	20
<i>Prontuario del buen hablista</i>	20
<i>Notable diccionario filosófico-humorístico</i>	22
<i>La Trichina-La Trichinosis</i>	25
El <i>Prontuario del buen hablista</i> . Aspectos generales	27
Contexto normativo	27
Organización y contenido	28
El <i>Prontuario del buen hablista</i> . Aspectos gráficos, fonéticos y gramaticales	31
Grafía y fonética	31
Gramática y fonética	35

<i>Vulgarismos, vicios de dicción, provincialismos, voces familiares y arcaísmos más comunes en Aragón</i>	39
Cuestiones generales	39
Macroestructura	42
Selección de entradas léxicas	42
Clasificación de los materiales recopilados	44
Microestructura	48
Definiciones	48
Marcas y abreviaturas	50
<i>Aragonesismos en los Vulgarismos, vicios de dicción, provincialismos, voces familiares y arcaísmos más comunes en Aragón</i>	53
Palabras con marca geográfica	53
Tipos de definición	59
Comparación con otros diccionarios	60
Aragonesismos ocultos	65
Consideraciones finales	67
Referencias bibliográficas	71
Documentos	75
EDICIÓN DE LOS TEXTOS	89
Breve apunte sobre la reedición de los textos	91
<i>Vulgarismos, vicios de dicción, provincialismos, voces familiares y arcaísmos más comunes en Aragón</i>	95
<i>Notable diccionario filosófico-humorístico</i>	177

PRÓLOGO



Nuestro propósito inicial, felizmente cumplido tras varios años en los que otros menesteres nos impedían avanzar en el proyecto, era reeditar el vocabulario que con el título de *Vulgarismos, vicios de dicción, provincialismos, voces familiares y arcaísmos más comunes en Aragón* incluía Vicente Foz y Ponz en la primera parte de su *Prontuario del buen hablista*, publicado en la imprenta de Mariano Escar en 1903. Y era también nuestra intención complementar dicha edición con un estudio acerca de sus características y del contexto en el que fue redactada la obra.

Desconocíamos todo acerca del autor y nos sorprendió la disparidad de sus inquietudes, pues se presentaba como director del colegio de Santo Tomás de Aquino de Zaragoza y se reconocía como autor de un *Notable diccionario filosófico-humorístico* y de un folleto relacionado con la veterinaria: *La trichina-La trichinosis*. La búsqueda de información sobre Vicente Foz por archivos y hemerotecas nos llevó a conocer algunos aspectos relevantes de su vida, entre ellos su formación como veterinario y como maestro, y a descubrir su parentesco con Braulio Foz, hermano de su padre, Francisco Foz, autor

de unas *Memorias* que también proporcionaban algunos datos, aunque escasos, sobre su hijo Vicente.

Además, en el Archivo Municipal de Zaragoza localizamos un ejemplar de ese *Notable diccionario filosófico-humorístico*, fechado en 1902 y atribuido a un tal Vicente Pascual –nombre bajo el que se oculta el autor–, y el folleto titulado *La trichina-La trichinosis*, también de 1902, que se publicó en un momento en el que había gran preocupación en Zaragoza por la presencia de este parásito.

Estos hallazgos explican el contenido del libro que tienen entre sus manos. Incluimos, en primer lugar, un capítulo inicial sobre el autor en el que ofrecemos la información biográfica que hemos conseguido acopiar, trazamos algunos rasgos de su personalidad y damos cuenta de su actividad profesional, primero –y durante pocos años– como veterinario y después como maestro, tarea que debió desempeñar con mayor vocación, como demuestra su presencia al frente de la Asociación de la Enseñanza Privada de Zaragoza o la dirección de la revista infantil *La Alborada*. Y antes de abordar las características del *Prontuario del buen hablista*, ofrecemos algunos datos sobre el *Notable diccionario filosófico-humorístico* y unas breves notas sobre *La trichina-La trichinosis*.

El capítulo 2 está dedicado a situar el *Prontuario* dentro de la etapa histórica en la que se publicó y a bosquejar su organización interna y su contenido, de indudable valor historiográfico. En el capítulo 3, comentamos las observaciones que el autor realiza –de acuerdo con los postulados de la Real Academia Española, aunque no sin criticarlos en algunas ocasiones– sobre incorrecciones gráficas, fonéticas y, en menor medida, gramaticales.

A continuación prestamos atención al capítulo del *Prontuario* que Foz y Ponz titula *Vulgarismos, vicios de dicción*,

provincialismos, voces familiares y arcaísmos más comunes en Aragón que, por su más decidida proyección hacia el presente, ofrece particular interés. En relación con esta última sección, dedicamos el capítulo 5 de nuestro «Estudio preliminar» a las voces que el autor reconoce como provincialismos de Aragón, con inclusión de algunos otros que también lo son, aunque no aparezcan con la correspondiente marca diatópica.

Unas breves consideraciones finales y las referencias bibliográficas a las obras y a los archivos consultados ponen punto final a la recuperación de Vicente Foz y Ponz –después de muchas décadas de olvido– para la historiografía lingüística de Aragón.

De acuerdo con el objetivo inicial, reeditamos los *Vulgarismos, vicios de dicción, provincialismos, voces familiares y arcaísmos más comunes en Aragón*; pero, además, nos ha parecido oportuno reproducir de nuevo su curioso –y poco conocido– *Notable diccionario filosófico-humorístico*.

ESTUDIO PRELIMINAR



Vida y obra de Vicente Foz y Ponz



Nota preliminar

Cuando decidimos reeditar los *Vulgarismos, vicios de dicción, provincialismos, voces familiares y arcaísmos más comunes en Aragón*, apenas disponíamos de más noticias del autor, Vicente Foz y Ponz, que las que él mismo proporcionaba en el *Prontuario del buen hablista*, obra en la que se inserta el vocabulario que nos había llamado la atención y que nos sirvió de punto de partida para acceder a otros aspectos de su biografía. Se indica allí que era el autor de otras tres publicaciones de distinta extensión y contenido: un *Notable diccionario filosófico-humorístico* (a la venta por 0,50 céntimos), el folleto *La Trichina-La Trichinosis* (que también podía adquirirse por 0,50 céntimos) y un *Discurso leído en la velada final de curso* (celebrada el día 18 de mayo de 1902), sin coste alguno; se señala, asimismo, que estaba en preparación la segunda parte del *Prontuario del buen hablista* que, por lo que hasta ahora sabemos, no llegó a ver la luz. El autor se identifica, además, como director del Colegio de Santo Tomás de

Aquino de Zaragoza y facilita su dirección (Santiago, 34) para que a ella pueda dirigirse quien quiera adquirir sus obras, a la venta también en las principales librerías.

La curiosidad por el autor, que mostraba intereses tan dispares en su obra impresa, nos llevó a indagar en diversos archivos y hemerotecas, actividad que, además de proporcionarnos algunos datos relevantes, nos deparó una afortunada sorpresa. En efecto, las diversas pesquisas nos condujeron hasta su padre y nos permitieron recuperar a otro aragonés ilustre, Francisco Foz, autor de unas interesantísimas *Memorias* que permanecían inéditas, fielmente custodiadas por sus descendientes asentados en Barcelona, y que fueron editadas por la Institución Fernando el Católico¹.

Datos biográficos

Nació Vicente Foz y Ponz en Montalbán, población turo-lense en la que su padre ejercía en aquel momento como veterinario. Era el hijo menor de Francisca Ponz y de Francisco Foz Guardia, sobrino de Braulio Foz, el reconocido autor de la *Vida de Pedro Saputo*. En 1887, cuando contaba 24 años de edad, obtuvo el título de Veterinaria por la Escuela de Veterinaria de Zaragoza² y posteriormente inició estudios eclesiásticos que dejó inconclusos. Su vocación por la enseñanza le llevaría a cursar en el Instituto de Lérida (Distrito Universitario de Barcelona) el Grado de Maestro Elemental durante

1 Vid. Foz (2013). Desde aquí queremos agradecer la amabilidad con la que nos atendió doña Pilar Foz Tena cuando nos pusimos en contacto con ella para intentar completar la información que sobre Vicente Foz pacientemente habíamos conseguido reunir; este fue el primer paso de la colaboración con otros miembros de su familia que permitiría llevar a cabo la edición de esta obra.

2 Según consta en el AHUZ (*Libro de Cúmplase y Registros de Títulos de la Universidad de Zaragoza*, p. 66, signatura 19-A-5-8). La fecha del título es 9 de julio de 1887.

el curso 1904-1905 y a obtener el Grado Superior de Magisterio en la Escuela Normal Superior de Maestros de Huesca, tras aprobar en septiembre de ese mismo año las asignaturas correspondientes a 1.º, 2.º y la reválida³ (véanse los documentos 1-4).

Podemos conocer algunos datos acerca de su vida y personalidad a través de una serie de comentarios que se deslizan entre las páginas de las mencionadas *Memorias* de su padre, aunque ciertamente la información que Francisco Foz proporciona sobre su familia no es demasiado extensa ni precisa. Sabemos que fue veterinario –de ahí el folleto *La Trichina-La Trichinosis*– y que, además, tuvo una sólida formación humanística; que recorrió distintas poblaciones aragonesas, en las que percibiría la existencia de un léxico plagado de aragonesismos y de vulgarismos que probablemente despertaría el interés que demuestra en su *Prontuario* por la variación geolitoral y por cuestiones de corrección lingüística. Y en cuanto a su *Notable diccionario filosófico-humorístico*, parece reflejar su carácter voluble, inconformista, algo envidioso y egoísta, al menos a los ojos de su progenitor, porque:

Así que tuvo edad suficiente lo dedicamos a estudiar la carrera de Veterinaria, con objeto de que en mi vejez pudiera servirme de ayuda en la profesión. Carrera que siguió con muy buen éxito pero con poca vocación. Efecto de la envidia que le tenía a su hermano, porque le parecía que la carrera de medicina era mejor que la de veterinaria; y en esto no se equivocaba (Foz 2013: 157).

Y en otro momento también dice de él:

Aun cuando nuestro hijo Vicente es de buenos sentimientos, es muy variable en sus modos de pensar. Así es que después

3 Según se lee en su expediente académico (vid. AHPH. ES7AHPHU-N-000264/000188).

de ser veterinario con algunos años de práctica, por despecho de cuestiones de festejos dejó la práctica de veterinaria y emprendió con mucha decisión y empeño la del sacerdocio. En tales términos, que sacaba siempre notas de sobresaliente (*ibid.*: 193).

Aunque finalmente abandonó la carrera eclesiástica:

[...] con pretexto de que la tierra y pueblos de dicho obispado era muy mala, fría y mísera, y los pueblos muy pequeños. Por lo que los curas muchos de ellos pasaban necesidades, si por algún otro concepto no se buscaban medios de vida, y que para estar sujeto y necesitado, prefería el ser libre y seguir la marcha de la mayoría de los hombres, llevando las leyes de la naturaleza. Así lo ha hecho, enlazándose con una mujer de escasa fortuna, pero muy honrada, de muy buenas condiciones y muy aplicada al trabajo de sastresa que ejerce. Ganándose con ello muy bien la vida (*ibid.*: 193).

Al jubilarse Francisco Foz se trasladó junto con su esposa a Zaragoza para vivir con su hijo Vicente, pero:

En 6 de julio de 1896 nos fuimos a Caspe a vivir en compañía de nuestra hija Basilia, porque el hijo Vicente decía que con 6 duros mensuales que nos pasaba el hijo Lázaro no nos podía mantener. Al efecto nos pasa 11 pesetas mensuales, que con las 31 que nos pasa nuestro hijo Lázaro son 42 pesetas. De las que le damos 40 a nuestra hija Basilia para que nos mantenga, quedándonos 2 para atender a la compra de alguna prenda de calzar o vestir (*ibid.*: 196).

Comenzó su andadura profesional como veterinario al lado de su padre: primero en Belchite y La Puebla de Híjar; luego en solitario en Codo, donde estuvo unos cuatro años, tras los cuales abandonó la profesión de veterinario que –como indica su padre (Foz 2015: 157)– ejercía de mala gana, para iniciar estudios eclesiásticos. Se matriculó primero en el Seminario de Belchite para pasar después a Jaca, hasta que abandonó dichos estudios y finalmente se casó.

Nada más cuenta Francisco Foz acerca de las actividades posteriores de su hijo, y nada más sabemos sobre su trayectoria profesional hasta el dato que él mismo facilita en el *Prontuario*: era en 1903 director del colegio de Santo Tomás de Aquino. No se trata del famoso colegio homónimo fundado por Miguel Labordeta⁴, sino de otro, de existencia muy anterior, ubicado en el número 34 de la calle de Santiago, en el palacio de Montemuzo, lugar donde hoy, precisamente, se encuentra situado el Archivo-Hemeroteca-Biblioteca Municipal de Zaragoza, que hemos visitado en reiteradas ocasiones en busca de datos sobre nuestro autor y en donde hemos encontrado valiosa información⁵.

Desconocemos cómo llegó a convertirse en profesor y director de un colegio privado y durante cuánto tiempo ejerció esta actividad, aunque debió de ser durante un breve periodo, seguramente entre 1902 y 1905. La educación en Zaragoza en la época en la que Foz y Ponz estuvo al frente de su colegio corría a cargo de escuelas municipales, que resultaban insuficientes, algunos colegios privados gestionados por órdenes religiosas y diversas escuelas o academias privadas, en ocasiones poco importantes, difíciles de contabilizar, pues muchas de ellas no pagaban contribución, ya que se encontraban en peor situación que las públicas o las religiosas (*vid.* Bernad 1984: 67).

4 Miguel Labordeta compró el colegio de Santo Tomás de Aquino, ubicado en la calle del Buen Pastor, 1, a su director, Gerardo Mendiri, el uno de abril de 1920 (*vid.* Sancho 2008: 16). En realidad Mendiri había dirigido un colegio con este mismo nombre en Borja desde 1903 hasta 1912, fecha en la que lo traslada a Zaragoza, tal como puede comprobarse en la *Relación de los Establecimientos de enseñanza pública no oficial* conservados en el AHUZ, signatura 19-B-5-1. A lo largo del siglo XIX diferentes centros privados habían llevado idéntica denominación en la ciudad de Zaragoza.

5 En 1903, Luis Latorre y Ximénez de Embún, marqués de Montemuzo, había heredado de su hermano Vicente un palacio renacentista que ocupaba los números 34-36 de la calle de Santiago, muy degradado, y un solar situado en Espoz y Mina, en el que levantaría un edificio modernista, hoy incorporado al archivo municipal (Poblador 1996-1997: 530, 532).

En la *Relación de los Establecimientos de enseñanza pública no oficial que existen en la ciudad* consta (con fecha 13 de septiembre de 1902) el colegio Santo Tomás de Aquino, como particular, con la categoría de 1.ª y 2.ª enseñanza masculino y con D. Vicente Foz y Ponz como director⁶. En el listado de profesores que trabajaron en dicho colegio desde el curso 1901-1902 (*vid.* Bernad 1981: IV, 1346) figura Vicente Foz y Ponz, durante los cursos 1902-1903, 1903-1904 y 1904-1905, como profesor de dibujo; pero, además, durante el curso 1904-1905 contó con la colaboración de su hermano mayor Lázaro Foz y Ponz⁷, licenciado en Medicina, y de su sobrino Amadeo Foz Bello, también licenciado en Medicina, que era hijo de Lázaro.

En 1904 Vicente Foz «ofrece al Ayuntamiento hasta que se construyan grupos escolares local, material, menaje y profesor con título para la enseñanza de cincuenta alumnos por el precio de 1500 pesetas anuales» y el Ayuntamiento aceptaría su propuesta, dado que al año siguiente se informa de la apertura de una escuela de párvulos municipal para 60 niños en la dirección que ocupaba el colegio antes dirigido por

6 *Vid.* AHUZ, signatura 19-B-5-1. Tiene el núm. de orden 126, fecha 13 de septiembre de 1902 y el número de registro 25. En otro listado correspondiente a la provincia de Zaragoza se repiten algunos datos y se añade que el director tiene título. En la *Relación de Matricula industrial* correspondiente al año 1904 figura un colegio, propiedad de Vicente Foz Pons (*sic*), ubicado en la calle de Santiago, 34, mientras que no constaba este centro en los datos correspondientes a 1901 (*vid.* Bernad 1984: 67 y 133; 1981: 729).

7 En la fuente manejada aparece como Lozano Foz Ponz, pero los datos del título de bachiller y de licenciado en Medicina se refieren a Lázaro Foz y Ponz, natural de Zaragoza, que obtuvo el título de Bachiller el 21 de mayo de 1877 cuando tenía 21 años y el de Licenciado en Medicina y Cirugía por la Universidad de Zaragoza el 18 de noviembre de 1879 (núm. 218, AHUZ, sig. 19-B-3-12; Registro de títulos con el *Cumplase del Sr. Rector*, AHUZ 19-E-3-8, p. 179). Nos confirmó el nombre doña Pilar Foz quien –como el resto de su familia– desconocía que sus antepasados hubieran desempeñado en algún momento actividades docentes.

nuestro autor⁸. Este sería, pues, el final de la actividad del colegio privado.

Sabemos también que en 1904 era presidente de la Asociación de la Enseñanza Privada de Zaragoza (según datos de Bernad 1984: 289) y que se puso al frente de una revista infantil, *La Alborada*, que empezó a publicarse en Zaragoza en 1904 y de la que da cuenta *El Diario de Huesca* (del 7 de julio de 1904, p. 3):

Así se titula una Revista Infantil educativa é instructiva que ha comenzado á publicarse en Zaragoza bajo la dirección muy acertada de D. Vicente Foz y Ponz, digno Presidente de «La Enseñanza Popular». Colaborarán en ella todos los niños y niñas que lo deseen. El primer número que hemos recibido contiene trabajos literarios muy amenos para recreo y además instructivas lecciones de Gramática en lo que afecta á la conjugación de verbos irregulares castellanos y á las reglas de Ortografía, puntos capitales que ofrecen dificultades á la niñez. Se publicará todos los domingos. Agradecemos el saludo que dirige á la prensa y deseamos próspera vida á tan útil publicación.

Al margen de las inquietudes pedagógicas del autor, no hay constancia de su participación en la política y en la vida social zaragozana. De las dedicatorias de sus trabajos y de las definiciones de su *Diccionario filosófico* se desprenden su entusiasmo y amor por su ciudad y por Aragón, su preocupación por la educación, su rechazo hacia la hipocresía, la pedantería, la incultura del pueblo y las malas costumbres españolas; poseía un mal concepto de los políticos, aunque sus obras siempre están dedicadas a instituciones públicas y a importantes personalidades de la vida pública y política aragonesa: la *Trichina*, al Ayuntamiento de Zaragoza; el

8 Según consta en las *Actas de la Comisión de Instrucción y Beneficencia* de los años 1904 y 1905 (AMZ, armario 60, legajo 12, registro 2525; y armario 33, legajo 1, registro 267).

Prontuario, a la Diputación Provincial de Zaragoza y al alcalde de Laguna de Rins, «defensor entusiasta del progreso moral y material de nuestra querida ciudad»; y el *Notable diccionario filosófico*, «Al eminente patricio aragonés Muy Ilustre Señor Don Basilio Paraíso y Lasús, Diputado a Cortes y Presidente de la “Unión Nacional”, su admirador y paisano».

Producción escrita

Tres son, pues, los títulos –aparte del discurso que pronunció en la velada final del año académico 1901-1902– que Foz y Ponz entregó a la imprenta zaragozana en los comienzos del siglo XX. Desiguales en extensión, contenido y propósito, haremos seguidamente algunas observaciones generales sobre cada uno de ellos, si bien nuestra atención fundamental se centrará en el análisis de las ideas lingüísticas y normativas del autor, expuestas en el *Prontuario*, y en la reedición del capítulo que, en esta obra, dedica a los *Vulgarismos, vicios de dicción, provincialismos, voces familiares y arcaísmos más comunes en Aragón*. Incluiremos también en esta publicación para el lector curioso la reedición del *Notable diccionario filosófico-humorístico*.

Prontuario del buen hablista

Vicente Foz y Ponz publicó en 1903, en la Imprenta de Mariano Escar, la que concibió como primera parte del *Prontuario*⁹ (véase el documento 5) con un propósito muy claro, destacado en la contraportada:

9 Serrano (2001: 31-32) proporciona datos de interés sobre su formato y características: de 17 x 12 cm, consta de 248 páginas y, dado su carácter divulgativo, se compuso en un cuerpo 8 para reducir en lo posible el número de páginas, se utilizó

En esta obra se resuelven las dificultades más comunes de la Prosodia y Ortografía castellanas. Por los catálogos en ella insertos, resulta un Diccionario de fácil consulta para las palabras dudosas. Es, pues, de suma utilidad á toda clase de personas.

En el «Prólogo» afirma que el propósito de la obra es:

[...] contribuir en algo a la difusión de la excelencia y riqueza de nuestra hermosa lengua española [...]. Terminamos volviendo á afirmar que no nos guía otro fin, al publicar estos apuntes, fruto de algunos desvelos y afanes, que contribuir en algo a la depuración de nuestro hermoso idioma, tan mezclado, confuso y maltrecho por culpa de cuatro modernistas infatuados y pedantes (p. X)¹⁰.

Se trata, pues, de un breve «Prólogo» en el que muestra su rechazo no solo hacia los vulgarismos en general, sino también hacia los usos pedantes y los extranjerismos, elementos todos ellos que para nuestro autor afean la lengua española¹¹.

.....

papel de escasa calidad y una tipografía muy corriente. Debió de difundirse el *Prontuario* por las escuelas zaragozanas o, al menos, así se desprende de los 200 ejemplares que la Comisión de Instrucción y Beneficencia adquirió en el mismo año de su publicación. *Vid.* al respecto ABHMZ, armario 60, legajo 9, registro 1195 del Archivo Municipal.

- 10 Confiado en la importancia de la tarea que ha desarrollado, el autor dedica la obra «Al Excmo. Sr. Alcalde Presidente del Ayuntamiento de Zaragoza D. Amado Laguna de Rins» y, tras haber pedido autorización para ello, a la «Excma. Diputación Provincial de Zaragoza» que, en escrito firmado por D. Felipe Rodríguez Arellano, «reconoce desde luego la meritoria labor del Sr. Foz y abriga la seguridad de que su divulgación contribuirá eficazmente al conocimiento de nuestra hermosa habla. = Por ello y por tratarse de una producción que tan buenos servicios puede prestar en la purificación de nuestra lengua acordó, en la sesión celebrada el veinticuatro de los corrientes [marzo de 1903] y haciendo uso de las facultades que concede el artículo 98 de la ley de 29 de Agosto de 1882 aceptar con agrado la dedicatoria del libro mencionado».
- 11 En el *Diario de Avisos de Zaragoza* (lunes 20 de abril de 1903) se da cuenta de la publicación de este libro en los siguientes términos: «Se ha publicado la primera parte de un *Prontuario del buen hablista*, escrito por D. Vicente Foz, Director del Colegio de Santo Tomás de Aquino en esta ciudad. El libro contiene datos muy

Aunque no solo eso, sino que defiende el buen conocimiento del español antes de querer aprender francés o inglés: «Aprendamos primero el castellano, nuestra lengua patria –exclama–, la más hermosa, exuberante y rica de todas las lenguas del mundo». Y desde esas aspiraciones, se dirige al «lector benévolo» solicitando su apoyo en esta tarea:

¿Queréis ser colaborador en la noble empresa de difundir el lenguaje español, castizo, puro, libre de barbarismos y arcaísmos, expurgado de provincialismos vulgares y neologismos pedantescos? Remitid cuantas observaciones estiméis pertinentes al asunto á vuestro atento servidor que os besa la mano.

Notable diccionario filosófico-humorístico

El pormenorizado estudio de Serrano (2001: 31-32) sobre los textos que salieron de la imprenta zaragozana de Mariano Escar nos dio la clave para localizar ese *Notable diccionario filosófico-humorístico* que aparece fechado en 1902 atribuido a Vicente Pascual, atribución corroborada por la fotocopia de la portada que acompaña a la descripción del libro (véase el documento 6), que mide 15 x 10,3 cm, consta de 46 páginas y tiene las siguientes características:

Cubierta tipográfica muy decorativa e impresa a tres tintas. Publicación realizada con pulcritud, márgenes proporcionales a sus dimensiones y tipos legibles. Es una obra digna de ser reproducida en facsímil, con bastantes más méritos que algunas de las editadas recientemente. Digamos que tiene mucha «mala uva».

.....

útiles para el objeto á que ha obedecido su publicación, y como medio de consulta para conseguir la propiedad en el lenguaje, es un consejero excelente. Se vende al precio de dos pesetas en la casa del autor y en las principales librerías».

En el Archivo Municipal localizamos una reproducción editada por La Cadiera en 1993¹², que desde diciembre de 2011 puede también consultarse a través de Internet, puesto que ha sido digitalizada, al igual que las restantes publicaciones de esta Asociación. Consta como autor Vicente Pascual y nada se indica acerca de su verdadera personalidad.

Vicente Foz ocultó, por tanto, su nombre al firmar este diccionario en el que se comprueba el ingenio y también esa «mala uva» a la que hacía referencia Serrano en su trabajo. Sin embargo, no tiene inconveniente en incluirlo entre sus publicaciones, tal como hemos visto¹³, y figura también perfectamente identificado en el *Boletín bibliográfico del Heraldo de la Veterinaria* (núm. 13, p. 412), aunque con un error en el título y con indicación del nombre del verdadero autor:

Notable diccionario, fisiológico-humorístico –Extractado de los mejores autores antiguos y modernos, por D. Vicente Foz y Ponz, Director del Colegio de Santo Tomás de Aquino. Un folleto de 46 páginas. Zaragoza, 1902. Precio 50 céntimos.

Su humor queda de manifiesto cuando en la primera página se reproduce el título, acompañado de la caracterización del autor: *Notable diccionario filosófico-humorístico extractado de*

12 Con una tirada de treinta y ocho ejemplares dedicados y veinticinco en blanco. Respondería a la tradición de esta Asociación de repartir en cada una de sus reuniones periódicas una publicación entre sus socios. Se señala que la reproducción está realizada a partir de un ejemplar perteneciente a la biblioteca de R.H.L., iniciales que podemos pensar corresponden a don Ricardo Horno Liria. Posteriormente, y gracias a las gestiones de Álvaro Capalvo, Secretario académico de la Institución Fernando el Católico, y de Luis Serrano, que había descrito el libro, localizamos un ejemplar del original en la Biblioteca José Sinués de la Fundación Ibercaja (Fondo Moncayo, núm. registro 1288, signatura L.3-252).

13 En diversos números de *La Educación* (12-1-1904, 12-4-1904, 3-5-1904, 7-6-1904 y 7-7-1904) aparece publicado el siguiente anuncio: «Obras de D. Vicente Foz, Director del Colegio de Sto. Tomás de Aquino: Prontuario... 2,0. Notable diccionario... 0,50. La Trichina 0,50. De venta en La Educación, Coso, 104, y en casa del autor, Santiago, 34, Zaragoza».

los mejores autores antiguos y modernos, «por el notable filósofo y pensador Vicente Pascual, No Académico de la Lengua y muy conocido en su casa». La obra tiene una doble dedicatoria, a don Basilio Paraíso y al pueblo español, al que da la opción de tirar el libro si no le gusta:

A ti, pueblo español, sempiterno burro de reata, materia explotada «ab aeterno» por los políticos mangoneadores de la cosa pública, a ti, pueblo paciente, sufrido, desidioso y estúpido, dedico este trabajo, fruto de mis vigiliass. Con decir que está a tu altura, está dicho todo.

Si te agrada, bien; si te desagrada, tíralo. ¡Cuántos, no mejores que este librito, andan en tus manos con gran aplauso!

Y ya al comienzo del *Notable Diccionario*, en el mismo tono áspero, vuelve a manifestar su actitud con una referencia a Diógenes y con la mención del nombre y el apellido verdaderos del *alter ego* de Vicente Pascual:

El Filósofo Diógenes, el cínico, buscaba hace 2314 años, a la pálida luz de una linterna, *un hombre*. No lo encontró. Si hoy al potente resplandor de un foco de arco voltaico, buscase *la verdad y la virtud*, tampoco las encontraría. V. Foz.

A lo largo de las páginas de esta obrita desfila todo tipo de personas, hacia las que no muestra la mínima compasión; con un sentido del humor ácido y con gran ingenio para jugar con las palabras e, incluso, para proponer etimologías, repasa los vicios y debilidades humanas sin dejar títere con cabeza. Bastan unos pocos ejemplos entresacados del texto para percibir el tono general de este *Notable diccionario*:

Acreedor. De hedor acre (para el deudor).

Amistad. Alhaja de mucho precio por su rareza y escasez. La amistad en las personas de diferente sexo, o es mentira, o es amor.

Besos conyugales. No son tales, pues su temperatura no excede de cero grados.

Besos naturales. Los de una madre. Su valor es infinito.

Boca. Válvula del cuerpo humano, que con frecuencia solo expele escorias y podredumbre.

La boca cuanto más cerrada mejor. (Consejo a las mujeres y a los políticos españoles).

Cabeza. En las mujeres adorno del cuerpo. En los hombres el piso más alto de su individuo, por lo que suele ser el más vacío.

Educación. Planta muy delicada y, por lo tanto, requiere un clima, un terreno y unas labores especialísimas. En algunos predios no echa raíces, en otros, le ahoga la maleza. Está muy abandonado su cultivo en España y muy especialmente en las oficinas públicas.

Justicia. Planta exótica que no florece en este mundo. La vara de la justicia suele ser de mimbre o junco, por lo que la doblégan fácilmente los vientos del favor.

Pedagogos. Individuos a quienes raras veces les es necesaria cartilla ni bolsillo alguno para guardar sus ahorros.

La obra concluye con un «Epílogo» en el que dice no atribuirse la originalidad de los pensamientos porque «son las paternidades en las ideas quiddidades tan dudosas, que en ocasiones resulta imposible encontrar al verdadero autor. Respecto a la forma de expresión, ya es otra cosa» (p. 21), acompañando esos comentarios con unos versos del poeta D. Antonio de la Cuesta y Sáinz que encajan en el librito y completan su pensamiento.

La Trichina-La Trichinosis

También en el Archivo Municipal del palacio de Montemuzo está depositado un ejemplar de *La Trichina-La Trichinosis*. Ligeros apuntes escritos por don Vicente Foz y Ponz. Profesor veterinario, Zaragoza, Tipografía de Emilio

Casañal, Coso, 86, 1902¹⁴. El folleto tiene indudablemente una finalidad divulgadora y circunstancial, puesto que quiere contribuir «á la instrucción del pueblo en esta materia tan importante para la salud pública», en unos momentos en los que este parásito sembraba la alarma en Zaragoza¹⁵. Comienza explicando qué es la triquinosis y cuál es su etimología, para continuar con unas breves notas que ha extractado de diferentes estudios sobre el tema.

De este folleto da cuenta el *Boletín bibliográfico del Heraldo de la Veterinaria* (núm. 8, I, 25 de abril de 1902) en los siguientes términos: «*La trichina-La trichinosis*. Ligeros apuntes escritos por D. Vicente Foz, profesor Veterinario- Un folleto de 22 páginas, en 8º, Zaragoza, 1902. Su precio 30 céntimos». Y en el número 11 de este mismo *Boletín* (10 de junio de 1902) se lee una breve reseña en la que se felicita al autor por la buena factura de su trabajo y se destaca su utilidad y la oportunidad de su aparición.

14 Se encuentra en un volumen en el que se han agrupado distintos reglamentos municipales relativos a veterinaria, ganadería, higiene en la prostitución, bacteriología, etc. (AMZ, Archivo. Reglamentos municipales 5).

15 Tal como se desprende de las páginas de la revista *Heraldo de la Veterinaria*, (núm. 6, año I, 25 de marzo de 1902), en la que figuran diversos artículos, notas y referencias de conferencias sobre el tema. En marzo de ese año, los profesores de la Escuela de Veterinaria Aramburu, Moyano, Galán y Martín intervinieron en el estudio de un caso de triquinosis que se había presentado en la familia de Francisco Domingo de la calle Democracia de Zaragoza, que había consumido una longaniza que estaría infectada; enfermaron casi todos los miembros de la familia y falleció la esposa (*vid.* Gómez Piquer/Pérez García 2000: 138).

El *Prontuario del buen hablista*. Aspectos generales



Contexto normativo

La base de la que Foz y Ponz parte para la elaboración de este capítulo es la Real Academia Española, «única entidad autorizada en cuestiones de lenguaje, y cuyas obras de valía leemos con sumo gusto» («Prólogo», p. 10), si bien en algunas ocasiones –como veremos más adelante– discrepa de manera respetuosa de las normas académicas. El mismo título general de la obra anuncia sin ambages la actitud del autor en torno a la lengua española. Recordaremos al respecto que, según el *DLE*, *prontuario* significa ‘compendio de las reglas de una ciencia o arte’¹⁶. El término no es de acuñación moderna en la lengua española, pues ya lo registran Covarrubias en 1611 y el *Diccionario de Autoridades* en 1737. Es el título, además, de una de las numerosas obras

.....
16 También, de manera más general, ‘resumen o breve anotación de varias cosas a fin de tenerlas presentes cuando se necesiten’. Es una traslación semántica del latín *PROMPTUARIUM* ‘despensa’. Las ediciones anteriores del diccionario académico se han consultado a través del *NTLLE*.

que la Institución académica dio a la imprenta durante la segunda mitad del siglo XIX: en efecto, junto a dos nuevas ediciones de la *Gramática* (1854 y 1870) y a tres nuevas ediciones del *Diccionario* (1869, 1884 y 1899), consecuente con una ley de 1857 que había declarado la *Gramática* de la Academia «texto obligatorio y único» en las escuelas públicas, consideró necesario preparar un *Compendio* para la segunda enseñanza y un *Epítome* para la elemental, complementando estos manuales con la undécima edición del *Prontuario de ortografía*¹⁷, que vio la luz en 1887, es decir, 15 años antes que la aportación de Foz y Ponz de que tratamos (véanse los documentos 7 y 8). El título que se asigna a cada una de estas publicaciones nos anuncia el contenido más específico –ortográfico– del *Prontuario* académico, que bien pudo servir a Foz y Ponz –desde una perspectiva más general («el buen hablista»)– para la redacción de su obra.

Organización y contenido

El contenido del *Prontuario del buen hablista* resulta ciertamente heterogéneo y no siempre bien organizado. La prosodia (‘parte de la gramática que enseña la recta pronunciación y acentuación’, según la definición del *DLE*) es la parte que suscita mayor interés para Foz y Ponz, pues abarca las páginas 11-57 de la obra y consta también en otras observaciones dispersas a lo largo del texto: el autor presta atención sobre todo a cuestiones que tienen que ver con la ortografía y la pronunciación¹⁸, con explicaciones generales sobre la cantidad prosódica, las vocales largas y breves en español y las reglas de la cantidad griega

17 Tomamos estos datos de Lapesa (1993 [1996]: 380-384).

18 Siempre desde la perspectiva de que «la norma de la pronunciación castellana es la de las personas cultas de Castilla» (p. 15).

(o «cantidad prosódica»). De manera más detenida, trata a continuación de letras, abecedario, vocales y consonantes, diptongos y triptongos, sílabas y palabras. Recuerda seguidamente las reglas de división de las palabras a fin de renglón, los usos del acento, las normas de acentuación y algunas variantes que se producen en la pronunciación del acento. En la parte final incorpora anotaciones sobre la correcta ortografía de las palabras compuestas (pp. 197-208) y sobre las palabras antes escritas con *r* y «en la actualidad» con *rr* (pp. 209-210). Aporta asimismo un inventario de «las voces más usadas, de escritura dudosa, tanto por las letras como por el acento» (pp. 211-237). Más escasas son sus anotaciones sobre aspectos gramaticales.

El extenso capítulo del *Prontuario* que lleva por título *Vulgarismos, vicios de dicción, provincialismos, voces familiares y arcaísmos más comunes en Aragón* (pp. 93-195) está concebido a manera de diccionario o vocabulario, con entradas que se organizan por orden alfabético. Y ciertamente, la selección de lemas está bastante orientada hacia el vocabulario, de manera que el autor propone al «buen hablista», con criterios léxicos (*vulgarismos*, *arcaísmos*, etc.), qué voces debe evitar. Sin embargo, no siempre debe prescindir de ellas, puesto que aquellos provincialismos que no tienen equivalente sinónimo en español, son –como explicaremos más adelante– de legítimo uso en el contexto aragonés, según reconoce el mismo Foz y Ponz. De ahí, cabría deducir que en el español regional pueden utilizarse sin restricciones diastráticas, tanto en la lengua culta como en los registros más populares. Por otra parte, en el título de este capítulo –y en los lemas incluidos en su desarrollo– encontramos también la referencia a «vicios de dicción» –y aún podríamos añadir incorrecciones gráficas o, incluso, gramaticales– que, propiamente, deberían quedar fuera –salvo de modo excepcional– de los criterios de selección de los materiales lexicográficos.

El *Prontuario del buen hablista*. Aspectos gráficos, fonéticos y gramaticales



Grafía y fonética

Sin duda, la preocupación más notable de Foz y Ponz al preparar su tratado se centra en cuestiones relacionadas con el acento, no solo en lo que concierne a su representación gráfica sino también en lo que atañe a su pronunciación real¹⁹. En cambio, el *Prontuario académico* (1887)

.....

19 Obsérvense al respecto algunos de los epígrafes que el autor incluye en el índice de la obra: «Reglas de acentuación.– Monosílabos» (p. 30); «Acentuación de los plurales» (p. 36); «Acentuación de los verbos con pronombre afijo» (p. 36); «Acentuación de las palabras homónimas» (p. 37); «Reglas generales para el buen uso del acento ortográfico» (p. 38); «Catálogo de palabras que suelen pronunciarse como esdrújulas y no lo son» (p. 39); «Palabras que se pronuncian como llanas o graves y son esdrújulas» (p. 43); «Palabras que suelen pronunciarse como agudas y no lo son» (p. 46); «Catálogo de verbos terminados en IAR más usados y que pueden ofrecer dudas en su pronunciación» (p. 52); «Catálogo de verbos terminados en UAR más usados y que pueden ofrecer duda en su pronunciación» (p. 55); etc. No es casual que al comienzo de su obra, Foz y Ponz se detenga en algunos comentarios sobre la cantidad vocálica (pp. 11-14) desde los modelos clásicos para, a continuación, lamentar que, a causa de nuestra ignorancia en las lenguas griega y latina, fuentes de nuestro idioma, «faltando a la etimología, faltamos á nuestras reglas

dedica al acento comentarios más concisos (pp. 19-25), en tanto que se detiene especialmente en las reglas de escritura que afectan a los grafemas *b-v*, *c-z* y *k-q*, *g-j*, *h*, *x*, *y* (pp. 7-19) y a los signos de puntuación (pp. 25-37); añade además un capítulo de «Abreviaturas que más comúnmente se usan en castellano» (pp. 37-44), si bien sin recomendar el empleo de todas ellas (especialmente en «apellidos y nombres de pueblos, no se debiera emplear ninguna», pp. 37-38). El *Prontuario* de Foz y Ponz no incluye ningún comentario sobre el empleo de los grafemas consonánticos ni sobre las abreviaturas –salvo las que corresponden a los tratamientos oficiales de España, como se comentará más adelante–; y, dentro de los signos de puntuación, apenas dedica dos páginas a las «Reglas generales para la división de las palabras al fin de renglón» (*despre-ciáis*, no *despre-ci-áis*; *subs-tantivo*; *pen-insula*; *ma-es-tres-cuela*; *ex-amen*, pero se pronuncia [ec-samen]; *elegía*, pero no *elegí-a* ni *e-legía*; *su-blevar*, pero *sub-lunar*; etc., pp. 27-28). Punto común a los dos prontuarios es la inserción de un «Catálogo de voces de escritura dudosa, en el que el *Prontuario* académico (pp. 45-47) atiende a las letras *b*, *g*, *h*, *k*, *v*, *x*, *z*, mientras que en la obra de Foz y Ponz (pp. 211-237) se seleccionan «las voces más usadas de escritura dudosa tanto por las letras como por el acento, y algunas otras».

Ya en el terreno de la pronunciación real, y más precisamente de la carga acentual, Foz y Ponz comenta determinadas variantes de dicción que ponen de manifiesto tendencias populares de la lengua española bien conocidas en Aragón:

.....

prosódicas y damos una interpretación torcida y en contra de lo que esta etimología nos manifiesta» (por ejemplo, *kilógramo* y *decálitro* frente a *kilogramo* y *decalitro*). Reconoce más adelante, sin embargo, que la prosodia de la lengua española se diferencia de las lenguas clásicas, «porque la nuestra es ACENTUAL y aquellas son CUANTITATIVAS: la moderna es DINÁMICA y la antigua TEMPORAL. Entre los griegos y los romanos lo esencial en la prosodia era la DURACIÓN; entre nosotros lo esencial es la FUERZA. En lo antiguo el TIEMPO; en lo moderno la ENERGÍA» (p. 51).

así, la agrupación fonética de vocales en hiato (*baul*, *bilbaino*, *caído*, *heroína*, *maíz*, *raíz*, *sauco*, etc., pp. 47-49); registros que se complementan con otros, anotados en el «Catálogo de los verbos terminados en IAR», en los que también se comprueban, y de manera más acusada, estas tendencias deshiatizadoras (*canturriar*, *cuchichiar*, p. 53); además la conversión de las palabras esdrújulas en llanas, entre las que aparecen ejemplos como *analisis*, *ciclada*, *diatesis*, *diocesis*, *monotono*, *paralisis* o *parasito* (pp. 43-45, 48-50)²⁰. El particular deje aragonés, que tiende a terminar los enunciados con un tonema ascendente –a menudo de valor expresivo– podría estar representado por los registros *buscalá* ‘búscala’ o *miramé* ‘mírame’ (p. 46)²¹.

Ciertamente, Foz y Ponz se muestra respetuoso con los criterios académicos –ya se ha aludido a ello–, lo que no es obstáculo para que exprese su desacuerdo ante algunas decisiones normativas emanadas de la Institución rectora de la lengua; así, por ejemplo, atendiendo a las normas de acentuación de los grupos de diptongos y triptongos, en la observación segunda, el autor escribe:

En toda palabra llana ó aguda, que termine en dos ó tres vocales, seguidas ó no de consonante final, si estas vocales pueden formar diptongo y triptongo, y no lo forman, se acentuará la vocal débil, cuando en ella cargue la pronunciación: *poesía*, *tenían*, *falúa*, *acentúo*, *veníais*, *baúl*, *reír* (p. 33)²².

20 También anota tendencias opuestas que, como las anteriores, siguen vigentes en nuestros días («El autor al lector»: *aerólito*, *ásticos*, *cántiga*, *périto*, *telégrama*, *túpido*, pp. 39-42).

21 Vid. sobre estos últimos rasgos, y en general sobre los rasgos fonéticos del castellano popular de Aragón, Alvar (1953: 145), Maestro (1980: 13), Enguita (1986: 1245-1246), Buesa (1999: II, 119) y Martín Zorraquino/Enguita (2000: 50).

22 La Real Academia había dictaminado en 1887, de modo menos preciso, esta norma acentual: «En las voces agudas donde haya encuentro de vocal fuerte con una débil acentuada, ésta llevará acento ortográfico; v. gr.: *país*, *raíz*, *ataúd*» (pp. 21-22).

Norma que no sigue la misma Institución académica respecto a los verbos terminados en *air*, *eir*, *oir* y *uir*:

Debieran haber sido acentuados –comenta Foz y Ponz– los verbos terminados en *eir*, *air*, *oir* y los en *uir*, siguiendo la regla establecida en la pág. 33, porque todos deshacen el diptongo, excepto *inmiscuir*; pero no siempre lo hemos hecho, en atención á que la R. A. no los acentúa, aunque debiera hacerlo para disipar dudas («El autor al lector»)²³.

Es más crítico cuando propone el uso de la diéresis o crema para indicar que la vocal débil no acentuada no forma diptongo con la fuerte inmediata (*dioso* ‘de muchos años’, *piador* ‘que pía’, *püado* ‘conjunto de púas’)²⁴:

¿Por qué, pues, [la Academia] no la emplea en todas las palabras que necesitan este signo y quedarían de este modo resueltas las muchas dificultades que nos ocurren acerca de la verdadera pronunciación de muchas dicciones españolas? (p. X)²⁵.

23 Y, efectivamente, en la mención de los infinitivos verbales que, en el *Prontuario del buen hablita*, incluyen el segmento fónico mencionado, el autor prescinde de la tilde, si bien con algunas excepciones: *embair* (pp. 69, 80, 89), *oir* (p. 89), *trasoir* (p. 89), *buir* (p. 62), *luir* (p. 87).

24 La Real Academia, en el *Prontuario* de 1887, establece que la diéresis ha de usarse en poesía para indicar que palabras como *süave* o *rüido*, que solo tienen dos sílabas en el uso ordinario, suenan como tres. Y añade, sin ánimo de imposición: «Convendría también usar la diéresis en aquellas palabras que, de no puntuarse con ella, se pudieran pronunciar indebidamente; como, por ejemplo: *pié*, pretérito del verbo *piar*, que de este modo se diferenciaría con toda claridad del imperativo ó subjuntivo del mismo verbo, *pie*, y del nombre *pie*» (p. 34). La recomendación se convierte en exigencia en el texto redactado por Foz y Ponz.

25 No faltan curiosidades en los comentarios que Foz y Ponz realiza sobre aspectos de detalle referidos al acento gráfico: así, cuando en la p. 34, señala: «No por alguna razón prosódica, sino por costumbre, se acentúan ortográficamente la preposición *á* y las conjunciones *é*, *ó*, *ú*».

Gramática y fonética

Desde el punto de vista gramatical, como cabía esperar, nada señala el *Prontuario de ortografía* académico; Foz y Ponz, por el contrario, proporciona al «buen hablista» algunas indicaciones sobre los verbos terminados en *-iar*, *-uar*²⁶, separando los modelos de la conjugación que rigen para los que no llevan diptongo (*agriar*: *agrió*, *agriás*, *agriamos*, *agriáis*, *agrián*; *acentüar*: *acentúo*, *acentúas*, *acentúa*, *acentüamos*, *acentüáis*, *acentúan*) frente a los que pronuncian esas dos vocales en una misma sílaba (*afiliar*: *afilio*, *afilias*, *afilia*, *afiliamos*, *afiliáis*, *afilian*; *apaciguar*: *apaciguo*, *apaciguas*, *apacigua*, *apaciguamos*, *apaciguáis*, *apaciguan*), consideración que viene a unirse a su preocupación, tantas veces mencionada, por la propiedad con que ha de articularse la carga acentual dentro de la palabra.

Se detiene asimismo en la conjugación de los verbos defectivos y de los verbos irregulares. En el primer caso, por ejemplo:

abolir. Verbo activo. Se emplea tan sólo en aquellas personas que en sus desinencias tienen la vocal I: *aboliendo*, *abolido*; *abolimos*, *abolís*; *abolía*, *abolías*, *abolía*, *abolíamos*, *abolíais*, *abolían* (p. 63).

concernir. Irregular, impersonal y defectivo. Este verbo empléase únicamente por su significación en las personas siguientes: *conciérne*, *conciernen*; *concernía*, *concernían*; *concierna*, *conciernan*; *concerniera*, *concerniría* y *concerniese*, *concernieran*, *concernirían* y *concerniesen*; *concerniere*, *concernieren* (p. 68).

26 En los apartados que llevan por título «Catálogo de verbos terminados en IAR mal usados y que pueden ofrecer duda en la pronunciación» y «Catálogo de verbos terminados en UAR mal usados y que pueden ofrecer duda en su pronunciación» (pp. 57-58 y 59-60 respectivamente).

En cuanto a los verbos irregulares, distingue hasta diez clases (pp. 75-88) en consonancia con el tipo de irregularidad que presentan (*abnegar*: *abniego*; *absolver*: *absuelvo*; *abastecer*: *abastezco*; *abducir*: *abduzco*; *atañer*: *ataño*; *colegir*: *colijo*; *astreñir*: *astriño*; *adherir*: *adhiero*, *adhirió*; *argüir*: *arguyo*; *equivaler*: *equivalgo*); y aún añade otros «Verbos irregulares castellanos no clasificables» (*abstenerse*, *abstraer*, *andar*, *antedecir*, etc.).

Todavía recopila, ya al final de la obra, los «Tratamientos oficiales de España» (pp. 238-243), sin prestar atención –como ya se ha indicado respecto al *Prontuario* académico– a los que «más comúnmente se usan en castellano» (pp. 39-41). Entre ellos destacamos *don*²⁷, cuyo empleo coetáneo corresponde a: bachilleres y licenciados de todas las Facultades; condecorados con la cruz de la Orden Civil de Beneficencia o con la Militar y distinguida de San Fernando, en cualquiera de sus clases; caballeros de las demás Órdenes Reales, militares y hábitos; doctores de todas las Facultades; funcionarios civiles del Estado, de real nombramiento desde la clase de aspirante a la de oficial inclusive; hijos de capitán y jefes superiores y nietos de coronel en adelante, así del ejército como de la armada; titulados en estudios superiores y profesionales. Ofrece además unas normas generales acerca del uso de las abreviaturas de los tratamientos, que no siempre se han mantenido hasta la actualidad:

Los tratamientos en abreviaturas se representan solamente con sus iniciales mayúsculas. Si se escriben con todas sus letras no deben llevar inicial mayúscula, excepción hecha de Majestad, cuando se refiere á la Divinidad ó á la persona del soberano. Se emplean los tratamientos en abreviatura

27 'Tratamiento de respeto que se antepone a los nombres de pila,' según la definición del DLE, que también advierte: «Antiguamente estaba reservado a determinadas personas de elevado rango social».

cuando van en cabeza de un escrito, precediendo á la antefirma y al pie, y siempre que se use en tercera persona; y en cifra, cuando vaya el tratamiento en medio de texto ó en segunda persona (p. 243)²⁸.

.....

28 Al margen de estas observaciones, como curiosidad añadiremos, en relación con la representación gráfica de la conjunción copulativa *y*, que el autor desaconseja el empleo del signo & 'y' porque no es castellano: «No debe, pues, escribirse F. Gómez & C.^a sino F. Gómez y C.C.» (p. 16). Probablemente alude a la reintroducción desde la lengua inglesa de este signo, denominado signo tironiano por los filólogos y ya utilizado en la Antigüedad y después en los textos medievales –según advierte el *DLE*–, incluidos también aragoneses.

*Vulgarismos, vicios de dicción,
provincialismos, voces familiares y arcaísmos
más comunes en Aragón*



Cuestiones generales

El *Prontuario del buen hablista* se completa con un extenso capítulo (pp. 93-195), del que no dispone el *Prontuario* académico de 1887, en el que Foz y Ponz recoge los *Vulgarismos, vicios de dicción, provincialismos, voces familiares y arcaísmos más comunes en Aragón*. Aparentemente constituye un *catálogo*²⁹ en el que el autor selecciona por orden alfabético palabras, unidades fraseológicas y diversas construcciones sintácticas, sobre cuyo uso hace las correspondientes

29 Esta es la designación que utiliza frecuentemente el autor para presentar los diversos apartados de su obra, según puede comprobarse en el «Índice final» (pp. 245-246): «Catálogo de palabras que suelen pronunciarse como esdrújulas y no lo son» (pp. 43-46); «Catálogo de verbos terminados en UAR más usados y que pueden ofrecer duda en su pronunciación» (pp. 52-55), etc.; en una ocasión menciona el término *vocabulario*: «Vocabulario que comprende las voces más usadas de escritura dudosa, tanto por las letras como por el acento, y algunas otras importantes».

recomendaciones al «buen hablista». En principio, el formato de este capítulo está en la línea de numerosas obras que, dentro de la tradición lexicográfica, da apreciables frutos desde la segunda mitad del siglo XIX en el ámbito hispánico, sobre todo en Hispanoamérica, pero también en los diferentes espacios dialectales de este lado del Atlántico, incluido el dominio aragonés. No debemos ignorar, sin embargo, que dicho interés estuvo basado con frecuencia –al menos hasta mediados del siglo XX– en una comparación impresionista entre las particularidades regionales –no solo léxicas– y las entradas que ofrece el *Diccionario* académico. Sobre todo los primeros trabajos lexicográficos en relación con Hispanoamérica revelan en sus títulos, más que una voluntad de complementar lo que falta en el *Diccionario* académico, la intención de recoger las diferencias, y en ocasiones recogerlas para, así, combatir las impurezas idiomáticas del vocabulario hispánico. Tal apreciación se desprende, por ejemplo, del *Breve catálogo de errores* de Ceballos (1880), del *Diccionario abreviado de galicismos, provincialismos y correcciones del lenguaje* de Uribe (1837), del *Diccionario de barbarismos cotidianos* de Seijas (1890) o de *Vicios del lenguaje. Provincialismos de Guatemala. Estudio filológico* de Batres Jáuregui (1892). No existió en esa etapa inicial de la lexicografía hispánica ningún intento serio por delimitar con rigor qué debe entenderse por *americanismo léxico* –y podríamos añadir nosotros, *aragonesismo* o, con la terminología de Foz y Ponz, *provincialismo de Aragón*– para, de este modo, seleccionar adecuadamente las entradas que conviene incorporar en los trabajos lexicográficos: «Sin duda esta falla teórica inicial, esta ausencia de definición ha sido la motivadora de tantos materiales heterogéneos acumulados entre las tapas de nuestros diccionarios»³⁰.

30 Estos y otros datos sobre el tema son ampliamente comentados por López Morales (1983: 10-14 y 24-26). Cf. además Porto Dapena (2002: 171): «El primer criterio selectivo de un diccionario podría pensarse que viene, normalmente,

En esta línea se inscribe el catálogo de voces y expresiones que Foz y Ponz recoge en este capítulo, con una intención bastante evidente ya en el enunciado que le da título y, también, en la información precisa que proporciona para cada entrada, aunque no siempre se justifica explícitamente el motivo de la selección:

Ababol. m. AMAPOLA. Muy común en los sembrados en primavera; **Abotonadura**, por BOTONADURA; **Abridor**, por PÉRSICO (fruto); **Acerarse los dientes**, por DENTERA; **Aclocarse**, por PONERSE EN CUCLILLAS; **Agua de borrajas**, por AGUA DE CERRAJAS; **Al precio de su honra**, por A COSTA DE SU HONRA; **Alcorce**, por ATAJO; **Andarrió.** m. AGUZANIEVE. f. Pájaro; **Apercibirse** de alguna cosa, por VENIR en conocimiento, etcétera; **Ayer noche**, por ANOCHE. adv. t.; **Azúcar cande ó candi** (el cristalizado).

La recopilación de materiales que efectúa Foz en este capítulo incide en la resolución de dudas puntuales relativas a ortografía, pronunciación y gramática; pero sobre todo en distintos aspectos del vocabulario, entre los cuales deben destacarse, dentro de su propósito de informar al lector sobre el correcto empleo del léxico español, la incorporación de voces extrañas a su fondo constitutivo y la recopilación de aragonesismos, diferenciando entre los que considera de legítimo uso y aquellos otros que califica como «vulgares».

.....

marcado en su propio título por un adjetivo o complemento determinativo, de manera que denominaciones como *diccionario de americanismos*, *diccionario de uso*, *diccionario de anglicismos*, etc., ya señalan de por sí el tipo de léxico o vocabulario considerado». Dentro de este criterio –matiza Porto Dapena (*ibid.*: 174)– se encuadran los vocabularios o diccionarios dialectales, en los que deben registrarse exclusivamente como entradas «aquellas palabras que no existen en la lengua estándar o, si existen, poseen algún sentido especial o diferente». Estas son las premisas en las que cabe encuadrar el proyecto, en elaboración, del *Diccionario diferencial del español de Aragón (DDEAR)*, coordinado por M.^a Luisa Arnal Purroy, que se plantea como objetivo «reunir, contrastar y seleccionar los abundantes materiales léxicos que andan dispersos en muchos y muy variados trabajos» (cf. Arnal Purroy 2002-2004: 1057).

Macroestructura

Selección de entradas léxicas

En este capítulo del *Prontuario*, Foz y Ponz incluye casi 2000 lemas, ordenados alfabéticamente a manera de vocabulario, con referencias a Aragón en numerosas ocasiones (véanse los documentos 9-10). Desde el punto de vista cuantitativo, ese número es ciertamente superior al que proporcionan otras obras lexicográficas coetáneas, como el *Ensayo de un diccionario aragonés-castellano* de Peralta (1836), que da cuenta de 887 voces, pero inferior a las que aportan el *Diccionario* de Jerónimo Borao (1859), que reúne cerca de 3000 entradas, el *Vocabulario* de Juan Moneva, nacido del Estudio de Filología de Aragón³¹ y dispuesto para la imprenta en 1924, en el que aparecen 12 919 artículos³², el borrador del *Diccionario de la lengua española en su variedad aragonesa* –o *Vocabulario aragonés*– de Gregorio García-Arista³³ o el *Nuevo diccionario etimológico aragonés* de José Pardo Asso (1938) que, además de las voces de Borao (con las adiciones de 1908) y del *Diccionario* académico –marcadas generalmente con un asterisco–, contiene 5000 vocablos³⁴.

-
- 31 Sobre este grupo de trabajo lexicográfico, surgido en el seno de la Diputación Provincial de Zaragoza, cf. Aliaga/Benítez (2004). Las actas del citado Estudio dejan constancia del trabajo que desarrolló entre 1915 y 1917; la publicación de vocabularios menores, surgidos bajo su iniciativa para acometer la gran empresa lexicográfica en que centró su objetivo fundamental, se prolongaría aún durante algunos años más. Cf. a este respecto Aliaga/Arnal (1999: 13-22).
 - 32 Según el recuento realizado por Aliaga (2004: 10), quien aporta en la edición de esta obra un pormenorizado estudio preliminar con información exhaustiva sobre el marco institucional en el que se gestó.
 - 33 Conviene advertir, respecto a los datos acopiados por García-Arista, que constituye un borrador y que seguramente, en la redacción definitiva de la obra, habrían disminuido (cf. Enguita 2009: 75-112).
 - 34 Cf. acerca de las reflexiones lingüísticas y literarias en relación con el castellano de Aragón durante ese periodo de entresiglos, Castañer/Enguita (2002: 173-175 y 183-189) y Enguita (2009: 75-112).

En conjunto, los materiales recopilados por Foz y Ponz atienden al título del capítulo que comentamos, pues además de incluir los provincialismos léxicos de Aragón también se refieren a otros aspectos de diversa índole que, efectivamente, son conocidos en esta área geográfica, pero que atañen asimismo a otros territorios hispánicos en aspectos como los vicios de dicción –es decir, aquellos relativos a la manera de hablar o escribir que no se atienen a los criterios académicos– y el empleo de vulgarismos, arcaísmos, voces familiares, extranjerismos, etc. Postura que en mayor o menor medida también se observa en las otras obras lexicográficas mencionadas y que está motivada –siempre bajo el membrete de «voces de Aragón»–, por el deseo de incorporar el mayor número posible de regionalismos, sin tener en cuenta que dichos registros se encuentran difundidos también por otros espacios lingüísticos, incluso en el español general, o que corresponden a distintas fases diacrónicas dentro del territorio considerado: ya sea porque el recopilador –en el caso de los ejemplos que siguen, Gregorio García-Arista– intuye en ellos un significado particular que no poseen, al menos, en las acepciones que se anotan (*abad* ‘superior de un cenobio’, *acomodarse* ‘casarse, tomar estado’, *aguamanil* ‘armado de madera para colocar la jofaina, toalla, jabón’, *albur* ‘azar, suerte, eventualidad’)³⁵; ya porque se incluyen voces y acepciones populares de uso general (*agonías* ‘dícese del que se aflige sin motivo’, *baldragas* ‘tumbón, mal trabajador’, *bragazas* ‘hombre de poco carácter’)³⁶; ya porque ponen de manifiesto tendencias fonéticas propias del habla popular, también señaladas por Foz y Ponz con una

35 Todas estas voces constan en el *DLE* sin marca regional. En el caso de *aguamanil*, esta obra, en su 3.^a acepción, remite a *palanganero* ‘mueble de madera o hierro, por lo común de tres pies, donde se coloca la palangana para lavarse, y a veces un jarro de agua, el jabón y otras cosas para el aseo de la persona’, significado que también se encuentra, de modo más conciso, en la definición aportada por García-Arista.

36 El *DLE* advierte sobre el empleo coloquial de *baldragas* y *bragazas*.

intención correctora (*abujero* ‘agujero’, *aentro* ‘adentro’, *aguacil* ‘alguacil’, *ahúja* ‘aguja’, *ahujero* ‘agujero’, *alantar* ‘adelantar’, *alcagüete* ‘persona aficionada a enterarse y a contarle todo; chismorrero’, *alegante* ‘elegante’, *alvertir* ‘advertir’)³⁷; ya porque presentan divergencias ortográficas de nulo interés lexicográfico, frecuentemente registradas en voces antiguas (*bos* ‘vos’, *cavallar* ‘caballar’, *caydo* ‘caído’, *coraça* ‘coraza’).

Clasificación de los materiales recopilados

En el *Prontuario*, y particularmente en el capítulo al que van dirigidos estos comentarios, además de los motivos propiamente léxicos, Foz y Ponz también añade incorrecciones gráficas, fonéticas y gramaticales, con bastantes entradas y con el propósito corrector tantas veces advertido a lo largo de su obra. Una ordenación más detallada de estos motivos, de acuerdo con las observaciones que, habitualmente en abreviatura, acompañan a cada uno de los lemas, lleva a clasificar los materiales recopilados desde tres perspectivas diferentes. Ciertamente es, sin embargo, que en una misma entrada léxica pueden aplicarse dos o más de los criterios que apuntamos a continuación; y, por otra parte, cabe advertir que no siempre se explicita –o no se aplica con rigor– el criterio considerado³⁸, aunque por lo general no resulta difícil deducirlo.

1. *Criterios léxicos*, justificados a partir de factores geolingüísticos, diastráticos, diacrónicos: *provincialismos* ‘palabras que corresponden al registro diatópico del área aragonesa’, (*pr. Ar.*, *Aragón*, *pr. Zar.*, *local*, *voz prov.*); *voces familiares*

37 El *DLE* solamente indica el carácter vulgar, en relación con estos últimos ejemplos, de la variante *aguacil*, sin mencionar las restantes.

38 El tema merece un estudio particular más detallado. En este trabajo solo se tiene en cuenta en lo que concierne a los provincialismos léxicos propiamente dichos (*vid.* § 5).

‘palabras propias de la conversación normal y corriente’ (*fam.*); *vulgarismos* ‘palabras que corresponden al registro diastrático (*vulg.*, habitualmente junto a la marca *pr. Ar.*); *arcaísmos* ‘palabras consideradas desusadas o poco usadas desde el punto de vista diacrónico’ (*ant.*). En este apartado –el más representativo del capítulo que comentamos–, deben incluirse además los *extranjerismos*, entre los que el autor recoge *galicismos* (o *vocablo francés*), *anglicismos* (o *palabra inglesa*), algunos otros ejemplos cuya lengua de origen no se menciona y, asimismo, algunos otros *barbarismos*³⁹, cuya justificación no consta en el lema correspondiente. He aquí algunos ejemplos:

a) *provincialismos*: **Abadiado**. m. ant. ABADÍA. En algunos pueblos de Aragón, casa del cura; **Abadiado**. m. *pr. Ar.* Territorio de la abadía; **Abastar**. a. *pr. Ar.* Abarcar; **Abatollar**. a. *pr. Ar.* Apalea las nueces en sus nogales, para su recolección; **Abrío**. com. *pr. Ar.* BESTIA. f. Animal doméstico de carga; **Abubo**. m. *pr. Ar.* CERMEÑA; **Alfendoz**. m. *pr. Ar. local.* REGALIZ, orozuz; **Catorcén**. adj. *pr. Zar.* Madero de 14 medias varas de longitud y de 10 á 13 dedos de diámetro. Ú. m. c. s.; **Corromperse**. r. *pr. Ar. local.* fig. ASUSTARSE mucho.

b) *vulgarismos* (habitualmente junto a la marca *pr. Ar.*): **Aladro**. m. *pr. Ar. vulg.* ARADO; **Apezonar**. *pr. Ar. vulg.* Chocar un carruaje con otro por el extremo del eje que sobresale de la rueda; **Arrear**. *pr. Ar. vulg.* ANDAR, marchar, partir; **Balsete**. m. *pr. Ar. vulg.* Balsa pequeña. || **Balsilla**; **Batueco**. adj. *pr. Ar. vulg.* HUEVO huero; **Boira**. f. *pr. Ar. vulg.* NIEBLA.

c) *voces familiares*: **Aburrición**. fam. ABURRIMIENTO; **Acoquinar**. a. fam. AMILANAR, acobardar. Ú. t. c. r.; **Adivinaja**. f. fam. ACERTIJO; **Amoscarse**. fam. ENFADARSE; **Amparo**. *pr. Ar.* fig. y fam.

39 El DLE, s. v. *barbarismo*, ofrece dos acepciones de esta palabra: de manera más general, ‘incorrección que consiste en pronunciar o escribir mal las palabras, o en emplear vocablos impropios’; de modo más específico ‘extranjerismo no incorporado totalmente al idioma’.

CANTIDAD muy pequeña de alguna cosa; **Andrómina**. f. fam. EMBUSTE, enredo; **Coca**. f. *pr. Ar.* GOLOSINA, torta, nuez (en lenguaje infantil).

d) *arcaísmos*: **Abastanza**. f. ant. ABASTAMIENTO; **Abastimiento**. m. ant. ABASTECIMIENTO; **Abaz**. m. ant. APARADOR; **Brebajo**. m. ant. BREBAJE; **Defensible**. adj. ant. DEFENDIBLE; **Degollamiento**. m. ant. DEGOLLACIÓN; **Espedo**. m. ant. ESPETO. m. ant. Asador; **Porfioso**. ant. PORFIADO, DA. adj.

e) *extranjerismos [galicismos]*: **Acaparar**, *galicismo*, por MONOPOLIZAR; **Accidentado**, *galicismo*, por QUEBRADO (referente á país ó terreno); **Al detalle** (vender), *galicismo*, por AL por menor; **Aprovisionar**, *galicismo*, por ABASTECER, surtir, proveer; **Banalidad**, *galicismo*, por VULGARIDAD; **Confortable**, vocablo francés no incluido en el Dic. de la R. A.; **Don de la palabra**, *galicismo*, por DON de hablar; **Por siempre**, *galicismo*. PARA siempre.

f) *extranjerismos [anglicismos]*: **Dandy**. m., *anglicismo*, por CABBALLERETE, lechuguino; **Fashionable**, *anglicismo*, por ELEGANTE ó esclavo de la moda, que está de moda, que está en boga; **Interview**, *barbarismo*, por ENTREVISTA; **Meéting**. m. *anglicismo*, por REUNIÓN, junta, asamblea, congreso, conventículo, etc.; **Steamer**, palabra inglesa, BUQUE de vapor; **Trolley**, por TROLE. m. Pértiga de hierro que trasmite al carruaje de los tranvías eléctricos la corriente del cable conductor.

g) *otros extranjerismos*: **Kábila**. f., por CABILA. f. Tribu de Berbería; **Khediye**. m. JEDIVE. m. Título peculiar del virrey de Egipto; **Pachá**, por BAJÁ. m. Título de honor en Turquía; **Simoun**, por SIMÚN. m. Viento abrasador que suele soplar en los desiertos de Arabia; **Spahi**, por ESPAHI. m. Soldado de caballería turca.

h) *otros barbarismos*: **Adjuntar**, *barbarismo*, por ACOMPAÑAR, remitir, enviar adjunta alguna cosa; **Desapercibido**, *barbarismo*, por INADVERTIDO, ignorado. –Pasó desapercibido tu discurso, por PASÓ inadvertido, no se fijó en él la atención del

público, no se reparó en él; **Dictaminar**, *barbarismo*, por EMITIR juicio ú opinión sobre una cosa.

2. *Criterios relacionados con la escritura y con la dicción*, a los que también se aplica en alguna ocasión, en el *Prontuario*, el término *barbarismo*:

a) *barbarismos ortográficos*: **Absorver**, por ABSORBER; **Bugia**, por BUJÍA; **Hugier**. m., por HUIER. m. UJIER. m. Portero, empleado, criado; **Imajen**. f., por IMAGEN. f.; **Muger**. f., por MUJER; **Rostbif**, por ROSBIF. m. Carne de vaca soasada ó medio asada; **Ukase**, por UCASE. m. Decreto del Zar; **Wals**, por VALS. m. Cierta género de baile. || Música de este baile; **Yankee**, por YANQUI. adj. NORTEAMERICANO. Ú. t. c. s.

b) *barbarismos fonéticos*: **Abolorio**, por ABALORIO; **Abraham**, por ABRAHAN; **Áccido**, por ÁCIDO; **Acefalia**, por ACEFALÍA; **Afluyente**, por AFLUENTE; **Albaca**, por ALBAHACA; **Artularios**, por ATULARIOS. *pr. Ar. vulg.* Ajuar de una persona. Conjunto de cosas muebles; **Buñuelería**, por BUÑOLERÍA; **Careado** (Diente, etc.), por CARIADO; **Victoria**, por VITORIA (ciudad).

3. *Criterios gramaticales*, para cuya identificación el autor utiliza a veces el término *barbarismo*, y *solecismo*⁴⁰ en el caso de las incorrecciones sintácticas:

a) *barbarismos morfológicos y relacionados con la formación de palabras*: **Abrevador**, por ABREVADERO; **Cuala**, *barbarismo*, por CUAL, pron. relat. que con esta sola forma conviene en sing. á los géneros m., f. y n. y que en el pl. hace CUALES; **Masero**. m., por MASERA. f. Paño de lienzo; **Nevasco**, por NEVASCA. f. NEVADA borrascosa; **Parvada**, por PARVA. f. fig. Montón o cantidad grande de una cosa; **Pasamiento**, por PASADA. f. Tener lo necesario para vivir.

40 Por *solecismo*, el DLE interpreta, en el ámbito gramatical, 'falta de sintaxis: error cometido contra las normas de algún idioma'.

b) *barbarismos sintácticos, también denominados solecismos*: Bajo este punto de vista, *barbarismo*, por DESDE este punto de vista; *Futuro* (El tiempo), *solecismo*, por LO FUTURO; *Hed aquí*, *barbarismo*, por HE AQUÍ, ved aquí; *Por manera*, debe decirse DE MANERA. mod. adv.; *Por modo*, debe decirse DE MODO. mod. adv. DE MANERA; *Presente* (El tiempo), *solecismo*, por LO PRESENTE; *Voy á por mi sombrero*, *solecismo*, en vez de VOY por mi sombrero.

Microestructura

Cada artículo lexicográfico –según señala Porto Dapena (2002: 182)– tiene por objeto ofrecer una serie de informaciones entre las cuales es prioritaria la presentación de los significados, pero que también atañen a otras cuestiones. En el *Prontuario* de Foz y Ponz se aprovecha el patrón lexicográfico con bastante frecuencia no solo para definir las voces seleccionadas y su tipología, sino también para indicar su correcta ortografía, su pronunciación más adecuada y, asimismo, para advertir sobre usos sintácticos poco ortodoxos. De todo ello trataremos brevemente a continuación.

Definiciones

En buena parte, el *Prontuario* de Foz y Ponz define cada lema mediante un sinónimo, si bien la designación o designaciones recomendadas al «buen hablante» a veces pueden ser redefinidas por un enunciado más largo (1)⁴¹. Es muy limitada

41 En estos casos, se marcan habitualmente en letras versales tanto el sinónimo como la primera palabra de la definición. De modo muy excepcional en algunas entradas no consta propiamente el sinónimo, sino la definición amplia: *Correntía*. p. pr. Ar. INUNDACIÓN artificial que se hace cuando después de haber segado la mies,

la aparición de distintas opciones semánticas para un mismo lema (2). En pocas ocasiones se ofrecen sobre los lemas incluidos en este capítulo explicaciones parafrásticas, antecedidas por lo general de guion (3) y ejemplos ilustrativos, habitualmente señalados mediante guion o comillas (4). He aquí algunos ejemplos representativos:

(1) **Chilar**, por CHILLAR; **Chiquilicuatro**. fam. CHISGARABÍS. m. fam. Hombre entremetido, bullicioso y de poca importancia; **Chirigota**. f. fam. CUCHUFLETA. f. fam.; **Cholla**. f. fam. CABEZA. f. Parte superior del cuerpo del hombre.

(2) **Campar**. n. *pr. Ar.* SOLAZARSE. || Vivir con desahogo. || Descollar, sobresalir. || Lucir el garbo, pasear con vanidad ú ostentación de la ropa, riqueza, etc. || Pasar la vida, tener salud; **Charraire**. fig. y fam. despect. HABLADOR jactancioso || Charlatán; **Chocar**. *pr. Ar.* AGRADAR, gustar. || Sorprender, causar extrañeza.

(3) **Dintel**, por UMBRAL. –Dintel es la parte superior de las puertas y ventanas que carga sobre las jambas; **Orillo**. m., por ORILLA. f. Extremo ó remate de una tela de lana, seda ó lino, ó de otra cosa que se teje, y el de los vestidos. –Orillo sólo se aplica á la orilla del paño; **Palomino**, por PICHÓN. m. Pollo de la paloma casera. –Palomino es el pollo de la paloma silvestre.

(4) **Duelo** (Hacer), una persona, por INSPIRAR lástima. –Me hace duelo Juan, por ME inspira lástima Juan; **En**. prep. Precediendo al infinitivo significa en Aragón luego que, después que: En comer te lo diré, por EN comiendo te lo diré, etc.; **Les**, dativo, por **LOS**, acusativo. –Ayer *los* vi, pero no Ayer *les* vi. –¿Vió V. al juez? Ayer *le* vi. –Da limosna á María. Ayer *le* di (no ayer *la* di).

.....

y antes de dar la primera labor al campo, se llena éste de agua, para que, pudriéndose el rastrojo y las raíces, sirvan de abono á la tierra.

Marcas y abreviaturas

El *Prontuario* de Foz y Ponz se sirve en cada entrada léxica de abreviaturas que primordialmente corresponden a categorías gramaticales y clases de palabras (sustantivos comunes simples y compuestos: *m., f., n., com.* = común de dos, *sing., pl.*; adjetivos: *adj., adj. superl.*; pronombres: *pron. relat.*; verbos: *a.* = verbo activo, *n.* = verbo neutro, *r.* = verbo reflexivo; adverbios: *adv., adv. de afirmación*; preposiciones: *prep.*; conjunciones: *conj., conj. advers., conj. ilativa, conj. causal*; interjecciones: *interj.*; además el autor utiliza *fr., mod. adv. y mod. conjuntivo* para distintas unidades fraseológicas. Recurre también a este procedimiento para referirse a distinciones diatópicas de los materiales seleccionados (*pr. Ar., voz prov., Zar., local; fam.*) e incluso introduce marcas como *galicismo, anglicismo, barbarismo, solecismo* y *vulg.* para desaconsejar el uso de los términos así caracterizados. Todo ello puede observarse en los ejemplos ya mencionados en los comentarios precedentes.

Se descubren todavía algunas abreviaturas de empleo más limitado para informar sobre la vitalidad de los casos presentados (muy usado = *muy us.*; poco usado = *p. us.*), a su vigencia coetánea (*ant.*), a posibilidades de empleo gramatical (úsase = *ú.*; úsase también como reflexivo = *ú. t. c. r.*; úsase también como sustantivo = *ú. t. c. s.*) y al dictamen de la Real Academia Española sobre algunos de ellos (no admitido por la Academia = *n. a. p. l. Ac.*).

Debemos destacar todavía las marcas que advierten sobre registros especializados: Agricultura = *Agr.* (1); forense = *for.* (2); Medicina = *Med.* (3); Molinería (4); Música = *Mús.* (5); Pintura = *Pint.* (6); Veterinaria = *Veter.* (7); voz comercial (8). Véanse algunos ejemplos:

- (1) Cantero. *m. Agr. pr. Ar.* PORCIÓN de huerto ó heredad destinado generalmente al cultivo de hortalizas. || Cada una de las

divisiones de terreno para diferentes cultivos en las huertas; **Espedo.** m. *pr. Ar. Agr.* Instrumento de madera á modo de estoque, que se emplea para sujetar los haces de mies, leña, etc. á la parte superior de los carros; **Plantero.** m. *pr. Ar. SEMILLERO.* Agr.

(2) **Interfecto.** *For.* DÍCESE de la persona muerta violentamente.

(3) **Chanclo.** m., por CHANCRO (*Med.*); **Embolia,** por EMBOLÍA. *f. Med.*

(4) **Gruenza.** f., por TOLVA (en Molinería).

(5) **Ritornelo,** por RETORNELO. *Mús.*

(6) **Disfúmino.** m., por ESFÚMINO. m. *Pint.*

(7) **Patera.** f., por GLOSOPEDA. f. *Veter.*; Tocadura. *pr. Ar. vulg. Veter.* MATADURA.

(8) **Endose,** por ENDOSO (*voz comercial*).

Señalaremos finalmente que en ocasiones se descubren anotaciones sobre significados especiales o usos estilísticos, como ponen de manifiesto los siguientes ejemplos referidos a cambios semánticos, usos expresivos y onomatopeyas, matices que se ponen de manifiesto mediante las abreviaturas *fig.* (1), *despect.* (2) y *voz onomatopéyica* (3) respectivamente:

Amparo. *pr. Ar. fig. y fam.* CANTIDAD muy pequeña de alguna cosa; **Asperges.** m. *fam. y fig.* REPRENSIÓN severa; **Bolchacas.** *fig. y fam. pr. Ar.* PERSONA desaliñada en el vestir, haragana y de movimientos torpes.

Cagatinta. m. *fam. despect.* OFICINISTA; **Mari.** *pr. Ar.* contracción de María. Se antepone á muchas palabras casi siempre en sentido irónico, como indicando afeminamiento, ó no dando importancia á la cosa; v. gr.: Mariapuros, marienredos, marisentencias.

Chavisque. m. (*voz onomatopéyica*) *pr. Ar.* LODAZAL. Párese la atención en la propiedad con que expresa la idea, la voz aragonesa CHAVISQUE. m. Lodo con abundancia de agua.

*Aragonesismos en los Vulgarismos, vicios de dicción,
provincialismos, voces familiares y arcaísmos
más comunes en Aragón*



En esta relación de *Vulgarismos, vicios de dicción, provincialismos, voces familiares y arcaísmos más comunes en Aragón* el componente aragonés tiene un papel destacado; se manifiesta en las entradas que el autor caracteriza como propias de la región, en general con la marca *pr. Ar.* y, en contadísimas ocasiones, como *pr. Zar., local, voz prov.*, o con indicaciones del tipo «significa en Aragón», «en Aragón se dice». Pero, además, debemos destacar la presencia de un notable número de aragonesismos que se incluyen sin marca regional.

Palabras con marca geográfica

Un elevado número de las entradas que contiene este repertorio léxico –más de 500– está constituido por palabras que Foz y Ponz identifica con la marca geolectal *pr. Ar.*, es decir, *provincial de Aragón*:

Abatollar. a. *pr. Ar.* Apalea las nueces en sus nogales, para su recolección; **Abrío.** com. *pr. Ar.* BESTIA. f. Animal doméstico de carga; **Abubo.** m. *pr. Ar.* CERMEÑA; **Amprar.** *pr. Ar.* PEDIR ó tomar prestado; **Calibo.** m. *pr. Ar.* RESCOLDO; **Esquirol.** m. *pr. Ar.* ARDILLA; **Muir.** a. *pr. Ar.* ORDEÑAR. a. Extraer la leche, exprimiendo la ubre.

Son escasas las referencias geográficas más específicas (*Zar.*, *local*):

Catorcén adj. *pr. Zar.* Madero de 14 medias varas de longitud y de 10 á 13 dedos de diámetro. *Ú. m. c. s.*; **Corromperse.** r. *pr. Ar. local.* fig. ASUSTARSE mucho; **Docén y Doceno.** adj. *pr. Zar.* Dícese del madero de doce medias varas. *Ú. t. c. s.*; **Menuceles,** m. pl. *pr. Ar.* DIEZMO de los frutos menores. || *pr. Zar.* Menu-dos; **Rebellones.** m. pl. *pr. Ar. local.* CIERTA especie de hongos ó setas.

Y es asimismo reducido el número de ejemplos de localización aragonesa mediante otro tipo de enunciados en los que la información, por lo general, es de contenido gramatical:

Mosén. m. Título ó tratamiento, equivale á DON, y se les da á los clérigos en varias provincias. || Título que se daba á los nobles de segunda clase en la antigua corona de Aragón; **Costumbre.** f. –En Aragón se dice frecuentemente «el costumbre», «un costumbre», «ese costumbre», cambiándole el género; **En.** prep. Precediendo al infinitivo significa en Aragón luego que, después que: En comer te lo diré, por EN comiendo te lo diré, etc.

En numerosas ocasiones se añaden a la limitación geográfica otras marcas de uso o diastráticas, concretamente *vulg.* o *fam.* En unos 80 registros el provincialismo aragonés es considerado, además, vulgar. Son voces como *aladro*, *alcorzar*, *boira*, *cadiera*, *desjuñir*, *empandullo*, *escachufiar*, *escalibar*, *farrañal*, *fosqueta*, *jubo*, *mancha*, *manchador*, *mi-lorcha*, *pacentar* / *pajentar*, *panolla*, *purna*, *quera*, *tarrancló*,

timoncillo, trucar á la puerta o vendema, algunas de las cuales fueron introducidas con posterioridad a la edición del *Prontuario* en el repertorio académico con marca geolectal aragonesa (*aladro*⁴², *alcorzar*, *escalibar*, *jubo*, *mancha*, *manchador* o *quera*, entre las citadas); así, leemos:

Aladro. m. *pr. Ar. vulg.* ARADO; *Alcorzar*. *pr. Ar. vulg.* ACORTAR; *Cadiera*. f. *pr. Ar. vulg.* ESCAÑO. m. Banco con respaldo; *Desjuñir*. a. *pr. Ar. vulg.* DESUNCIR.

Es de interés advertir que Foz y Ponz incluye al final del *Prontuario* (p. 248)⁴³ una observación, sin duda importante, que añade precisiones a esta nomenclatura aplicada a los provincialismos de Aragón y que, de modo indirecto, permite valorar adecuadamente la marca *vulg.*:

Deben proscribirse los provincialismos vulgares siempre que tengan sus equivalentes castellanos. Son castizos y deben emplearse los que no tienen equivalentes en castellano, con tal que estén formados por composición de las lenguas griega, latina, o de raíces castellanas⁴⁴.

En un número similar de entradas –en torno a 80– la localización aragonesa se acompaña con la información de uso

42 *Aladro* figuraba ya en el *Diccionario de Autoridades*: «Lo mismo que Arádo. Es voz baxa y usada en Aragón». Se modifica en ediciones posteriores: «Lo mismo que arado. Hoy tiene uso esta voz entre la gente rústica en Aragón y en las Montañas de Burgos»; la localización geográfica fue suprimida en 1822 (*vid.* Aliaga 2000: 239). Ahora bien, en la edición de 1884 se incluye una precisión –mantenida en la de 1899– que Foz y Ponz pudo leer y que decía «en algunas partes, arado». En el *DLE* consta la palabra como propia de Aragón y Navarra.

43 En lugar poco habitual, que puede pasar desapercibido a los ojos del lector; es posible que sea una adición de última hora que el autor considera necesaria. No es esta la única ocasión en que introduce comentarios fuera del lugar que, temáticamente, les corresponde.

44 Se recordará que, ya al comienzo del *Prontuario* –según se ha señalado anteriormente–, el autor pide al «lector benévolo» su colaboración «para difundir el lenguaje español castizo, puro, libre de barbarismos y arcaísmos, expurgado de provincialismos vulgares y neologismos pedantescos».

fam. (*familiar*), que puede estar referida exclusivamente a alguna de las acepciones que tiene la palabra:

Acacharse. *pr. Ar. fam.* AGACHARSE; **Farnaca.** *f. pr. Ar.* LEBRATO. || *pr. Ar. fam.* Mujer rolliza y poco airosa; **Mascarar.** *pr. Ar. fam.* TIZNAR; **Memoria** (Dormir de). *pr. Ar. fam.* BOCA arriba, en posición supina; **Paniquesa.** *f. pr. Ar. fam.* COMADREJA; **Paviso.** *m. pr. Ar. fam.* PAVIA. *f.* Variedad del pérsico. || *adj. pr. Ar.* Tonto, lerdo, bobo.

En algunos registros se añaden dos marcas de uso, *fig.* y *fam.* (*figurado* y *familiar*) a la precisión geográfica:

Aparatos (Hacer). *fig. y fam. pr. Ar.* HACER EXTREMOS. *fr.*; **Bolchacas.** *fig. y fam. pr. Ar.* PERSONA desaliñada en el vestir, haragana y de movimientos torpes; **Quera.** *pr. Ar. vulg.* CARCOMA. *f.* Insecto coleóptero, cuya larva roe y taladra la madera. || Polvo que produce este insecto después de digerir la madera que ha roído. || *fig. y fam.* Persona pesada y fastidiosa; **Sostobar.** *pr. Ar. fam.* MULLIR. || *pr. Ar. fig. y fam.* Retirar del fuego sin terminar su completa cocción el arroz y diversas clases de sopa para que se ahuequen y esponjen antes de servirlos á la mesa.

En unos pocos ejemplos se apunta únicamente la información de uso figurado (*fig.*) que, en un caso, se califica, además, de despectivo (*despect.*):

Cospillo. *m. pr. Ar.* ORUJO desmenuzado, residuo de la aceituna después de molida y prensada. –MÁS BRUTO QUE EL COSPILLO. *fr. pr. Ar. fig.* SUPERLATIVAMENTE, excesivamente bruto; **Chupalámparas.** *pr. Ar. fig. y despect.* LECHUZA. *f. fig. y fam.*; **Mielsa y melsa.** *f. pr. Ar.* BAZO. || *fig pr. Ar.* Flema, calma, poltronería.

Y en un puñado de voces se especifica su uso agrícola:

Mantornar. *pr. Ar. vulg. Agr.* BINAR; **Plantero.** *m. pr. Ar.* SEMILLERO. *Agr.*; **Rasas.** *f. pl. pr. Zar. Agr.* BRAZALES.

Tampoco abundan las marcas temporales o relativas al grado de vitalidad de la voz, aunque podemos advertir algunos ejemplos. En el caso de la calificación *ant.* no queda del todo claro si se trata de un uso antiguo en Aragón o, tal como parece a la vista de algunas entradas en las que localización geográfica y restricción de uso están separadas, a la lengua general:

Ambrolla f. ant. EMBROLLO. || *pr. Ar.* fam. MENTIRA; **Cabecero**. m. ant. CABEZA DE CASA. || *pr. Ar.* Inquilino principal encargado del cobro de alquileres de la misma casa; **Malvar**. a. *pr. Ar.* ADULTERAR. || ant. Corromper ó hacer mala á una persona ó cosa; **Mueso**. m. ant. *pr. Ar.* BOCADO. m. Mordedura ó herida que se hace con los dientes; **Señar**. n. ant. *pr. Ar.* HACER señas.

En el caso de *malvar* parece evidente que Foz une la acepción aragonesa ‘adulterar’, que debió de tomar de Borao y que la Academia no introduce hasta 1984, y la que desde la edición del diccionario oficial de 1803, la primera en la que se introduce, figura como *ant.* en español⁴⁵. También *cabecero* consta como *ant.* en el diccionario de la Academia que Foz pudo manejar, en el sentido de ‘cabeza de casa’, mientras que Borao registraba el de ‘inquilino principal’⁴⁶. Y en cuanto a *mueso*, el diccionario de Borao explicaba que era «bocado, voz anticuada que usaron mucho en otro tiempo los escritores castellanos», con la indicación de haberla tomado, con marca de aragonesa, del diccionario oficial⁴⁷. Parece copiar

45 En el *DLE* se encuentra *malvar*². (Der. regres. de *malvado*). 1. tr. Ar. Adulterar o empeorar las condiciones de algún objeto, especialmente comestible. 2. tr. desus. Corromper o hacer mal a alguien o a algo. Era u. t. c. prnl. 3. prnl. Ar. malearse. La Academia tomaría las acepciones aragonesas del diccionario de Borao o, indirectamente, del de Pardo Asso (*vid.* Aliaga 2000: 176-177).

46 En Borao como ‘el que tomando el arriendo de toda una casa por un tanto alzado, recauda los alquileres de las habitaciones y se entiende con los inquilinos’.

47 Perdió la localización geográfica en la edición de 1914 y la marca *ant.* en 1970; como general se lee en el *DLE*.

literalmente a la Academia en *señar*⁴⁸, mientras que *ambrolla* figuraba en el repertorio académico como ant. ‘embrollo’ y no constaba en el *Diccionario de voces aragonesas* de Borao⁴⁹.

De manera absolutamente puntual matiza que se trata de un aragonesismo muy usado o, por el contrario, de escasa utilización:

Bandear las campanas. *pr. Ar.* muy us. TOCAR ó doblar las campanas. || Voltearlas para hacerlas sonar; **Bolea.** *f. pr. Ar.* muy us. PELOTA jugada en el aire. || fam. Mentira, embuste; **Botiga.** *f. pr. Ar. vulg.* p. us. TIENDA de mercader.

Normalmente cada entrada aragonesa del vocabulario contiene un único lema, aunque se encuentra alguna múltiple, por lo general con simple variación fonética, y raramente con inclusión de sinónimos:

Chicharro, chichorra y chincharro. *pr. Ar.* CHICHARRÓN; **Mortajuelo y mortijuelo.** *pr. Ar. vulg.* PÁRVULO, niño muerto dispuesto para su enterramiento; **Pacentar y pajentar.** *pr. Ar. vulg.* APACENTAR; **Rebotica y rebotiga.** *f. pr. Ar.* TRASTIENDA; **Ruejo y ruello.** *pr. Ar.* RODILLO (de piedra); **Tabullo y tabollo.** *m. pr. Ar.* RECHONCHO, fornido y torpe en sus movimientos; **Trapal ó paño de coger olivas.** *pr. Ar.* LIENZO que se tiende al pie del olivo para la recolección de la aceituna.

48 Figura de manera idéntica desde 1884 hasta 1992, aunque ya ha desaparecido del diccionario oficial; Borao toma esta voz de alguna edición anterior en la que carecía de la marca ant. Desde 1925 consta como aragonesa en el *DRAE* la palabra *ceñar* ‘guiñar, hacer señas’, que había sido introducida por la Academia en su edición de 1729 como ‘hacer señas de desagrado poniendo ceño’, con la indicación de «voz de raro uso»; faltaba en los siguientes diccionarios y no reaparece hasta la fecha indicada, ya con marca geográfica.

49 La voz fue incluida, al principio sin ningún tipo de marca, en 1726; como ant. la leería Foz y Ponz en las ediciones coetáneas. Por primera vez se introduce restricción geolectal, junto a la de uso, en 1992 (f. desus. *embrollo*. U. en Aragón y Murcia). Mayor precisión se aporta en el *DLE*: *ambrolla* f. desus. *embrollo*. U. en Murcia. En Aragón, u. c. rur.

Son escasas las formadas por una locución, aunque se encuentran algunas como *ares y mares* (*tener*), *boca* (*venir a*), *bonico* (*a*), *camada* (*hacer*), *canción* (*poner en*), *ceprén* (*a*), *compañía de la alpargata*, *chácharas mancharas*, *dientes* (*dar con*), *duelo* (*hacer*), *gana* (*mala*), *honra* (*hacer buena*), *manta* (*a*), *pica pelón* (*estar de*), *pinganetas* (*estar en*), *tentón* (*a*), *vislay* (*al*) o *memoria* (*dormir de*).

Tipos de definición

Los tipos de definición que utiliza Foz y Ponz para dar a conocer el significado de los aragonesismos que recopila pueden clasificarse como sinónimos (1) y enunciados perifrásticos (2), sin que falte algún ejemplo de carácter enciclopédico (3):

(1) **Abubo.** m. *pr. Ar.* CERMEÑA; **Acudideros.** m. *pr. Ar.* ATENCIONES, obligaciones; **Ajolio.** m. *pr. Ar.* AJIACEITE; **Alcahuete,** ta. adj. *pr. Ar.* DELATOR, denunciador, chismoso, acusador; **Alifara.** f. *pr. Ar.* CONVITE ó merienda; **Bisalto.** m. *pr. Ar.* GUISANTE; **Yaya.** f. *pr. Ar.* ABUELA.

(2) **Abatollar.** a. *pr. Ar.* Apalea las nueces en sus nogales, para su recolección; **Adula.** f. *pr. Ar.* Terreno que no tiene riego destinado.

(3) **Apabilarse.** r. *pr. Ar.* Experimentar un principio de asfixia producida por espasmo de la glotis al sufrir la impresión de miasmas pútridos ó deletéreos, la acción de un viento fuerte, ó la ingestión en la laringe de alguna pequeña cantidad de alimento líquido ó sólido.

En numerosas entradas la definición sinonímica va seguida de otra perifrástica que, en realidad, pertenece al definidor, cuya categoría gramatical también se expresa (1); y no es extraño que dicho definidor sea asimismo voz aragonesa (2); otras

veces no se incluye la explicación perifrástica del definidor aragones, si bien se remite a él de manera indirecta o se aporta algún dato, sin marca diatópica, de la palabra incluida en él (3):

(1) **Abrío** com. *pr. Ar.* BESTIA. f. Animal doméstico de carga; **Albada**. f. *pr. Ar.* JABONERA. f. Planta herbácea de la familia de las cariofileas; **Niéspola**. f. *pr. Ar.* NÍSPOLA. f. Fruto del níspero; **Muir**. a. *pr. Ar.* ORDEÑAR. a. Extraer la leche, exprimiendo la ubre.

(2) **Pajuzo** m. *pr. Ar.* PAJUZ m. *pr. Ar.* Paja desechada de los pesebres y eras por menuda y mala.

(3) **Salchucho**. m. *pr. Ar.* ZANCOCHO. m. *pr. Ar.* fam.; **Varello** m. *pr. Ar.* VAL pequeño. – Val es metaplasmo de VALLE.

Para terminar estas breves notas acerca de la microestructura del vocabulario en cuanto a las voces aragonesas se refiere, podemos observar que algunas palabras tienen más de una acepción (1), y también que hay entradas que se completan con alguna locución basada en el lema correspondiente (2):

(1) **Canalera**. f. *pr. Ar.* CANAL del tejado. || Agua que cae por ella cuando llueve; **Cocío**. *pr. Ar. vulg.* CUENCO. m. *pr. Ar.* CUEZO PARA COLAR. || Tinajón. m. Vasija tosca de barro cocido parecida á la mitad inferior de una tinaja.

(2) **Cospillo**. m. *pr. Ar.* ORUJO desmenuzado, residuo de la aceituna después de molida y prensada. – MÁS BRUTO QUE EL COSPILLO. fr. *pr. Ar.* fig. SUPERLATIVAMENTE, excesivamente bruto.

Comparación con otros diccionarios

Para redactar su vocabulario Vicente Foz utilizaría la 13.^a edición del *Diccionario de la lengua castellana* de la Real Academia Española (de 1899), que cita en ocasiones, y seguramente también alguna anterior; contaría asimismo con el *Diccionario de voces aragonesas* de Jerónimo Borao –cuya primera

edición había visto la luz en 1859 y la segunda, muy ampliada, en 1884– y con el más modesto *Ensayo de un diccionario aragonés-castellano* de Mariano Peralta (1836). Hemos seleccionado como muestra las palabras con marca diatópica que, en el vocabulario de Foz y Ponz, empiezan por la letra A para observar las correspondencias con estos repertorios, y los resultados son significativos: un considerable número de ellas constan en la mencionada edición del diccionario académico como propias de Aragón y también en Borao –que en alguna ocasión las ha obtenido del diccionario oficial o de Peralta–: *abadiado*, *acortadizos*, *aguachinar*, *ajolio*, *albada*, *alberge*, *alcobilla*, *alfarda*, *alguarín*, *alguaza*, *alifara*, *alirón*, *alotón*, *amerar*, *amorgonar*, *amprar*, *aparador*, *aparte*, *arañón*, *argadillo*, *azarolla*.

Algunas palabras que Borao había tomado de Peralta, y que figuran en el repertorio académico de 1899 sin marca geolocal, se leen en nuestro vocabulario: *adula*, *a manta*, *arto*⁵⁰; más numerosas son las aportaciones de Borao que pudo tener en cuenta Foz y Ponz, y que no constaban en el repertorio oficial: *abastar*, *abatollar*, *abrío*, *alcahuete*, *alfalce*⁵¹, *alfendoz*⁵², *alum*⁵³, *andadera*⁵⁴, *apabilado*, *apabilarse*⁵⁵, *arañada*, *arguiño*,

- *****
- 50 La Academia suprimió en 1817 la marca dialectal de *adula*. *Arto* se introdujo en el diccionario académico, sin marca alguna, en 1899.
 - 51 Esta palabra figuró en dos ediciones académicas con marca aragonesa (1817, 1832) y fue suprimida en 1837.
 - 52 No se incluye en el repertorio académico hasta 1922.
 - 53 Borao extrajo esta voz del diccionario de Peralta; la Academia venía considerando aragonesa la forma *alún* desde 1770, aunque la suprimió en 1817; la recupera, precisamente como *alum*, en 1925 y se mantuvo hasta la edición de 1992; ya no consta en el *DLE*.
 - 54 *Andaderas* ‘infarto de una glándula’ figuró en los diccionarios académicos con localización aragonesa desde 1770 hasta 1822, edición en la que desaparece, aunque se recuperó en 1925 (Aliaga 2000: 257); la palabra se ha eliminado definitivamente en el *DLE*, aunque sigue viva en Aragón, tal como refleja el *DDEAR*.
 - 55 *Apabilar* se incluye en el *DRAE* con un significado próximo, como voz propia de Aragón y Murcia, en 1922.

*azofra*⁵⁶, *azolle*⁵⁷, *azotaperros*. Un caso significativo es el de *an-tosta*, que tiene dos acepciones ('tabique' y 'trozo plano y redondeado a manera de torta endurecida (de yeso, barro, estiércol, etc.)); la primera se halla en el diccionario académico con localización aragonesa, así como en Peralta y Borao, mientras que la segunda únicamente se lee en el repertorio de este último autor. También tiene interés la presencia de *almenara*, término para el que Foz y Ponz facilita tres acepciones ('casa de compuertas', 'compuerta' y 'zanja o acequia para conducir al río el agua sobrante'); solo la tercera figura en los repertorios académicos del siglo XIX con marca de aragonesa –y continúa hasta la edición de 1992–, en Borao y, además, en Peralta; pero en el *DLE* se ha modificado y precisado la distribución geográfica como 'zanja por la cual se conduce al río el agua que sobra en las acequias' (en Teruel y Zaragoza) y 'compuerta para la distribución del agua de riego' (en Zaragoza)⁵⁸.

Únicamente en una ocasión la palabra figura en el diccionario académico –con marca aragonesa– y no en el vocabulario de Borao. Se trata de *abubo* 'cermeña', que, precisamente, fue introducida en la edición de 1884. No se encuentran en las fuentes contrastadas *acudideros*⁵⁹, *ambrolla*⁶⁰, *ares y mares (tener)*⁶¹

56 Entra en el *DRAE* como aragonesismo en 1925.

57 La voz es admitida como aragonesismo en el diccionario académico en 1984.

58 El *Diccionario de Autoridades* indicaba en 1726 que en Aragón valía también como «abertura cerrada con una compuerta entre dos piedras, para despedir el agua que sobra en las azéquias, ò para distribuir en ellas la que está rebalsada en un pantáno, ù cosa semejante», acepción que se suprime en 1770 (*vid.* Aliaga 2000: 250).

59 El *DDEAR* localiza la palabra con el significado propuesto por Foz en algunos puntos de las provincias de Zaragoza y Teruel.

60 Que Foz y Ponz define como ant. 'embrollo' y pr. Ar. 'mentira'. *Vid.* lo comentado en la nota 49.

61 La locución aparece en los repertorios académicos en 1933, s. v. *ares*, sin marca geolocal y con la indicación de que se usa con los verbos *poseer*, *contar* y *hacer*. Así continúa en las siguientes ediciones hasta que en 1992 el lema *ares* es sustituido por *ares*

o la segunda acepción de *arrechucho*, que nuestro autor considera propia de Aragón.

Observamos, por otra parte, lo que sucede con aquellas voces para las que Foz y Ponz propone marcas de uso que acompañan a la precisión geográfica. De entre las consideradas vulgares, algunas se leen en el diccionario de Borao: *aladro*⁶², *alcorzar*⁶³, *apezonar*, *aribar*⁶⁴, *arrear*, *aturar*⁶⁵, *artularios*⁶⁶; y otras no pudo encontrarlas en las fuentes indicadas: *aguada*, *aneblado*⁶⁷, *aribo*⁶⁸ o *arrancadero*⁶⁹. Puede señalarse que algunas de estas palabras tuvieron la consideración de vulgares por parte de la Academia, aunque en todos los casos habían desaparecido ya las restricciones –o, incluso, el término– en las ediciones coetáneas de nuestro autor.

.....

y mares y se limita su uso a Aragón y Navarra, localización que en el *DLE* se restringe a la región aragonesa. Su presencia en el *DDEAR* es muy reducida.

- 62 Borao la identificaba como forma castellana tomada de Peralta; desde el *Diccionario de Autoridades* constaba como «voz baja y usada en Aragón» o con uso «entre la gente rústica en Aragón y en las Montañas de Burgos» hasta que fue suprimida la localización geográfica en 1822.
- 63 La Academia la incorpora en 1914.
- 64 Este término llegó al *Diccionario de Autoridades* como «voz baja usada entre la gente popular y de las Aldéas en el Réino de Aragón», pero fue suprimida en 1770.
- 65 En el diccionario oficial desde 1925, aunque con acepción diferente, que también trae Borao.
- 66 Foz y Ponz considera esta forma como variante de *atularios*, palabra que cuenta con entrada en Borao, autor que reconoce la frecuente pronunciación *artularios*.
- 67 Borao lematiza *anieblado* e incluye también el verbo *anieblarse*. La Academia introduce *anieblar* en 1925.
- 68 Figura en el *Diccionario de Autoridades* como «voz de Aragón, aunque usada entre la gente vulgar», si bien desaparece ya en 1770 del repertorio académico. Peralta y Borao traen *aribol*.
- 69 No tienen nada que ver las definiciones de Foz y Ponz con la propuesta por la Academia para Aragón ('la parte más gruesa del cañón de la escopeta'), que también se lee en Borao.

Entre los términos de uso familiar consta en Borao y también en el diccionario académico –con marca *fam.* desde 1817– *acapizarse*⁷⁰, mientras que en Borao se recogen *acacharse*, *acotolar*⁷¹, *anega*⁷², *aparatero*⁷³, *apenar*⁷⁴, *avutardas* (*pensar en*) y, con la indicación de «voz familiar de desprecio, principalmente contra los muchachos», *apatusco*⁷⁵; ninguno de los repertorios regionales cotejados ofrece información sobre *ancón*⁷⁶.

En el diccionario de Borao se leen asimismo algunas entradas caracterizadas por Foz con las marcas *prov. de Aragón*, *figurado* y *familiar*: *amparo*⁷⁷, *aparatos* (*hacer*)⁷⁸ y *avugo*⁷⁹.

-
- 70 Que desde 1726 hasta dicha fecha era considerada por los académicos como «voz baxa usada en Aragón» o «bax. de Arag.».
- 71 Tiene una presencia intermitente en los repertorios académicos: como voz baja y usada en Aragón en el *Diccionario de Autoridades*, suprimida en 1770, reintroducida en 1817 –como propia de Aragón–, suprimida de nuevo en 1822, reintroducida en 1925 y mantenida con marca aragonesa hasta hoy.
- 72 Borao escribe *hanega*, mientras que en el vocabulario de Peralta consta sin *h*-, tal como la representa Foz y Ponz.
- 73 Incorporada al diccionario académico en 1925.
- 74 En el diccionario académico también desde 1925.
- 75 *Apatusco* se lee en en el *Diccionario de Autoridades* como voz baja y de uso en Aragón con el sentido de «cosa hecha mal de prisa»; se suprimió en 1770 y fue reintroducida en 1925, ya como propia de Aragón y con el valor de ‘persona torpe y desaliñada’; fue eliminada definitivamente en 1936 (Aliaga 2000: 260).
- 76 Consta en el *DLE* con dos acepciones diferentes de la que propone Foz y Ponz (‘cadera’): ‘cada una de las dos ménsulas colocadas a uno y otro lado de un vano para sostener la cornisa’ y ‘ensenada pequeña en que se puede fondear’. Sin embargo, su uso para referirse a la ‘cadera’ o a la ‘nalgá’ es general en Aragón, tal como muestra el *DDEAR* y, además, figura en el *DEA* como regional con un ejemplo perteneciente a un escritor soriano.
- 77 En el repertorio académico desde 1925.
- 78 Expresión que Foz define como ‘hacer extremos’; Borao lematiza el sustantivo *aparatos* «grandes estremos en cosa que no merece tanta importancia» e indica su uso habitual en plural.
- 79 En esta ocasión el propio Borao advierte que la voz designa «en el lenguaje familiar a una persona torpe y obtusa, como con las palabras ababol, membrillo y otras».

Aragonesismos ocultos

Si importante es la relación de palabras que Foz y Ponz identifica como aragonesas, no lo es menos el número de aquellas que incluye sin marca geolectal y que, por lo tanto, debemos interpretar que entrarían en la consideración de «vulgarismos», «vicios de dicción», «voces familiares» o «arcaísmos». Algunas de ellas –como podemos comprobar nuevamente a partir de los registros correspondientes a la letra A– estaban en el diccionario de Borao, pero no eran caracterizadas como aragonesas por la Academia en las ediciones coetáneas a nuestro autor, aunque en algunos casos sí que habían tenido marca dialectal en fechas anteriores, marca que a veces han vuelto a recuperar con posterioridad: *ababol*, *abejero*⁸⁰, *abrevador*, *acorzar*, *almadía*, *ancharia*, *apañar* o *arguellarse*; de estos términos, otros que también incluía Borao no han sido introducidos en el *DRAE* –con localización geográfica aragonesa– hasta las ediciones de 1914 o de 1925: *adoba*, *ahorrado* (*ir*)⁸¹, *alcorce*, *arraclán*⁸². Se lematiza sin marca, además, *arbellón*, que figuraba en Borao y, como voz propia de Aragón, en los diccionarios académicos⁸³, y *ana que* (‘así que’), locución adverbial que se corresponde con la entrada *aná* del vocabulario de Borao, donde –sin definición– se lee «*aná que llegue te escribiré*, que es como decir *así que llegue, o al punto...*»⁸⁴.

80 Con marca *Ar.* en la edición de 1884, pero no en la de 1899.

81 En la edición de 1925, s. v. *ahorrar*, consta la 6.ª acepción, ‘aligerarse de ropa’ con la marca ant.

82 *Arraclán* ‘alacrán’ es localizado en Aragón y Salamanca en la edición de 1925.

83 De donde desaparece la precisión geográfica en 1927.

84 En Caspe propone Barceló un ejemplo similar para *aná*, que define como ‘así que, al punto que, en cuanto’: «aná que llegue a Zaragoza, t’escrebiré pa contate como me va» (vid. *DDEAR*). Parece tratarse de una pronunciación vulgar de *nada* en la locución adverbial «a nada que» con valor temporal.

Pero, junto a estos ejemplos correspondientes a la letra A, es evidente la presencia en las páginas de este vocabulario de un buen número de aragonesismos hoy todavía vivos en nuestra región y que no son marcados como tales por nuestro autor: *bandiador*, *bolisa* ‘pavesa’, *bosar* (precisado como *ant.*), *calcero*, *caparra*, *cogullada*, *corca*, *corcarse*, *charraire*, *chepa*, *dalla*, *esbarar*, *esfollinador*, *esparvel*, *espedero*, *estral*, *estreu-des*, *esvarizarse*⁸⁵, *femar*, *fematero*, *fito-fito*, *fregadera*, *gallón*, *jadrea*, *jorear*, *manifacero*, *mañanada*, *maseta*, *mesache*, *mocet* y *mocete*, *oraje*, *ordio* ‘cebada’, *panizo*, *patio* ‘portal’, *pescatero*, *porgar*, *presco*, *puga*, *quebraza*, *quemazo*, *rader*, *rallo*, *rasera*, *reblar*, *rebullar*, *revisalsero*, *rosigar*, *tenaja*, *tocino*, *zapo*, entre otras muchas palabras.

85 En el DLE figura *esbarizar* como voz propia de Aragón, con remisión a *resbalar*, creación léxica que esta obra académica explica como un cruce entre *esbarar* y *deslizar*, mientras que *esbarar* o *esvarar* carecen de marca geolectal. *Esbarizar* se introdujo en 1936, ya con localización aragonesa.

Consideraciones finales



No cabe duda de que el *Prontuario del buen hablante* de Vicente Foz y Ponz posee un notable interés historiográfico para valorar las inquietudes que animaban la Filología aragonesa en las primeras décadas del siglo XX, inquietudes que, en buena medida, no hemos podido conocer hasta tiempos recientes al quedar inéditos –o bien olvidados– algunos de sus títulos más representativos. La lectura atenta que de esta obra hemos realizado nos ha permitido interpretar el contenido y la perspectiva con que el autor la concibió en 1903 con el propósito de proporcionar a los aragoneses una herramienta útil para el correcto uso de la lengua española.

La base de la que Foz y Ponz parte para la elaboración del *Prontuario* es la Real Academia Española, a la que considera única entidad autorizada en cuestiones de lenguaje, si bien, en algunas ocasiones –como hemos señalado oportunamente– discrepa de las normas académicas. Sus recomendaciones se dirigen hacia la ortografía, la acentuación, la pronunciación, las conjugaciones verbales, las abreviaturas de los tratamientos y

ciertas construcciones sintácticas. Recomendaciones que, aunque destinadas a los hablantes aragoneses, debían poseer a principios del siglo XX –y en buena parte todavía poseen– utilidad general para evitar ciertos usos, sobre todo en el registro popular, contrarios al dictamen de la Real Academia Española.

Nos ha interesado especialmente, dentro de esta obra, el capítulo titulado *Vulgarismos, vicios de dicción, provincialismos, voces familiares y arcaísmos más comunes en Aragón*, que reeditamos en este libro. En esas páginas el autor se centra –sin olvidar otros aspectos ya enunciados– en el vocabulario, con inclusión de extranjerismos, palabras anticuadas, etc., también conocidos en otras zonas hispánicas. Preciso es destacar, no obstante, la inclusión de los que denomina «provincialismos de Aragón» –no siempre marcados–, en cuya definición constan con frecuencia las marcas *vulg.* o *fam.* que, aunque matizadas por el propio autor, chocan con frecuencia con la percepción actual de los hablantes aragoneses, pues muchos de estos provincialismos debían estar –a principios del siglo XX– plenamente arraigados en el registro coloquial e, incluso, en las realizaciones cultas del español regional.

Con todo, debe reconocerse que Vicente Foz y Ponz ofrece una muy buena selección de aragonesismos, con palabras que debían de tener un uso muy vivo y que en su mayoría siguen siendo conocidas hoy, pues muy pocas nos resultan extrañas; se trata de términos tan extendidos por nuestra región como *acotolar*, *adula*, *ajolio*, *alberge*, *alcorzar*, *alfalce*, *amprar*, *azolle*, *badal*, *bandear las campanas*, *bisalto*, *boira*, *cadiera*, *cado*, *calibo*, *callizo*, *canalera*, *capacear*, *capolar*, *caramullo*, *cariñar*, *ceñar*, *a cotenas*, *cuquera*, *cutio*, *chandrió*, *chemecar*, *chulla*, *dorondón*, *empandullo*, *encorrer*, *esbafar*, *escondecucas*, *esquirol*, *falsa*, *farinetas*, *femera*, *fiemo*, *furo*, *guiñote*, *ibón*, *jada*, *jasco*, *jauto*, *jopar*, *laminero*, *luna*, *lurte*, *maño / maña*, *matacía*,

morreras, muir, paniquesa, panolla, peirón, perera, porgadero, purna, quera, querer, rasmia, regirar, rocero, royo, rujiar, son-dormir, tajadera, ternasco, yaya, zancochar, entre otros.

Indica, además, el autor la categoría gramatical de cada entrada léxica –cosa que, por ejemplo, no hace Borao–, propone definiciones acordes con dicha categoría gramatical y anota indicaciones de uso (*familiar, figurado, vulgar*), acaso no siempre de manera rigurosa ni del todo justificada: ¿cuál es la razón que le lleva a calificar de vulgares algunos de los aragonesismos inventariados y no otros?; ¿por qué incluye los aragonesismos léxicos sin marca diastrática –y también los que considera familiares– en su repertorio junto a vulgarismos, vicios de dicción, arcaísmos, etc., si él mismo les confiere carta de legitimidad al separarlos de los que califica como vulgares?; ¿cómo valora el notable número de términos aragoneses que introduce sin precisión geográfica ni de ningún otro tipo? Aspectos sin duda de interés y, al mismo tiempo, de difícil interpretación, a los que habrá que volver en un nuevo trabajo de detalle que dé respuesta a las preguntas formuladas.

Añadimos también en esta publicación la reedición del *Notable diccionario filosófico-humorístico* (1902), obrita en la que el autor, con fuerte dosis de ironía y denuncia social, pone de manifiesto la facilidad con que las palabras, incluso las más comunes, pueden desarrollar trasposiciones semánticas que prueban, una vez más, la libertad de los hablantes –en este caso Vicente Foz y Ponz– en el uso de los recursos lingüísticos de que disponen.

Referencias bibliográficas



AHUZ: Archivo Histórico de la Universidad de Zaragoza.

AHPH: Archivo Histórico Provincial de Huesca.

Aliaga Jiménez, José Luis (2000): *Aspectos de lexicografía española. El léxico aragonés en las ediciones del diccionario académico*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico.

— y M.^a Luisa Arnal Purroy (1999): *Textos lexicográficos aragoneses de Benito Coll (1902-1903) presentados al Estudio de Filología de Aragón. Edición y estudio*, Zaragoza, Libros Pórtico.

— y M.^a Pilar Benítez Marco (2011): *El Estudio de Filología de Aragón. Historia de una institución y una época*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico.

AMZ: Archivo-Biblioteca-Hemeroteca Municipal de Zaragoza.

Arnal Purroy, M.^a Luisa (2002-2004): «Proyecto para el *Diccionario diferencial del español de Aragón*. Cuestiones preliminares», *Archivo de Filología Aragonesa. In memoriam Manuel Alvar*, 59-60/2, pp. 1055-1073.

Bernad, Hortensia B. (1944): *Diccionario dialectal altoaragonés*, Zaragoza, Gara d'Edicions-Institución Fernando el Católico.

Bernad Royo, Enrique (1981): *La cultura zaragozana en el primer tercio del siglo XX: la instrucción popular*. Tesis doctoral presentada en la Universidad de Zaragoza.

- Bernad Royo, Enrique (1984): *La instrucción primaria a principios del siglo XX. Zaragoza 1898-1914*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico.
- (1985): *Catolicismo y laicismo a principios de siglo (escuelas laicas y católicas en Zaragoza)*, Zaragoza, Excmo. Ayuntamiento de Zaragoza, Cuadernos de Zaragoza, núm. 57.
- (1986): *Regeneracionismo, industrialización e «instrucción popular»*, Zaragoza, Guara Editorial.
- Borao, Jerónimo (1859): *Diccionario de voces aragonesas*, Zaragoza, Calixto Ariño (reimpresiones: Zaragoza, Imprenta del Hospicio Provincial, 1884; Zaragoza, Imprenta del Hospicio Provincial, 1908, con los apéndices de Benito Coll y Altabás y de Luis V. López Puyoles y José Valenzuela La Rosa, Zaragoza, El Día de Aragón, 1986).
- Buesa Oliver, Tomás (1999): «Particularidades del español hablado en Aragón», en José M.^a Enguita Utrilla (ed.), *Jornadas de Filología Aragonesa. En el L aniversario del Archivo de Filología Aragonesa*, 2 vols., Zaragoza, Institución Fernando el Católico, vol. I, pp. 113-138.
- Castañer Martín, Rosa M.^a y José M.^a Enguita Utrilla (2002): «Entre dos siglos: lengua y regionalismo», en *Entre dos siglos. Literatura y regionalismo*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, pp. 163-198.
- Coll y Altabás, Benito: *vid.* Aliaga Jiménez, José Luis y M.^a Luisa Arnal Purroy (1999).
- Covarrubias, Sebastián de (1611 [1977]): *Tesoro de la lengua castellana o española*, Madrid, Ediciones Turner.
- Diario de Avisos de Zaragoza* (1903): *Diario de Avisos de Zaragoza*, Zaragoza, Imprenta Vda. de Calisto Ariño.
- Diccionario de Autoridades*: Real Academia Española (1726-1739), *Diccionario de Autoridades*, <<http://webfrrl.rae.es/DA.html>>.
- DDEAR: M.^a Luisa Arnal Purroy (coord.), *Diccionario diferencial del español de Aragón* (en elaboración).

DLE: *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed. [versión 23.4 en línea], <<https://dle.rae.es>> [última consulta febrero 2021].

Enguita Utrilla, José M.^a (1986): «Algunas consideraciones fonéticas sobre las coplas de la jota aragonesa», en *Estudios en homenaje al Dr. Antonio Beltrán Martínez*, Zaragoza, Facultad de Filosofía y Letras, pp. 1241-1258.

— (2009): «Un diccionario inédito de la lengua española en su variedad aragonesa», *Archivo de Filología Aragonesa*, 65, pp. 75-112.

Foz, Francisco (2013): *Mis memorias. Andanzas de un veterinario rural (1818-1896)*. Edición al cuidado de Rosa M.^a Castañer, Zaragoza, Institución Fernando el Católico.

Foz y Ponz, Vicente [Pascual Vicente] (1902): *Notable diccionario filosófico-humorístico*, Zaragoza, Tipografía de Mariano Escar (reimpreso en Zaragoza, La Cadiera, 1993).

— (1902): *La Trichina-La Trichinosis*, Zaragoza, Tipografía de Emilio Casañal.

— (1903): *Prontuario del buen hablita*, Zaragoza, Tipografía de Mariano Escar.

Gómez Piquer, José y José Manuel Pérez García (2000): *Crónica de 150 años de estudios veterinarios en Aragón (1847-1997)*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico.

Heraldo de la Veterinaria (1902): *Heraldo de la Veterinaria*. Órgano oficial de los colegios veterinarios de las provincias de Zaragoza, Huesca y Logroño y de la Sociedad Académica Los Escolares Veterinarios de Zaragoza, Zaragoza, Tipografía de Mariano Salas.

La Educación (1904): *La Educación*, Zaragoza, Imprenta Vda. de Calisto Ariño/Tipografía de Emilio Casañal.

Lapesa, Rafael (1993 [1996]): «Nuestra lengua en la España de 1898 a 1936», en *El español moderno y contemporáneo. Estudios lingüísticos*, Barcelona, Crítica-Grijalbo Mondadori, pp. 341-421.

Maestro Gracia, M.^a Ángeles (1980): *Aspectos del habla popular aragonesa en Gregorio García-Arista*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico.

- Martín Zorraquino, M.^a Antonia y José M.^a Enguita Utrilla (2000): *Las lenguas de Aragón*, Zaragoza, CAI 100.
- Moneva y Puyol, Juan (1924 [2004]): *Vocabulario de Aragón*. Ed. y estudio de José Luis Aliaga Jiménez, Zaragoza, Institución Fernando el Católico-Prensas Universitarias de Zaragoza-Xordica Editorial.
- NTLLE: Real Academia Española (2000), *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*, <<http://ntlle.rae.es/ntlle/SrvltGUI>LoginNtllle>>.
- Pardo Asso, José (1938): *Nuevo diccionario aragonés etimológico (voces, frases y modismos usados en el habla de Aragón)*, Zaragoza, Imprenta del Hogar Pignatelli (reimpresión en Zaragoza, Gara d'Edicions-Institución Fernando el Católico, 2002).
- Peralta, Mariano (1836): *Ensayo de un diccionario aragonés-castellano*, Zaragoza, Imprenta Real (reimpresiones en Palma de Mallorca, por Pedro José Gelavert, 1853; Madrid, El Museo Universal, 1984; y Zaragoza, Ediciones Moncayo, 1986).
- Porto Dapena, José-Álvaro (2002): *Manual de técnica lexicográfica*, Madrid, Arco-Libros.
- Poblador Muga, María Pilar (1996-1997): «La obra modernista del arquitecto tarraconense Ramón Salas Ricomá (1848-1926) en Zaragoza», *Artígrama*, 12, pp. 519-541. También en versión electrónica, <www.unizar.es/artigrama>.
- Real Academia Española (1887): *Prontuario de ortografía castellana en preguntas y respuestas*, Madrid, Viuda de Hernando y Compañía, 11.^a ed.
- Sancho Vallestín, Santiago (2008): *Grabado en la memoria. Historia del colegio Santo Tomás de Aquino*, Zaragoza, Comuniter.
- Serrano Pardo, Luis (2001): *Mariano Escar. Maestro del arte de imprimir*, Zaragoza, Navarro y Navarro Impresores.

DOCUMENTOS





INSTITUTO UNIVERSITARIO DE LÉRIDA

INSTITUTO DE LÉRIDA

para comprobar la **Certificación** unida a este talón con el núm. 53

Sr. Secretario del Instituto de Lérída.

Sírvase V. S. confirmar la legitimidad de la CERTIFICACION á que se refiere esta ACORDADA que aparece expedida por V. S. en 28 de Agosto de 1905, resultando que D. Vicente Foz y Foz natural de Cherchellon provincia de Sevilla tiene aprobadas las asignaturas correspondientes al curso elemental en la Escuela de dicho lugar para maestro de 1ª enseñanza

Quereu 4 de Septiembre de 1905

El Secretario,

INSTITUTO DE LÉRIDA

Sr. Secretario de la Escuela N.º 1 de Maestros de Escuela

De los antecedentes que obran en esta Secretaría resulta que en efecto se expidió la CERTIFICACION que V. S. cita, debiendo manifestar que es legítima cierto su contenido



Lérída, 7 de Septiembre de 1905

El Secretario,

1. Certificación académica de Vicente Foz correspondiente a sus estudios como Maestro de Primera Enseñanza.



Districto Universitario de Barcelona
INSTITUTO DE LÉRIDA

CERTIFICACIÓN ACADÉMICA OFICIAL

Certificación Académica Oficial
CURSO
DE
1904 A 1905.
Núm. 53

EXTRACTO DEL Expediente académico de D. Vicente Fox y Fons
natural de Montabain provincia de Tarazona de 42 años de edad.

Se verificó el examen de ingreso con la calificación de Aprobado en el día 21 de Agosto de 1904.
Suplente de la vacante de ingreso por haber sido el interesado en el Instituto de Lérida.

ESTUDIOS DEL		Matriculado en el curso de	EN EL INSTITUTO DE	SE EXAMINÓ EN	CALIFICACIÓN DE LOS EXÁMENES		Premios y observaciones
					Ordinarios	Extraordinarios	*****
Castellano. 1º	1904-5		Lérida	Notable			
Geografía general y de Europa.	1904-5		id	Notable			
Geografía de Arithmetica y Geometria.	1904-5		id	Notable			
Latín. 1º curso.	1904-5		id	Notable			
Geografía Especial de España.	1904-5		id	Notable			
Arithmetica.	1904-5		id	Notable			
Gimnasia. 1º curso.	1904-5		id	Notable			
Latín. 2º curso.	1904-5		id	Notable			
Historia de España.	1904-5		id	Notable			
Geometria.	1904-5		id	Notable			
Gimnasia. 2º curso.	1904-5		id	Notable			
Francés. 1º curso.	1904-5		id	Notable			
Preceptiva literaria.	1904-5		id	Notable			
Historia universal.	1904-5		id	Notable			
Algebra y Trigonometria.	1904-5		id	Notable			
Francés. 2º curso.	1904-5		id	Notable			
Dibujo. 1º curso.	1904-5		id	Notable			
Princip. grades de Hist. de la Literat.	1904-5		id	Notable			
Psicologia y Logica.	1904-5		id	Notable			
Fisica.	1904-5		id	Notable			
Fisiologia e Higiene.	1904-5		id	Notable			
Dibujo. 2º curso.	1904-5		id	Notable			
Etica y Rudimentos de Derecho.	1904-5		id	Notable			
Historia natural.	1904-5		id	Notable			
Agricultura. (Rudim. de).	1904-5		id	Notable			
Quimica.	1904-5		id	Notable			
Religion y Teologia.	1904-5		id	Notable			
Historia de la Lengua.	1904-5		id	Notable			
Not. de Geografia y Historia.	1904-5		id	Notable			
Not. de Geografia y Historia.	1904-5		id	Notable			
Not. de Geografia y Historia.	1904-5		id	Notable			
Not. de Geografia y Historia.	1904-5		id	Notable			
Not. de Geografia y Historia.	1904-5		id	Notable			
Not. de Geografia y Historia.	1904-5		id	Notable			
Not. de Geografia y Historia.	1904-5		id	Notable			
Not. de Geografia y Historia.	1904-5		id	Notable			
Not. de Geografia y Historia.	1904-5		id	Notable			
Not. de Geografia y Historia.	1904-5		id	Notable			
Not. de Geografia y Historia.	1904-5		id	Notable			
Not. de Geografia y Historia.	1904-5		id	Notable			
Not. de Geografia y Historia.	1904-5		id	Notable			
Not. de Geografia y Historia.	1904-5		id	Notable			
Not. de Geografia y Historia.	1904-5		id	Notable			
Not. de Geografia y Historia.	1904-5		id	Notable			
Not. de Geografia y Historia.	1904-5		id	Notable			
Not. de Geografia y Historia.	1904-5		id	Notable			
Not. de Geografia y Historia.	1904-5		id	Notable			
Not. de Geografia y Historia.	1904-5		id	Notable			
Not. de Geografia y Historia.	1904-5		id	Notable			
Not. de Geografia y Historia.	1904-5		id	Notable			
Not. de Geografia y Historia.	1904-5		id	Notable			
Not. de Geografia y Historia.	1904-5		id	Notable			
Not. de Geografia y Historia.	1904-5		id	Notable			
Not. de Geografia y Historia.	1904-5		id	Notable			
Not. de Geografia y Historia.	1904-5		id	Notable			
Not. de Geografia y Historia.	1904-5		id	Notable			
Not. de Geografia y Historia.	1904-5		id	Notable			
Not. de Geografia y Historia.	1904-5		id	Notable			
Not. de Geografia y Historia.	1904-5		id	Notable			
Not. de Geografia y Historia.	1904-5		id	Notable			
Not. de Geografia y Historia.	1904-5		id	Notable			
Not. de Geografia y Historia.	1904-5		id	Notable			
Not. de Geografia y Historia.	1904-5		id	Notable			
Not. de Geografia y Historia.	1904-5		id	Notable			
Not. de Geografia y Historia.	1904-5		id	Notable			
Not. de Geografia y Historia.	1904-5		id	Notable			
Not. de Geografia y Historia.	1904-5		id	Notable			
Not. de Geografia y Historia.	1904-5		id	Notable			
Not. de Geografia y Historia.	1904-5		id	Notable			
Not. de Geografia y Historia.	1904-5		id	Notable			
Not. de Geografia y Historia.	1904-5		id	Notable			
Not. de Geografia y Historia.	1904-5		id	Notable			
Not. de Geografia y Historia.	1904-5		id	Notable			
Not. de Geografia y Historia.	1904-5		id	Notable			
Not. de Geografia y Historia.	1904-5		id	Notable			
Not. de Geografia y Historia.	1904-5		id	Notable			
Not. de Geografia y Historia.	1904-5		id	Notable			
Not. de Geografia y Historia.	1904-5		id	Notable			
Not. de Geografia y Historia.	1904-5		id	Notable			
Not. de Geografia y Historia.	1904-5		id	Notable			
Not. de Geografia y Historia.	1904-5		id	Notable			
Not. de Geografia y Historia.	1904-5		id	Notable			
Not. de Geografia y Historia.	1904-5		id	Notable			
Not. de Geografia y Historia.	1904-5		id	Notable			
Not. de Geografia y Historia.	1904-5		id	Notable			
Not. de Geografia y Historia.	1904-5		id	Notable			
Not. de Geografia y Historia.	1904-5		id	Notable			
Not. de Geografia y Historia.	1904-5		id	Notable			
Not. de Geografia y Historia.	1904-5		id	Notable			
Not. de Geografia y Historia.	1904-5		id	Notable			
Not. de Geografia y Historia.	1904-5		id	Notable			
Not. de Geografia y Historia.	1904-5		id	Notable			
Not. de Geografia y Historia.	1904-5		id	Notable			
Not. de Geografia y Historia.	1904-5		id	Notable			
Not. de Geografia y Historia.	1904-5		id	Notable			
Not. de Geografia y Historia.	1904-5		id	Notable			
Not. de Geografia y Historia.	1904-5		id	Notable			
Not. de Geografia y Historia.	1904-5		id	Notable			



Lengua castellana. (Firma completa)

Excepción 2a. Numero del adjetivo cuando califica a una serie de substantivos. — Pl. género, en los distintos casos que pueden presentarse. — Ejemplos. — Concordancia de nominativos y verbos. — Cuando el sujeto sea compuesto, que número tomará el verbo. — Breve por persona cuando figuren dos o las tres. — Ejemplos.

Numero del adjetivo cuando califica a una serie de substantivos.

Cuando el adjetivo califica a una serie de substantivos se pone en numero plural. Ejemplos: El padre, la madre y el hijo son virtuosos.

Género del adjetivo en los distintos casos que puedan presentarse.

Cuando el adjetivo se refiera a nombres de diferente género, se profiere para la concordancia el masculino o el femenino y éste al neutro, como en el ejemplo anterior.

Ejemplos: el honor y la virtud son respetables. — Puede también ponerse el adjetivo en numero plural concordando con un substantivo en singular, y esto sucede cuando el nombre es colectivo. Ejemplo: la mayoría (de los soldados) fueron muertos a palos.

Concordancia de nominativo y verbo. El verbo concuerda con el sujeto en numero y persona; esto es, que si el sujeto está en singular se pondrá el verbo en numero singular y si está en plural, se pondrá el verbo en plural, y esto es concordar de número. Ejemplos: el deon rege, los pájaros cantan. Del mismo modo si el sujeto es de primera, segunda o tercera persona, se pondrá el verbo en primera, segunda o tercera persona, esto es concordar en persona. Ejemplos: yo leo, tú cantas, él escribe.

Cuando el sujeto sea compuesto, qué número tomará el verbo? El numero plural. Ejemplo: El maestro y los discípulos escriben. Si el sujeto fuera compuesto podría ponerse el verbo en singular, y p.e.:

El maestro con el discípulo, (o juntamente con el discípulo) escribirá
; la persona persona tomara el verbo cuando figurendos o los tres.

Y el sujeto tiene dos o los tres personales, se preferirá para la con-
cordancia la primera, a la segunda y ésta a la tercera, como: yo
y tu somos; tú y Juan cantáis; yo, tú y Diego somos
expañoles.

Huesca 19 de Septiembre de 1905.

Vicente Jorja Pons

El Tribunal calificó este ejercicio con la
nota de: SUSPENSO

Huesca 19 de Septiembre de 1905.

El Secretario del Tribunal

Manarico de Andrés

ESCUELA NORMAL Superior de Maestros de Huesca,

SECRETARÍA

ENSEÑANZA NO OFICIAL

CURSO DE 1904 A 1905

Asignaturas, fecha y número de orden del examen y calificación obtenida en el de cada una por el alumno D. Guillermo For y Poma

según el acta de exámenes firmada por los Señores Jueces de los respectivos tribunales.

Exámenes de Septiembre

ASIGNATURAS del 1.º y 2.º	Fecha del examen	Número de orden	CALIFICACION
Religión y Moral	19 de Septiembre	1	aprobado
Historia y Geografía	20 de Septiembre	1	aprobado
Gramática y Ortografía	20 de Septiembre	1	aprobado
Arithmetica y Algebra	20 de Septiembre	1	aprobado
Geometria y Trigonometria	20 de Septiembre	1	aprobado
Caligrafia	20 de Septiembre	1	aprobado
Latín	20 de Septiembre	1	aprobado
Francia de la gramática	27 de Septiembre	1	aprobado

Huesca 27 de Septiembre de 1905

El Secretario,



PRONTUARIO DEL BUEN HABLISTA

6

NOVÍSIMO CONSULTOR PROSÓDICO ORTOGRÁFICO

CONFORME Á LA GRAMÁTICA Y DICCIONARIO DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

en sus últimas ediciones

COMPILADO, DISPUESTO Y ORDENADO

POR

D. VICENTE FOZ Y PONZ

Director del Colegio de Santo Tomás de Aquino de Zaragoza

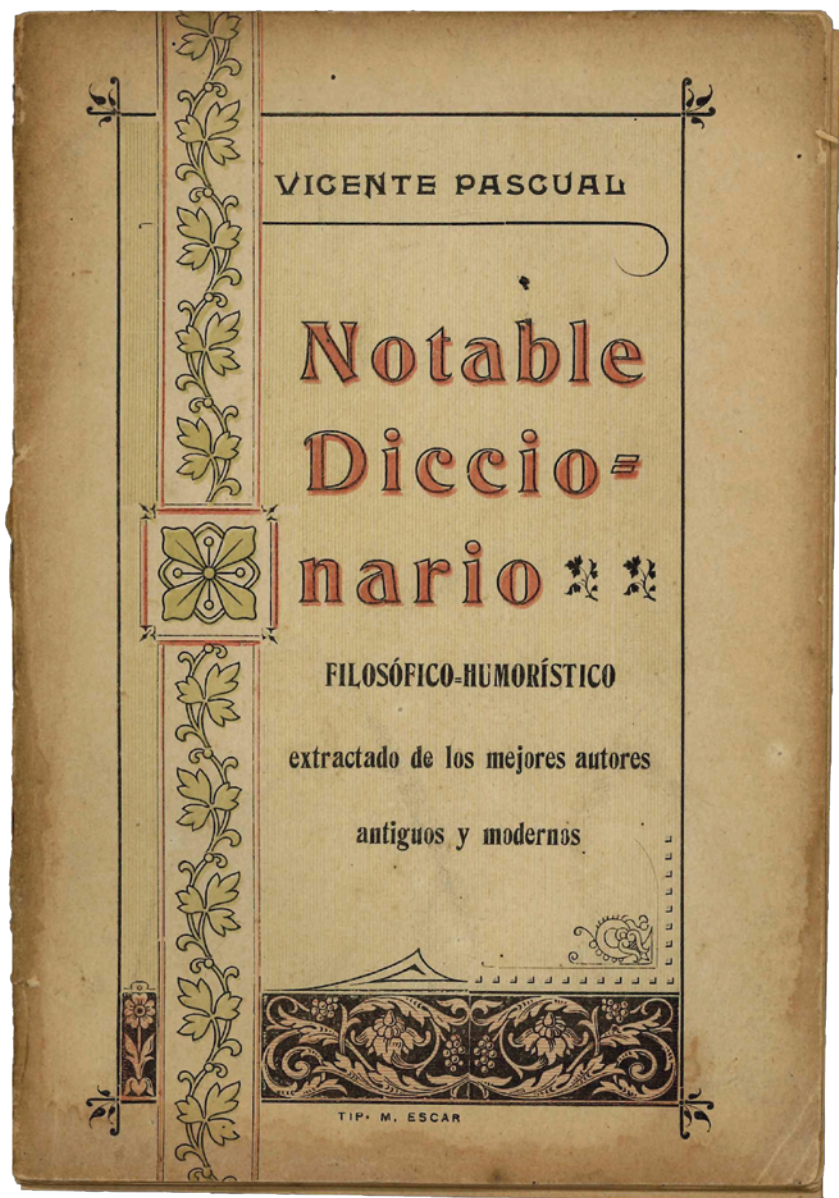
PRIMERA PARTE



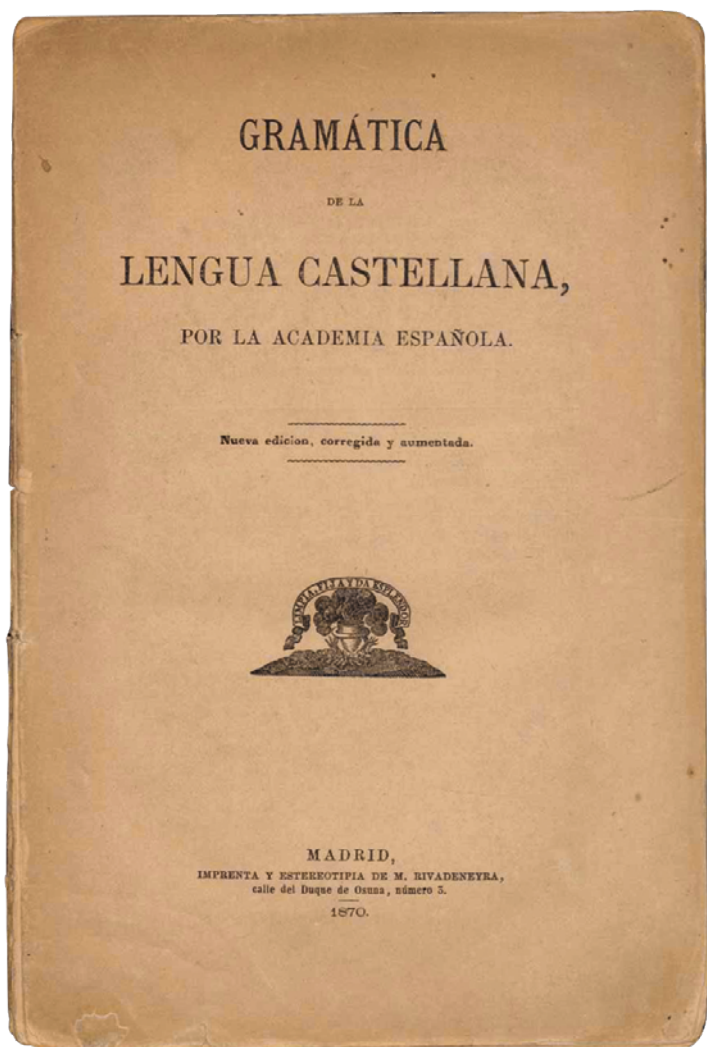
ZARAGOZA

Tip. M. Escar, San Miguel, 12

1903



6. Portada del *Notable Diccionario filosófico-humorístico*.



7. Portada de la *Gramática de la lengua castellana* de la Real Academia Española (1870).

PRONTUARIO
DE
ORTOGRAFÍA CASTELLANA
EN PREGUNTAS Y RESPUESTAS
POR
LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

UNDÉCIMA EDICIÓN



MADRID
VIUDA DE HERNANDO Y COMPAÑÍA,
IMPRESORES Y LIBREROS
de la Real Academia Española

1887

8. Portada interior del *Prontuario de Ortografía castellana* de la Real Academia Española (1887).

- Allfara.** f. *pr. Ar.* CONVITE ó merienda.
- Allrón.** m. *pr. Ar.* ALÓN, de gallina, capón, pavo, etc., sin plumas.
- Almadía y mejor Armadía.** f. Conjunto de vigas ó maderos unidos, etc.
- Almarlo.** m. ant. ARMARIO.
- Almenara.** f. *pr. Ar.* CASA de compuertas. || *pr. Ar.* Compuerta. || *pr. Ar.* Zanja ó acequia para conducir al río el agua sobrante.
- Almojama.** f. ant. MOJAMA.
- Alotón.** m. *pr. Ar.* ALMEZA f Fruto del Almez.
- Al precio de su honra,** por A costa de su honra.
- Alum.** m. *pr. Ar.* ALUMBRE.
- A manta.** m. adv. *pr. Ar.* EN ABUNDANCIA.
- Amasadijo.** m. ant. AMASIJO.
- Ambrolla.** f. ant. EMBROLLO. || *pr. Ar. fam.* MENTIRA.
- Amerar.** *pr. Ar.* MERAR. a. Mezclar agua con vino, etc.
- Amorgonar.** *pr. Ar.* AMUGRONAR.
- Amorio.** m. ant. ENAMORAMIENTO.
- Amoscarse.** fam. ENFADARSE.
- Amparo.** *pr. Ar.* fig. y fam. CANTIDAD muy pequeña de alguna cosa.
- Amprar.** *pr. Ar.* PEDIR ó tomar prestado.
- Ana que,** por Así que. m. adv.
- Ancón.** m. *pr. Ar.* fam. CADERA.
- Ancharla.** f. ant. ANCHURA, principalmente la de las telas.
- Anoheza.** f. ant. ANCHURA.
- Andadera.** f. *pr. Ar.* SECA. f. Infarto de una glándula.
- Andarrió.** m. AGUZANIEVE. f. Pájaro.

Z

Zabacequias. m. *pr. Ar.* ACEQUIERO.

Zaborra. f. *pr. Ar.* PIEDRA pequeña y sin labrar.

Zaborrero. m. *pr. Ar.* fam. Poco esmerado en su oficio. ||
Ú. t. c. adj.

Zaforas, ZAFOROSO. *pr. Ar.* PERSONA desmañada, sucia ó torpe.

Zalear. *pr. Ar.* fam. Ajar la fruta, carnes, ropas, etc. manoseándolas.

Zamarrazo, por RAMALAZO.

Zamueco. *pr. Ar.* MOSTRENCO, majadero. || **DROPE.** m. fam.
Hombre despreciable por su mal porte y cualidades.

Zancochar. *pr. Ar.* fam. GUIJAR con poca limpieza. || Revolver, desgobernar.

Zancocho. *pr. Ar.* fam. EMBROLLO, pastel, embolismo, desgobernio.

Zangullón, na. m. y f. ZANGÓN. || Muchacho ó joven desproporcionadamente alto.

Zanquill y Manquill. *pr. Ar.* ZURRIBURRI. || Un cualquiera. || Todo el mundo.

Zape, por SAPO.

Zapotazo. m. *pr. Ar. vulg.* ZARPADA ó zarpazo. || Golpe dado con la mano. || COSTALADA.

Zaranga. f. *pr. Ar. vulg.* FRITADA. f. Conjunto de cosas fritas.

Zarpa.—Andar á zarpa la greña. fr. *pr. Ar.* ANDAR á la greña.

VICENTE FOZ Y PONZ



VULGARISMOS, VICIOS DE DICCIÓN,

provincialismos, voces familiares y arcaísmos
más comunes en Aragón

y

NOTABLE DICCIONARIO

filosófico-humorístico



Edición de los textos

Breve apunte sobre la edición de los textos



Hemos sido sumamente respetuosos, en el caso de los *Vulgarismos, vicios de dicción, provincialismos, voces familiares y arcaísmos más comunes en Aragón*, con el texto original de Vicente Foz y Ponz, dado que el autor aplica sus criterios de impresión de manera bastante sistemática, aunque en ocasiones difieren de las convenciones actuales: de otro modo, nuestra intervención en la regulación del empleo de la tilde y de otros signos diacríticos que hoy resultan anómalos –aunque están justificados por el autor–, hubiera oscurecido las reflexiones que realiza sobre los aspectos enumerados. Las modificaciones, por lo tanto, han sido mínimas, según señalamos con algún detalle a continuación.

1. El *Prontuario*, como se ha indicado, es un tratado de corrección ortográfica, fonética, gramatical y léxica, a cuyos principios se atiene el autor con bastante rigor, y su actualización, por consiguiente, está fuera de lugar. Hemos introducido escasas modificaciones y solo para restaurar algunos errores gráficos evidentes que, por descuido del autor o del impresor, hemos descubierto en la única edición disponible, de 1903.

2. Se ha conservado la ordenación alfabética del original, sin tener en cuenta los recientes criterios académicos en este punto. Por esa razón los dígrafos *ch* y *ll* van tras *c* y *l*, respectivamente.

3. En el caso de sintagmas formados por preposición o artículo más sustantivo, se ha mantenido la colocación original, que no considera la separación de los distintos elementos que los componen: por ejemplo, *al precio de su honra* entre *alotón* y *alum*, *a manta* entre *alum* y *amasadijo*, *el pueblo bajo* entre *elástico* y *elucubración*.

4. Se ha llevado al lugar que le corresponde algún lema que estaba incorrectamente ordenado, como *alcorce* o *porfioso*, que en la edición original aparecen tras *alcorzar* o ante *policromo* respectivamente. Excepcionalmente, se han trasladado los sintagmas *más pronto* o *más tarde*, *más que menos*, que estaban colocados al final de la letra M, al lugar que les corresponde en el orden alfabético (según el criterio de Foz y Ponz). Para facilitar la consulta se ha pasado también *cartolina* detrás de *carracla*, *ciertísimo* detrás de *cierto* o *aceite* detrás de *accento*, casos en los que Foz y Ponz coloca las grafías dobles tras las simples.

5. Se respeta el uso de comillas, rayas y restantes signos de puntuación del original.

6. Se mantiene la acentuación (por ejemplo la preposición *á* y la conjunción *ó*), salvo en algún caso marginal en disonancia con los criterios aplicados regularmente por el autor.

7. En cuanto a aspectos tipográficos, se conservan la mayúscula inicial de los lemas, las versales en las definiciones sinonímicas y las cursivas en las marcas diatópicas o de uso.

En cuanto al *Notable diccionario filosófico-humorístico*, hemos contado con la edición original de 1902 y con la versión

realizada por la Asociación La Cadiera en 1993, actualizada de acuerdo con los criterios académicos de finales del siglo XX. Dadas las características de la obra, que puede atraer y divertir a lectores no interesados por aspectos filológicos, hemos preferido modernizar la ortografía, modificando la acentuación y la escritura de alguna palabra, para facilitar la lectura. Hemos corregido, además, los escasos errores tipográficos descubiertos y hemos ordenado alfabéticamente algunos lemas incorrectamente colocados.

VULGARISMOS, VICIOS
DE DICCIÓN, PROVINCIALISMOS,
VOCES FAMILIARES Y ARCAÍSMOS
MÁS COMUNES EN ARAGÓN

por

VICENTE FOZ Y PONZ



Capítulo perteneciente a su obra

*Prontuario del buen hablante o Novísimo consultor prosódico ortográfico
conforme a la Gramática y Diccionario de la Real Academia Española,
Zaragoza, 1903*

A

Ababol. m. AMAPOLA. Muy común en los sembrados en primavera.

Abadiado. m. ant. ABADÍA. En algunos pueblos de Aragón, casa del cura.

Abadiado. m. *pr. Ar.* Territorio de la abadía.

Abajar. n. y a. ant. BAJAR.

Abastanza. f. ant. ABASTAMIENTO.

Abastar. a. *pr. Ar.* ABARCAR.

Abastimiento. m. ant. ABASTECIMIENTO.

Abatollar. a. *pr. Ar.* Apalea las nueces en sus nogales, para su recolección.

Abaz. m. ant. APARADOR.

Abejarruco, por ABEJARUCO.

Abejero, por ABEJARUCO.

Abetunar. a. ant. EMBETUNAR.

Abolorio, por ABALORIO.

Aborígenas, por ABORÍGENES.

Abotonadura, por BOTONADURA.

Abraham, por ABRAHÁN.

Abrevador, por ABREVADERO.

Abridor, por PÉRSICO (fruto).

Abrío. com. *pr. Ar.* BESTIA. f. Animal doméstico de carga.

A-bro-gar, por A-RRO-GAR.

Ab-ro-gar, por ARROGAR. –El juez se arroga facultades que no tiene. –Esa ley está *abrogada*, esto es, *abolida*.

Absorver, por ABSORBER.

Abubo. m. *pr. Ar.* CERMEÑA.

Abugo, por AVUGO. m. Fruta del avugero.

Aburrición. fam. ABURRIMIENTO.

Acacharse. *pr. Ar.* fam. AGACHARSE.

Acaparar, *galicismo*, por MONOPOLIZAR.

Acapizarse. r. fam. *pr. Ar.* Asirse de las greñas riñendo.

Accento, por ACENTO.

Accidentado, *galicismo*, por QUEBRADO (referente á país ó terreno).

Áccido, por ÁCIDO.

Acefalia, por ACEFALÍA.

Aceite de petróleo, por PETRÓLEO.

Acerarse los dientes, por DENTERA.

Aclarecer. a. ant. ACLARAR.

Aclocarse, por PONERSE EN CUCLILLAS.

Acoquinar. a. fam. AMILANAR, acobardar. Ú. t. c. r.

Acortadizos. m. pl. *pr. Ar.* fam. CORTADURAS, desperdicios de papel, etc.

Acorzar, por ACORTAR.

Acotolar. a. *pr. Ar.* fam. ANIQUILAR, acabar con alguna cosa.

Acristianar. a. fam. CRISTIANAR.

Acudideros. m. *pr. Ar.* ATENCIONES, obligaciones.

Acusanza. f. ant. ACUSACIÓN.

Adam, por ADÁN.

Adefagia, por ADEFAGÍA.

Adivinaja. f. fam. ACERTIJO.

Adjuntar, *barbarismo*, por ACOMPAÑAR, remitir, enviar adjunta alguna cosa.

- Admósfera, por ATMÓSFERA.
 Adoba, por ADOBE.
 Adquiescencia, por AQUIESCENCIA.
 Adula. f. *pr. Ar.* Terreno que no tiene riego destinado.
 A duras penas. mod. adv. ant. APENAS.
 Aereolito, por AEROLITO.
 Aereonauta, por AERONAUTA.
 Aereostático, por AEROSTÁTICO.
 Afligible. adj. ant. AFLICTIVO.
 Afluyente, por AFLUENTE.
 Ageno, por AJENO.
 Aguachinar. a. *pr. Ar.* ENAGUAZAR.
 Aguada. f. *pr. Ar. vulgar.* Rocío abundante.
 Agua de borrajas, por AGUA DE CERRAJAS.
 Aguajinoso, sa. adj. ant. AGUANOSO.
 Agudez. f. ant. AGUDEZA.
 Aguja de cabeza, por ALFILER.
 Ahijamiento. m. ant. PROHIJAMIENTO.
 Ahorrado (Ir), por EN MANGAS DE CAMISA. mod. adv.
 ¡Ajajá! interj. fam. ¡AJÁ! fam.
 Ajolio. m. *pr. Ar.* AJIACEITE.
 Aladro. m. *pr. Ar. vulg.* ARADO.
 Albaca, por ALBAHACA.
 Albada. f. *pr. Ar.* JABONERA. f. Planta herbácea de la familia de las cariofileas.
 Alberge. m. *pr. Ar.* ALBARICOQUE.
 Alberjones, por ALVERJONES.
 Alcaduz. m. ant. ARCADUZ.
 Alcahuete, ta. adj. *pr. Ar.* DELATOR, denunciador, chismoso, acusador.
 Alcobilla. f. *pr. Ar.* CHIMENEA para calentar una estancia.
 Alcol, por ALCOHOL.
 Alcorce, por ATAJO.
 Alcorzar. *pr. Ar. vulg.* ACORTAR.

- Al detalle (vender), *galicismo*, por AL por menor.
- Alfalce. m. *pr. Ar.* ALFALFA.
- Alfarda. f. *pr. Ar.* CONTRIBUCIÓN por el riego.
- Alfendoz. m. *pr. Ar. local.* REGALIZ, orozuz.
- Alguarín. m. *pr. Ar.* CUARTO bajo. || *pr. Ar.* Pilón donde cae la harina que sale de la muela.
- Alguaza. f. *pr. Ar.* BISAGRA, ó gozne.
- Alienado, por DEMENTE.
- Alifara. f. *pr. Ar.* CONVITE ó merienda.
- Alirón. m. *pr. Ar.* ALÓN, de gallina, capón, pavo, etc., sin plumas.
- Almadía, y mejor armadía. f. Conjunto de vigas ó maderos unidos, etc.
- Almario. m. ant. ARMARIO.
- Almenara. f. *pr. Ar.* Casa de compuertas. || *pr. Ar.* Compuerta. || *pr. Ar.* Zanja ó acequia para conducir al río el agua sobrante.
- Almojama. f. ant. MOJAMA.
- A lo que veo me han engañado, *galicismo*, en vez de POR lo que veo, etc.
- Alotón. m. *pr. Ar.* ALMEZA. f. Fruto del almez.
- Al precio de su honra, por A COSTA DE SU HONRA.
- Alum. m. *pr. Ar.* ALUMBRE.
- A manta. mod. adv. *pr. Ar.* EN ABUNDANCIA.
- Amasadijo. m. ant. AMASIJO.
- Ambrolla. f. ant. EMBROLLO. || *pr. Ar. fam.* MENTIRA.
- Amerar. *pr. Ar.* MERAR. a. Mezclar agua con vino, etc.
- Amorgonar. *pr. Ar.* AMUGRONAR.
- Amorío. m. ant. ENAMORAMIENTO.
- Amoscarse. fam. ENFADARSE.
- Amparo. *pr. Ar.* fig. y fam. CANTIDAD muy pequeña de alguna cosa.
- Amprar. *pr. Ar.* PEDIR ó tomar prestado.
- Ana que, por ASÍ QUE. mod. adv.

- Ancón.** m. *pr. Ar.* fam. CADERA.
- Ancharia.** f. ant. ANCHURA, principalmente la de las telas.
- Ancheza.** f. ant. ANCHURA.
- Andadera.** f. *pr. Ar.* SECA. f. Infarto de una glándula.
- Andarrío.** m. AGUZANIEVE. f. Pájaro.
- Andorga.** f. fam. VIENTRE.
- Andrómina.** f. fam. EMBUSTE, enredo.
- Aneblado, da.** adj. *pr. Ar. vulg.* ALELADO. || Anublado, da. adj. Marchito, mustio, seco.
- Anega.** f. *pr. Ar.* fam. FANEGA.
- Anegada,** por HANEGADA. f. FANEGADA.
- Anexionamiento,** por ANEXIÓN.
- Anexionar,** por ANEXAR.
- Anganillas,** por ANGARILLAS.
- Angulemas.** fam. ZALAMERÍAS.
- Anís,** por ANISADO ó ANISETE.
- Anteantier.** adv. t. fam. ANTEAYER.
- Antidiluviano,** por ANTEDILUVIANO.
- Antiparras.** fam. ANTEOJOS.
- Antosta.** f. *pr. Ar.* TABIQUE. *pr. Ar.* Trozo plano y redondeado á manera de torta endurecida (de yeso, barro, estiércol, etc.).
- Antropofagia,** por ANTROPOFAGÍA.
- Apabilado, da.** adj. *pr. Ar.* DECAÍDO, alicaído. || *pr. Ar.* El que experimenta desmayo instantáneo, que pasa pronto.
- Apabilarse.** r. *pr. Ar.* Experimentar un principio de asfixia producida por espasmo de la glotis al sufrir la impresión de miasmas pútridos ó deletéreos, la acción de un viento fuerte, ó la ingestión en la laringe de alguna pequeña cantidad de alimento líquido ó sólido.
- Apandar.** fam. PILLAR, atrapar.
- Apañar.** fam. REMENDAR ó componer.
- Aparador.** m. *pr. Ar.* VASAR.
- Aparatero, ra.** adj. *pr. Ar.* fam. PONDERADOR, RA.

- Aparatos (Hacer). fig. y fam. *pr. Ar.* HACER EXTREMOS. fr.
- Aparte. m. *pr. Ar.* ESPACIO ó hueco que, así en lo impreso como en lo escrito, se deja entre dos palabras.
- Apatusco, ca. adj. fam. *pr. Ar.* TONTO, desaliñado, torpe.
- Apegadizo, za, adj. ant. PEGADIZO.
- Apegadura. f. ant. PEGADURA.
- Apegamiento. m. ant. PEGAMIENTO. ant. fig. APEGO.
- Apenar. *pr. Ar.* fam. Intimar una pena ya señalada.
- Apençar. n. fam. APECHUGAR.
- Apercibir, por PERCIBIR. a. Recibir las impresiones de los objetos por los sentidos.
- Apercibirse de alguna cosa, por VENIR en conocimiento, etc.
- Apetecer. –Nada me apetece, por NADA apetezco. –Apetecer es desear.
- Apezonar. *pr. Ar. vulg.* Chocar un carruaje con otro por el extremo del eje que sobresale de la rueda.
- Apiolar. fig. y fam. MATAR.
- Apiparse. r. fam. ATRACARSE de comida ó bebida.
- Aplopejía, por APOPLEJÍA.
- Apoteosis. –Un apoteosis por UNA apoteosis.
- Apremiadura. f. ant. APREMIO.
- Aprovisionar, *galicismo*, por ABASTECER, surtir, proveer.
- Apuradamente. adv. m. fam. PRECISAMENTE, cabalmente.
- Apuradura. f. ant. APURAMIENTO.
- Arañada. f. *pr. Ar.* ARAÑAZO.
- Arañón. m. *pr. Ar.* ENDRINO y ENDRINA. f. Fruto del endrino, ciruelo silvestre.
- Arbellón, por ARBOLLÓN.
- Arcada de puente, etc., por ARCO. || OJO. m. Espacio comprendido entre un arco de puente y sus estribos ó pilares.
- Archidiócesis, por ARQUIDIÓCESIS.
- Árdüo, düa. adj., por ARDUO, DUA.
- Ares y mares (Tener). fr. *pr. Ar.* TENER muchas riquezas.
- Argadillo. m. *pr. Ar.* Cesto grande de mimbres.

Arguellarse, por ARGÜELLARSE.

Arguiño. m. *pr. Ar.* CUÉVANO. Cesto grande de mimbre.

Aribar. a. *pr. Ar. vulg.* ASPAR.

Aribo. m. *pr. Ar. vulg.* ASPA para formar las madejas.

Armazón. –Es del género femenino comúnmente y es masculino en significación de ESQUELETO.

Armonium, por ARMONIO. m. Órgano pequeño.

Arraclán, por ALACRÁN. m. Arácnido pulmonado.

Arrancadero. m. *pr. Ar. vulg.* CUELLO ó punto de unión. || Línea de separación entre la parte cubierta y la libre de alguna cosa.

Arraquite. m. ant. ARREQUIVE.

Arrascar. a. ant. RASCAR.

Arre. m. fam. CABALLERÍA RUIN, de montura, de tiro, de trabajo.

Arrear. *pr. Ar. vulg.* ANDAR, marchar, partir.

Arrebato (Toque de), por TOQUE de rebato.

Arrechucho. m. fam. INDISPOSICIÓN repentina y pasajera. || *pr. Ar.* Enfermedad, dolencia de larga duración.

Arrellenarse, por ARRELLANARSE.

Arrequives. m. pl. fam. ADORNOS ó atavíos. || fig. y fam. Circunstancias ó requisitos.

Arrocinar, por EMBRUTECERSE.

Artefacto, por ARTIFICIO, aparato, mecanismo.

Arto. m. (Cambronera). *pr. Ar.* ESPINO.

Artularios, por ATULARIOS. *pr. Ar. vulg.* Ajuar de una persona. Conjunto de cosas muebles.

Aruñazo. m. fam. ARAÑAZO.

A seguida. mod. adv., por ENSEGUIDA.

Asentaderas. f. pl. fam. NALGAS.

Aspeado, por DESPEADO.

Asperges. m. fam. y fig. REPRENSIÓN severa.

Atadijo. m. fam. Lío pequeño y mal hecho.

¡Atiza! interj. fam. ¡APRIETA!

Atorzonarse, por ATOROZONARSE.

A través, *galicismo*, por AL TRAVÉS.

Aturar. a. ant. SUFRIR, aguantar mucho el trabajo. || fig. Obrar con asiento y juicio. || *pr. Ar. vulg.* Hacer asiento en alguna parte, sitio ó lugar.

Aturrullarse. r. fam. CONFUNDIRSE, turbarse.

Aun que, por AUNQUE. conj. advers.

Ausilio, por AUXILIO.

Autos, por ACTOS (en los entierros).

Auyentar, por AHUYENTAR.

Avalancha, *galicismo*, por ALUD.

Avugo. m. *pr. Ar.* fig. y fam. TORPE, desaliñado. || Pequeño.

Avutardas (Pensar en). *pr. Ar.* fam. ESTAR DISTRAÍDO, estar en Babia.

Ayer noche, por ANOCHE. adv. t.

Azarolla. f. *pr. Ar.* SERBA. f. Fruto del serbal.

Azofra. f. *pr. Ar.* CORREA ancha y fuerte que pasando sobre el sillín de la caballería de varas sostiene las del carro.

Azolle. m. *pr. Ar. local.* POCILGA.

Azotaperros. m. *pr. Ar.* PERRERO (en las Iglesias catedrales).

Azucar, por AZÚCAR, género ambiguo: azúcar blanco ó blanca. **Azúcar cande ó candi** (el cristalizado).

B

Badaje, por BAGAJE. m. Equipaje militar de un ejército. || Bestia que lo conduce.

Badal. m. *pr. Ar.* CARNE de la espalda y las costillas, principalmente hacia el pescuezo, en las reses que sirven para el abasto.

Badina. f. *pr. Ar.* CHARCA ó balsa de agua detenida.

Bagaje, por EQUIPAJE. m. Conjunto de cosas que se llevan en los viajes, y el de las que cada uno tiene para su uso.

Baje. f. ant. BAJEZA.

Bajo esta base, por SOBRE ESTA BASE, esto supuesto, bajo este concepto. —«El jurado descansa, se asienta bajo sólidas bases». Será sobre, no debajo.

Bajo este punto de vista, *barbarismo*, por DESDE este punto de vista.

Balastro, por BALASTO. m. Capa de grava ó de piedra machacada, que se tiende sobre la explanación de los ferrocarriles.

Baldosado, por EMBALDOSADO.

Baldragas. m. *pr. Ar.* PERSONA de buen carácter, desinteresada, y de poca energía. || Perezoso y desaliñado en el vestir.

Baldrés. m. ant. BALDÉS. m. Piel de oveja, curtida, suave y endeble.

Balija, por VALIJA. f.

Balsete. m. *pr. Ar. vulg.* BALSA pequeña. || Balsilla.

Balletaje, por EMPATE.

Ballico. m. *pr. Ar.* BALLUECA.

Balluarte, por PARIHUELAS.

Bambolla. f. fam. BOATO, fausto ú ostentación excesiva y de más apariencia que realidad.

Banalidad, *galicismo*, por VULGARIDAD.

Banda, por FAJA ó ceñidor que se viste al rededor del cuerpo.

Bandear las campanas. *pr. Ar.* muy us. TOCAR ó doblar las campanas. || Voltearlas para hacerlas sonar.

Bandiador, por COLUMPIO.

Bandolina, por BANDOLA. f. Instrumento músico de cuerdas.

Baqueta, por VAQUETA. f. Cuero ó piel de buey ó vaca, curtido y adobado.

Barahunda, por BARAÚNDA. f. Ruido y confusión grande.

Barbaridad. f. *pr. Ar. fig. y fam.* GRAN CANTIDAD.

Barbarismo. m. *fig. y fam.* BARBARIE.

- Barbulla. f. fam. RUIDO, voces y gritería.
- Barote, por BARANDILLA.
- Barral. m. *pr. Ar.* REDOMA grande. || Garrafa.
- Barredera (Echar la). ECHARLO todo á rodar.
- Barriga. f. fam. VIENTRE.
- Barro, de calles, plazas, etc., por LODO.
- Barrumbada. f. fam. DICHO jactancioso. || Gasto excesivo hecho por jactancia.
- Bartola (A la). m. adv. fam. SIN ningún cuidado.
- Baste, por BASTO. m. Cierta género de aparejo ó albarda.
- Batajo, por BADAJO.
- Bataola y Batahola. f. fam. BULLA, ruido grande.
- Batiaguas, por PARAGUAS.
- Batiburrillo, por BATIBORRILLO y BATURRILLO. m. fig. y fam.
Mezcla de especies inconexas y que no vienen á propósito.
- Batir, por DERRIBAR, verter, arrojar, desechar, dejar caer al suelo.
- Batueco. adj. *pr. Ar. vulg.* HUEVO huero.
- Becardón. m. *pr. Ar.* AGACHADIZA. f. Ave del orden de las zancudas, semejante á la chocha.
- Belón, por VELÓN.
- Berengena, por BERENJENA.
- Berganto. m. *pr. Ar.* INFARTO ó inflamación en forma de cordón producido por golpes (de látigo, etc.), por enfermedad, etcétera.
- Besque. m. *pr. Ar.* LIGA. f. Materia viscosa del muérdago y algunas otras plantas, que se emplea para cazar pájaros.
- Besquear. a. fam. BESUCAR.
- Beta, por VETA. f. Lista ondulada ó ramificada de ciertas piedras y maderas.
- Betunar. ant. EMBETUNAR.
- Bienza. f. *pr. Ar.* BINZA.
- Birla. f. *pr. Ar.* BOLO, en el juego de ellos.
- Birmanes, por BIRMANOS. adj. Naturales de Birmania. Ú. t. c. s.

Bisalto. m. *pr. Ar.* GUISANTE.

Bisca. f., por REMUSGO. m. Viento poco intenso, pero frío, penetrante y húmedo.

Bistec, por BIFTEC.

Bisutería, *galicismo*, por BUHONERÍA, joyería, orfebrería, platería, etc., según los casos.

Blanquero. m. *pr. Ar.* BLANQUEADOR.

Bleto. m., por BLEDO. m. Planta anua, de la familia de las soláceas.

Boata, buata, guata ó huata (del francés Ouate). La R. A. no incluye esta palabra. Prefiérase HUATA.

Boca (Venir á). *pr. Ar.* REVENTARSE ó abrirse un tumor, venir á supuración.

Bocal. m. *pr. Ar.* PRESA DE UN RÍO, arroyo, ó canal.

Bodoque. fig. y fam. PERSONA de cortos alcances.

Bodorrío. m. fam. BODIJO. m. fam. Boda desigual. || fam. Boda sin aparato, ni concurrencia.

Bofo, fa. adj., por FOFO, FA.

Boira. f. *pr. Ar. vulg.* NIEBLA.

Bolado, por VOLADO. m. Azucarillo.

Bolar, por BOALAR y BOALAJE. m. Dehesa boyal.

Bolchaca y bolchaco. fig. fam. y despect. BOLSILLO ó faltriquera.

Bolchacas. fig. y fam. *pr. Ar.* PERSONA desaliñada en el vestir, haragana y de movimientos torpes.

Bolea. f. *pr. Ar.* muy us. PELOTA jugada en el aire. || fam. Mentira, embuste.

Boleo. m. *pr. Ar. vulg.* GOLPE.

Bolinche. m. *pr. Ar.* JUDÍA redonda y no grande, de muy buen sabor.

Bolisa. f. fam. PAVESA. Motilla en la ropa, ó flotante en el aire.

Bolo. m. *pr. Ar.* ALMOHADILLA en que se hacen los encajes.

Bolquete, por VOLQUETE. m. Carro formado por un cajón que se puede vaciar fácilmente.

- Bollo.** m. *pr. Ar.* fam. CHICHÓN.
- Bonico (A).** *pr. Ar.* BONITAMENTE. mod. adv. Con tiento. || En voz baja.
- Boñigos.** m. pl. *pr. Ar.* EXCREMENTO de los solípedos.
- Boque.** m. *pr. Ar.* fam. MACHO CABRÍO.
- Borguil.** m. ALMIAR. m. Pajar al descubierto.
- Borrufalla.** f. fam. *pr. Ar.* HOJARASCA. || Fruslería, cosa de poca substancia.
- Borrumbada.** f. fam. BARRUMBADA. f. fam.
- Bosar.** ant. VOMITAR.
- Botarga.** m. *pr. Ar.* DOMINGUILLO que se usa en la fiesta de toros en algunos pueblos.
- Boteja,** por BOTIJA.
- Botiga.** f. *pr. Ar. vulg.* p. us. TIENDA de mercader.
- Botinchado, da.** adj. *pr. Ar. vulg.* MUY HINCHADO.
- Boto.** m. *pr. Ar.* PELLEJO para echar vino, aceite, etc.
- Bozo,** por BOZAL.
- Brabo,** por BRAVO.
- Brebajo.** m. ant. BREBAJE.
- Brisa, y mejor ORUJO.** m. Hollejo de la uva.
- Brodequín,** por BORCEGUÍ.
- Bronca.** f. fam. BROMA pesada. || fam. PELAZGA. f. fam. Pendencia, riña, disputa.
- Broquil,** por BRÓCULI ó BRÉCOL.
- Brosquil.** *pr. Ar.* REDIL.
- Brozas.** com. *pr. Ar.* PERSONA torpe, desmañada ó desaseada.
- Brusa,** por BLUSA.
- Brutaña.** com. *pr. Ar.* PERSONA abrutada, grosera, mal educada.
- Bufete, galicismo,** por MESA, escritorio, despacho.
- Bugia,** por BUJÍA.
- Bujero,** por AGUJERO.
- Bulto.** m. *pr. Ar.* ALMOHADA sin la funda exterior de lienzo blanco.

Buñuelería, por BUÑOLERÍA.

Bureo. m., por MAREO, aturdimiento. || Bulla, algazara.

Buro. m. *pr. Ar.* GREDA, arcilla.

Burrumbada. f. fam. BARRUMBADA.

Busilis. m. fam. PUNTO en que estriba la dificultad de que se trata.

C

¡Ca! interj. fam. ¡QUIA!

Cabe. prep. ant. CERCA DE, junto á. Úsase aún en poesía.

Cabecero. m. ant. CABEZA DE CASA. || *pr. Ar.* Inquilino principal encargado del cobro de alquileres de la misma casa.

Cabezana. f. *pr. Ar.* CABEZADA. f. Correa que ciñe y sujeta la cabeza de una caballería.

Cacera. f. *pr. Ar.* CACERÍA. f. Partida de caza.

Cacica. f. Mujer del cacique.

Cachilada, por CACHILLADA. f. LECHIGADA. f. Parto de animal que da á luz muchos hijuelos.

Cacumen. m. fig. y fam. Agudeza, perspicacia.

Cadiera. f. *pr. Ar. vulg.* ESCAÑO. m. Banco con respaldo.

Cadillo. m. *pr. Ar.* CACHORRO.

Cado. m. *pr. Ar.* HURONERA ó madriguera.

Cagatinta. m. fam. despect. OFICINISTA.

Caguera, por CAGALERA. f. fam. Repetición de cursos ó cámaras.

Cajeta. f. *pr. Ar.* CAJA ó cepo para recoger limosna.

Calaje. m. *pr. Ar.* CAJÓN ó naveta.

Calcero, por CALZADO.

Caletre. m. f. CAPACIDAD, discernimiento, tino.

Calibo. m. *pr. Ar.* RESCOLDO.

Calisto, por CALIXTO.

Cálizas (Aguas, tierras, etc.), por CALIZAS.

Calmar. a. *pr. Ar.* ESCARMENTAR á alguno, dejarle mal parado.

Calmudo, por Calmoso.

Calzarse con el santo y la limosna, por ALZARSE, etc. fr. fig. y fam. Apropiárselo todo.

Calzorras. m. pl. fig. y fam. CALZONAZOS. m. fig. y fam. Hombre muy flojo y condescendiente.

Callizo. m. *pr. Ar.* CALLEJÓN. CALLEJUELA.

Camada (Hacer). *pr. Ar.* MADRUGAR menos que de ordinario.

Camándula. f. fig. y fam. BELLAQUERÍA.

Campar. n. *pr. Ar.* SOLAZARSE. || Vivir con desahogo. || Descollar, sobresalir. || Lucir el garbo, pasear con vanidad ú ostentación de la ropa, riqueza, etc. || Pasar la vida, tener salud.

Campico, por CAMPECICO. m. dim. de CAMPO.

Canalera. f. *pr. Ar.* CANAL del tejado. || Agua que cae por ella cuando llueve.

Cáncano. m. fam. PIOJO.

Canción (Poner en). *pr. Ar.* Inducir á alguna cosa. || Ofrecer ó prometer algo que no depende exclusivamente del ofe-
rente.

Candelero (Estar en el), por ESTAR EN CANDELERO. fr. fig. En puesto, dignidad ó ministerio de grande autoridad.

Candongá. f. fam. ZALAMERÍA, lisonja.

Cantalazo. m. *pr. Ar. vulg.* PEDRADA.

Cantoneo. m. fam. CONTONEO.

Cantero. m. *Agr. pr. Ar.* PORCIÓN de huerto ó heredad destinada generalmente al cultivo de hortalizas. || Cada una de las divisiones de terreno para diferentes cultivos en las huertas.

Canto. m. *pr. Ar.* PAN BENDITO.

Cantoría. f. ant. CANTURÍA.

Canturrear. n. fam. CANTURRIAR.

Caño. m. *pr. Ar.* VIVAR. m. Paraje donde cría la caza menor, particularmente los conejos.

Cañuto. m. *pr. Ar.* CAÑUTERO. || ALFILETERO.

Capacear. n. *pr. Ar.* CHISMEAR.

Capacidad. f. *pr. Ar.* PODER, fuerza, vigor, posibilidad, poderío.

Caparra. f. fam. GARRAPATA. || ALCAPARRA.

Caparrós, por CAPARROSA.

Capaza. f. *pr. Ar.* CAPACHO. m. Seroncillo de esparto apretado usado en los molinos de aceite.

Capel. m. *pr. Ar.* CAPULLO del gusano de seda.

Capelardente. f. ant. CAPILLA ARDIENTE.

Capítulo. m. *pr. Ar.* CABILDO de cualquier iglesia.

Capolado. m. *pr. Ar.* PICADILLO.

Capolar. a. *pr. Ar.* PICAR la carne para hacer picadillo.

Capucete. m. *pr. Ar.* CHAPUZ. m. Acción de chapuzar ó meter á uno de cabeza en el agua.

Caracola. f. *pr. Ar.* CARACOL terrestre de concha blanca.

Caramullo. m. *pr. Ar.* COLMO.

Carasol y mejor SOLANA.

Careado (Diente, etc.), por CARIADO.

Cariñar. a. *pr. Ar.* ECHAR de menos á una persona, lugar, etcétera. Sentir su ausencia. Ú. t. c. r.

Cáriz, por CARIZ.

Carmenar. a. *pr. Ar.* REPELAR á alguno, golpearle, lesionarle.

Carnecería. f. ant. CARNICERÍA.

Carnerario. m. *pr. Ar.* CARNERO. m. Panteón ú osario.

Carpanta. f. fam. HAMBRE violenta.

Carpeta. f. *pr. Ar.* CUBIERTA de carta ó pliego. || SOBRE.

Carracla. f. *pr. Ar.* CARRACA. || fig. y fam. ACHACOSO, SA, adj.

Carraña. f. *pr. Ar.* IRA, enojo, cólera. || Persona de mala índole ó carácter.

Carrañar. n. *pr. Ar.* REGAÑAR. Enfadarse.

Carrazón. m. *pr. Ar.* BALANZA de grandes dimensiones.

- Carrizas. f. pl. *pr. Ar.* ESPATAS ó brácteas que envuelven la panaja ó mazorca del maíz.
- Carrizo. m. *pr. Ar.* CAÑA seca del maíz.
- Cartolina. f., por CARTULINA.
- Casal. m. ant. SOLAR. || *pr. Ar.* Edificio (de casa) derruido.
- Casamuda, por MUDANZA.
- Cascucia. f. *pr. Ar.* TUNDA. f. fam. PALIZA.
- Casera. f. *pr. Ar.* AMA ó mujer de gobierno que sirve á un hombre solo.
- Cataplasmero, ra. adj. *pr. Ar.* fam. ZALAMERO, hazañero.
- Catorcén. adj. *pr. Zar.* Madero de 14 medias varas de longitud y de 10 á 13 dedos de diámetro. Ú. m. c. s.
- Cautchuc, por Caucho, voz americana. m. GOMA ELÁSTICA.
- Cazada, por AZADONADA. f. Golpe dado con azadón. || Golpe dado con el recazo ó talón de la azada.
- Cazamoscas, por PAPAMOSCAS. m. Pájaro.
- Cazurro. fam. TORPE, de cortos alcances, que demuestra ordinareiz. || fam. De pocas palabras, taciturno. || ant. Decíase de las expresiones bajas y groseras y del que las usaba.
- Cegama y cegarra. adj. fam. CEGATO. Ú. t. c. s. || Corto de vista.
- Cejo. m. ant. CEÑO ó sobrecejo.
- Celpudo, por FELPUDO. m. RUEDO. m. Esterilla afelpada ó de pleita lisa, aunque sea larga, ó cuadrada.
- Cenegal, por CENAGAL.
- Censalista. com. *pr. Ar.* CENSUALISTA.
- Centín, por CENTÉN. m. Moneda de oro que valía cien reales.
- Cenar. a. *pr. Ar.* GUIÑAR, hacer señas con los ojos.
- Cepren (A). *pr. Ar.* A MODO de palanca: apoyarla sobre un punto para mover algo con ella.
- Cercén (A). m. adv. A RAÍZ.
- Cercillo. m. *pr. Ar.* ZARCILLO. m. *pr. Ar.* ARCO DE CUBA.
- Ceremeña, por CERMEÑA. f. Fruto del cermeño.
- Cerrar, por ENCERRAR. —El padre *cerró* al hijo en el cuarto de corrección, en vez de *encerró*.

Cerro. m. *pr. Ar.* LOMO, en las paredes, tapias, tejados, etcétera.

Ciclón. ad. *pr. Ar.* CICLÁN.

Cierro. m. *pr. Ar.* COPO, de cáñamo, lana, lino, algodón, etcétera.

Ciertísimo, por CERTÍSIMO. adj. superl. de CIERTO.

Cintero. m. *pr. Ar.* BRAGUERO.

Cirujía, por CIRUGÍA.

Cisco. m. fig. y fam. Bullicio, reyerta, alboroto, pendencia.

Claraboya. f. *pr. Ar.* ALABASTRINA. f. Hoja ó lámina delgada de alabastro yesoso ó espejuelo, de que, por su translucidez suele usarse en las claraboyas de los templos, en lugar de vidriera.

Clavelina, por CLAVELLINA.

Clocarse. r. *pr. Ar.* PONERSE en cucullas.

Coaligarse, por COLIGARSE.

Coca. f. *pr. Ar.* GOLOSINA, torta, nuez (en lenguaje infantil).

Cocaina, por COCAÍNA.

Cocidura, por COCEDURA.

Cocio. m. *pr. Ar. vulg.* CUENCO. m. *pr. Ar.* CUEZO PARA COLAR.

|| **Tinajón.** m. Vasija tosca de barro cocido parecida á la mitad inferior de una tinaja.

Cocón. m. *pr. Ar.* COCO. m. Fantasma.

Coconas (Nueces). adj. *pr. Ar.* NUECES VANAS.

Cocota. f. ant. COGOTERA. f. ant. Pelo que, rizado y compuesto, caía sobre el cogote.

Cocha. f. *pr. Ar.* PEROL. m. (voz usada en confitería).

Cochamandrero, ra. adj. *pr. Ar.* ENTREMETIDO, oficioso, amigo de manejarlo todo.

Codujón. m., por COGUJÓN. m. Cualquiera de las puntas que forman los colchones, almohadas, serones, etc.

Cofaina. f., por JOFAINA.

Cognac. m., por COÑAC.

- Cogullada.** f., por COGUJADA. f. Especie de alondra, con un moño ó penacho en la cabeza.
- Coger.** n., por CABER. –Coger el tiento, por ESTAR al tanto de una cosa; estar enterado de la marcha de los negocios en algún oficio, etc.
- Cojez.** f. ant. COJERA.
- Coke.** m., por COK. m. COQUE. m. Substancia carbonosa que resulta de la calcinación de la hulla.
- Colejio.** m., por COLEGIO.
- Colmadura.** f. ant. COLMO.
- Combalacharse.** r. *pr. Ar.* CONFABULARSE.
- Comercios.** m. pl., por TIENDAS ó almacenes.
- Compañía de la alpargata.** fr. *pr. Ar.* COMPAÑÍA de gente ruin, que deja y desampara á los demás cuando necesitan de su asistencia.
- Compelir.** a. ant. COMPELER.
- Comprar en tal precio,** por COMPRAR por tal precio.
- Comprero,** por COMPRADOR.
- Concarar.** *pr. Ar.* CONFRONTAR. || CAREAR. a. Ponerse resueltamente cara á cara dos ó más personas.
- Condenado, da.** adj. *pr. Ar.* fam. PERVERSO, violento, travieso, de malas mañas.
- Condenarse.** r. *pr. Ar.* IRRITARSE, disgustarse, enfadarse.
- Con efecto,** por EN EFECTO.
- Confitado.** m., por CONFITURA. –Estar confitado. fig., por ESTAR muy esperanzado.
- Confortable,** vocablo francés no incluído en el Dic. de la R. A.
- Conocencia.** f. ant. CONOCIMIENTO.
- Conque.** conj. ilativa. –Con qué. prep. y pron. relativo. –¿Conque se hirió Pedro? –Sí. –¿Con qué? –Con un cuchillo.
- Consiente,** por CONSENCIENTE, part. act. de CONSENTIR.
- Constatar,** por COMPROBAR, averiguar, corroborar, etc.
- Consueta.** f. *pr. Ar.* AÑALEJO. m. Especie de calendario para los eclesiásticos.

- Contornillo.** m. *pr. Ar.* APRIETO, apuro, compromiso.
- Contra,** por CUANTO.
- Conveniencias** (Las), por CONVENIENCIA, decoro, decencia, etc.
- Coqueta.** f. *pr. Ar.* PANECILLO de cierta hechura. || Golpe.
- Coraleta y coralina.** f. *pr. Ar.* GUINDILLA.
- Corca,** por CARCOMA.
- Corcarse,** por CARCOMERSE.
- Corcusido.** m. fam. COSTURA de puntadas mal hechas. || Zurcido mal hecho.
- Corderetas** (En). fr. *pr. Ar.* A HORCAJADAS. m. adv.
- Cordován,** por CORDOBÁN. m. Piel curtida de macho cabrío ó de cabra.
- Coritatis** (En). *pr. Ar.* EN CARNES, en cueros, sin vestido alguno.
- Corneta.** f. *pr. Ar.* GUINDILLA, guindillo de Indias.
- Corpachón.** m. fam. CORPANCHÓN. m. fam. aument. de CUERPO.
- Corredor.** m. *pr. Ar.* PREGONERO.
- Correntía.** f. *pr. Ar.* INUNDACIÓN artificial que se hace cuando después de haber segado la mies, y antes de dar la primera labor al campo, se llena éste de agua, para que, pudriéndose el rastrojo y las raíces, sirvan de abono á la tierra.
- Corriente.** m. *pr. Ar.* ARROYO, ó centro de la calle.
- Corrinche.** m. *pr. Ar.* CORRINCHO. m. Junta ó reunión de gente baja. || *pr. Ar.* Círculo de gente.
- Corro.** m. *pr. Ar.* CAMPO, HEREDAD.
- Corromperse.** r. *pr. Ar. local.* fig. ASUSTARSE mucho.
- Corrusco.** m. fam. MENDRUGO.
- Cortada.** f. REBANADA. Tajada.
- Cortafríos,** por CORTAFRÍO. m. Cíncel fuerte para cortar metales.
- Coscarana.** f. *pr. Ar.* TORTA muy delgada y seca. || Especie de galleta.
- Coso.** m. CALLE principal en algunas poblaciones.

Cospillo. m. *pr. Ar.* ORUJO desmenuzado, residuo de la aceituna después de molida y prensada. –MÁS BRUTO QUE EL COSPILLO. fr. *pr. Ar.* fig. SUPERLATIVAMENTE, excesivamente bruto.

Cosque. m. fam. COSCORRÓN.

Costillaje. m. fam. COSTILLAR.

Costumbre. f. –En Aragón se dice frecuentemente «el costumbre», «un costumbre», «ese costumbre», cambiándole el género.

Cotenas (A). *pr. Ar.* A HORCAJADAS.

Coxcox (A). mod. adv. ant. A LA PATA COJA.

Crear, por ESTABLECER, fundar, etc.

Criada de servicio, por CRIADA.

Crío y cría. m. y f. *pr. Ar.* NIÑO, niña, de corta edad. –CRIANZÓN. aum. despect. de CRÍO. *pr. Ar.*

Cruge, por CRUJE.

Crujida (Pasar ó sufrir), por PASAR Ó SUFRIR CRUJÍA. fr. fig. y fam. Padecer trabajos, miserias ó males de alguna duración.

Cuairón. m. *pr. Ar.* COAIRÓN. m. *pr. Ar.*

Cuaderna. f. *pr. Ar.* MONEDA que valía 8 maravedises.

Cuala, *barbarismo*, por CUAL, pron. relat. que con esta sola forma conviene en sing. á los géneros m., f. y n. y que en el pl. hace CUALES.

Cubiertos. m. pl. *pr. Ar.* SOPORTALES.

Cucamonas. f. pl. fam. CARANTOÑAS. f. pl. fam. ZALAMERÍAS y halagos fingidos para conseguir algo.

Cuchipanda. f. fam. Comida que varias personas hacen en común con alborozo y regocijo.

Cuchitril, por COCHITRIL. f. fig. y fam. Habitación estrecha y desaseada.

Cuchufleta. f. fam. Dicho ó palabras necias proferidas en son de zumba ó chanza.

Cudujón. m., por COGUJÓN.

Cuenco. m. *pr. Ar.* CUEZO para colar. || *pr. Ar.* Canasta de colar.

Cuenta de (En), por **EN VEZ DE**, en lugar de.

Cuento (Venir á). fr. fam. **VENIR** al caso.

Cuesco. m. fam. **PEDO** ruidoso.

Cuezo. m. Artesilla de madera en que amasan el yeso los albañiles.

Cuidados, por **DESVELO**s, afanes, inquietudes.

Culcusido. m. fam. **CORCUSIDO**. m. fam.

Culeca, por **CLUECA**.

Culturar. a. *pr. Ar.* **CULTIVAR** la tierra, las plantas.

Cumquibus. m. fam. **DINERO**.

Cunar, por **CUNEAR**. a. Mecer la cuna.

Cuquera. f. *pr. Ar.* **GUSANERA**. f. Laga ó parte donde se crían gusanos. || **CHICHÓN**. || Herida hecha en la cabeza.

Cursa. –«El 15 del que cursa», por **EL 15** del mes actual, del mes corriente. Tampoco debe decirse «El 15 de los corrientes».

Curto, ta. adj. *pr. Ar.* **RABÓN** ó corto.

Cutio, tia. adj. *pr. Ar.* **CONSTANTE**.

Cuyo, ya. pron. relat. y pron. posesivo que concierta en género, número y caso, no con el poseedor sino con la persona ó cosa poseída, y equivale, al mismo tiempo, á una conjunción, á un pronombre y á un posesivo. –El autor, *cuyas* obras estás leyendo, ha escrito mucho. –Cinco pesetas te presté, *cuyas* cinco pesetas vas á pagarme, en vez de **LAS CUALES** vas á pagarme.

Cuyo, **cuya**, **cuyos**, **cuyas**, tienen el valor **DE QUIEN**, **DE LA CUAL**, **DE LOS CUALES**.

CH

Chácharas máncharas. *pr. Ar.*, por **CHÁNCHARRAS** máncharras. f. pl. fam. Rodeos ó pretextos para dejar de hacer una cosa.

- Chafarrear.** n. *pr. Ar.* CHARLAR. n. fam. Hablar mucho, sin substancia y fuera de propósito.
- Chafrán.** m., por CHAFLÁN.
- Chagrín.** m., por CHAGRÉN.
- Chalanguero, ra.** adj. *pr. Ar.* BONITO, vivo, alegre, decidor, simpático.
- Chamarcal.** m. *pr. Ar.* LAGUNAJO.
- Chamba.** f. fam. CHIRIPA. f. fig. y fam. Casualidad favorable.
- Chamizo.** m. fig. y fam. BURDEL, casa pública.
- Champagne y champañ,** por CHAMPAÑA.
- Chanada.** f. fam. SUPERCHERÍA, chasco.
- Chanclo.** m., por CHANCRO (*Med.*).
- Chandrío.** m. *pr. Ar.* DESBARAJUSTE, desperfecto, avería.
- Chandro, dra.** adj., por PEREZOSO, desidioso, haragán.
- Chaparrazo.** m. *pr. Ar.* CHUBASCO.
- Chaparrudo, da.** adj., por ACHAPARRADO.
- Chapear ó chapiar.** n. *pr. Ar.* CHAPOTEAR. n. Golpear el agua con los pies ó las manos de modo que salpique.
- Chapurcar.** *pr. Ar.* MENEAR ó revolver el agua sucia.
- Charada.** f. *pr. Ar.* LLAMARADA, de corta duración.
- Charapote.** m., por JAROPE.
- Charraire.** fig. y fam. despect. HABLADOR jactancioso. || Charlatán.
- Chavisque.** m. (voz onomatopéyica) *pr. Ar.* LODAZAL. Párese la atención en la propiedad con que expresa la idea, la voz aragonesa CHAVISQUE. m. Lodo con abundancia de agua.
- Chemecar.** n. *pr. Ar.* QUEJARSE lloriqueando.
- Chepa,** por CORCOVADO ó jorobado.
- Chicharro, chichorra y chincharro.** *pr. Ar.* CHICHARRÓN.
- Chiflar.** a. *pr. Ar.* fig. y fam. ENGULLIR, comer con ansia.
- Chiflete.** adj. *pr. Ar.* fig. y fam. CHISMOSO. || m. CHISME.
- Chilar,** por CHILLAR.
- Chilo.** m., por CHILLIDO.

Chincharrazo. m. fam. CINTARAZO. || *pr. Ar.* CHIRLO. || *pr. Ar.* CUCHILLADA.

Chinche (Un), por UNA chinche.

Chinglar. *pr. Ar.* fam. GRITAR, alborotar con algazara y regocijo. || Juguetear, corretear con alborozo.

Chiquilicuatro. fam. CHISGARABÍS. m. fam. Hombre entremetido, bullicioso y de poca importancia.

Chiquirrindín. adj., por CHIQUIRRITÍN. fam.

Chirigota. f. fam. CUCHUFLETA. f. fam.

Chocar. *pr. Ar.* AGRADAR, gustar. || Sorprender, causar extrañeza.

Cholla. f. fam. CABEZA. f. Parte superior del cuerpo del hombre.

Chollazo. m. *pr. Ar. vulg.* PESCOZÓN.

Chorrotear. *pr. Ar.* CALLEJEAR.

Chorrotón. m. *pr. Ar.* CHORRETADA. f. fam. || CHORRADA.

Choto. m. fig. y fam. BERRINCHE. m. fam. Coraje, enojo grande y más comúnmente el de los niños.

Chulapo, por PILLUELO. || PÍCARO.

Chulla. f. *pr. Ar.* LONJA de tocino, carnero, etc.

Chumoso, por ZUMOSO.

Chupalámparas. *pr. Ar.* fig. y despect. LECHUZA. f. fig. y fam.

Churre. m. fam. Pringue gruesa y sucia.

Churro. m. COHOMBRO. m. Fruta de sartén, de la misma masa que se emplea para los buñuelos, y que después de frita se corta en trozos que se asemejan al fruto del COHOMBRO.

D

Daguerreotipo, por DAGUERROTIPO.

Dalla. f., por DALLE. m. GUADAÑA.

- Dandy. m., *anglicismo*, por CABALLERETE, lechuguino.
- Debutar, *galicismo*, por ESTRENARSE, empezar, aparecer por primera vez.
- Decena. f. *pr. Ar.* COMPAÑÍA de diez personas.
- Defensible. adj. ant. DEFENDIBLE.
- Degollamiento. m. ant. DEGOLLACIÓN.
- Degollina. f. fam. MATANZA.
- Deja. f. *pr. Ar.* MANDA, legado.
- Demontre. m. fam. DEMONIO.
- Dentera. f. fig. y fam. ENVIDIA. || *Apetito de comer una cosa excitado por su presencia.*
- Dentrífico. m., por DENTÍFRICO.
- Desacompasado, por DESCOMPASADO.
- Desafear. a. ant. AFEAR.
- Desahogamiento. m. ant. DESAHOGO.
- Desapercibido, *barbarismo*, por INADVERTIDO, ignorado. – *Pasó desapercibido tu discurso, por PASÓ inadvertido, no se fijó en él la atención del público, no se reparó en él.*
- Desbezar. *pr. Ar.* DESTETAR.
- Desbordamiento, *galicismo*, por AVENIDA, riada, inundación.
- Desenronar. a. *pr. Ar.* QUITAR la enrona de alguna parte.
- Desespero, por DESESPERACIÓN.
- Desfachatez. f. fam. DESCARO, desvergüenza.
- Desfargallado, da. adj. *pr. Ar.* DESALIÑADO, desgargado.
- Desfilurciar. *pr. Ar.* DESHILACHAR.
- Desfundar. a. ant. DESENFUNDAR.
- Desgana. f. *pr. Ar.* CONGOJA, desmayo.
- Deshecho. m. *pr. Ar.* DESGOBIERNO, desorden, calamidad.
- Deshiladiz. m. *pr. Ar.* FILADIZ. m. Seda que se saca del capullo roto.
- Desjuñir. a. *pr. Ar. vulg.* DESUNCIR.
- Deslindadura. f. ant. DESLINDE.
- Desmielar, por DESMELAR.
- Despacho telegráfico, y PARTE (telegráfico).

Despartidero. m. *pr. Ar.* PUNTO de convergencia ó encuentro de carreteras, caminos ó vías cualesquiera.

Despaturrarse, por **DESPATARRARSE.** r. fam. Abrirse excesivamente de piernas.

Despedidero. m. DESAGUADERO, salida.

Despelletar. a. *pr. Ar.* DESPELLEJAR, desollar.

Destroza. f., por **DESTROZO.** m.

Desvastar, por **DESBASTAR.**

Devoro. m., por **DESTROZO.**

Dica luego. Expresión, *pr. Ar. vulg.* HASTA LUEGO.

Dictaminar, *barbarismo,* por **EMITIR** juicio ú opinión sobre una cosa.

Dieciseis, deciocho, por **DIEZ** y seis, diez y ocho. –De 21 á 29 se usa la contracción.

Dientes (Dar con). *pr. Ar.* A regañadientes.

Diezma. f. *pr. Ar.* DIEZMO. m.

Diferencia, por **DIFERENCIA.**

Dintel, por **ÚMBRAL.** –Dintel es la parte superior de las puertas y ventanas que carga sobre las jambas.

Dirijimos, por **DIRIGIMOS.**

Disfúmino. m., por **ESFÚMINO.** m. *Pint.*

Disparo. m., por **TIRO.**

Dispensero, ra. m. y f., por **DESPENSERO, RA.**

Dispépsico, por **DISPÉPTICO.**

Distender, por **DILATAR** ó ensanchar.

Distintas, varias, algunas (personas, etc.), por **DIFERENTES.**

Diverso, por **DISTINTO.** –Diverso es desemejante, lo contrario, lo opuesto.

Doblar la cabeza, por **BAJAR** ó inclinar la cabeza.

Doblero. m. *pr. Ar.* PANECILLO pequeño en figura de rosca.

Docén y doceno. adj. *pr. Zar.* Dícese del madero de doce medias varas. Ú. t. c. s.

Domiciliado, da. PALABRA suprimida en la edicion 13.^a del Diccionario de la R. A.

Don de la palabra, *galicismo*, por DON de hablar.

Dorasnilla. f., por DURAZNILLA. f. Fruto del DURAZNERO. m.
Árbol, variedad de melocotón cuyo fruto es algo más pequeño.

Dorondón. *pr. Ar.* NIEBLA espesa y fría de invierno, que por la baja temperatura, produce bastante escarcha.

Doyle, por DOILE.

Droga. f. *pr. Ar.*, por DROGUERÍA. f. Tienda en que se venden drogas.

Droguería. f. *pr. Ar.* TIENDA de ultramarinos, abacería.

Duelo (Hacer), una persona, por INSPIRAR lástima. –Me hace duelo Juan, por ME inspira lástima Juan.

Duro (Tiempo), *galicismo*, por TIEMPO frío, malo.

E

Ebro. «No estar para echar gatos al Ebro», por ESTAR necesitado, no estar para malgastar.

Edificaciones, por EDIFICIOS.

Efecto (Hacer mal efecto), *galicismo*, por PARECER MAL.

Efecto (Llevar á), *galicismo*, por LLEVAR á cabo, ejecutar.

Efectos, por OBJETOS.

Ejecutor testamentario. m. ALBACEA. m. y f. Testamentario, ria.

Elástico. m., por ELÁSTICA. f. Chaqueta interior.

El costumbre, por LA COSTUMBRE.

El pueblo bajo, *galicismo*, por LA PLEBE, la gente ordinaria.

Elucubración, por LUCUBRACIÓN.

Embages, por AMBAGES.

Embarcadero (de ferrocarril), por MUELLE, andén.

Emberar, por ENVERAR. n. Empezar á madurar algunas frutas.

Embero. m., por ENVERO.

Embolia, por EMBOLÍA. f. *Med.*

Embrolla. fam. EMBROLLO.

Empandullo. *pr. Ar. vulg.* EMBROLLO, embolismo || fig. y fam. Pastel. En sentido estricto indica siempre suciedad, montón de cosas asquerosas. || BANDULLO.

Empanelado, da. adj. *pr. Ar.* ENTREPAÑADO, DA. adj. Hecho ó labrado á entrepaños.

Empedrear. a., por EMPEDRAR.

Empelte é impelte, por EMPELTRE. m. *pr. Ar.* Olivo injertado.

Empentar. *pr. Ar.* EMPUJAR.

Empentón. *pr. Ar.* EMPELLÓN.

Empestar. ant. APESTAR.

Empiezo. ant. COMIENZO.

En. prep. Precediendo al infinitivo significa en Aragón luego que, después que: En comer te lo diré, por EN comiendo te lo diré, etc.

Enagua, por ENAGUAS.

Encante. m. *pr. Ar.* Lugar en que se venden las cosas viejas ó de desecho.

Encañizar. *pr. Ar.* CUBRIR con cañizos.

Encarrañarse. a. *pr. Ar.* fam. IRRITARSE, incomodarse.

Encenegado, por ENCENAGADO.

Encorrer. a. *pr. Ar.* CORRER tras alguno para cogerle.

Encuentro esto caro, *galicismo*, por ME parece caro.

Ende (Por). mod. adv. ant. POR TANTO.

Endientar, por ENDENTAR.

Endose, por ENDOSO (*voz comercial*).

Enduramiento. ant. ENDURECIMIENTO.

Enfilar. *pr. Ar.* DIRIGIR un asunto. || Inmiscuirse.

Enfurruscarse, por ENFURRUÑARSE. r. fam. Ponerse enfadado y regañar.

Engafetar. *pr. Ar.* ENCORCHETAR.

Engañamiento. ant. ENGAÑO.

Engarabitarse, por ENGARABATARSE.

Engatusar. fam. ENCANTUSAR. fam.

Engullidero. *pr. Ar. vulg.* SUMIDERO.

En el entretanto, por EN EL ÍTERIN, entretanto, mientras.

Enmielar, por ENMELAR.

Enratonarse. fam. RATONARSE, ponerse enfermo el gato de comer muchos ratones.

Enreligarse. *pr. Ar.* ENREDARSE, entrelazarse.

Enrona y enruna. *pr. Ar.* ESCOMBROS, desperdicios de una obra.

Enrunar, por ENRONAR. a. *pr. Ar.* Echar enrona en algún sitio. Cubrir, tapar con tierra, paja, desperdicios, etc.

Enseguida, por EN SEGUIDA.

Ensobinarse, por ASOBINARSE.

Ensoñar. ant. SOÑAR.

Ensundia. f., por ENJUNDIA.

Entornar. a. *pr. Ar.* HACER el dobladillo.

Entregóse el capitán, *galicismo*, por El capitán se rindió.

Entreveer, por ENTREVER.

Entriparrar. *pr. Ar.* OCUPAR demasiado el estómago algún manjar indigesto ó comido en abundancia.

Envión. m. EMPELLÓN.

Enzurizar. a. *pr. Ar.* ENZARZAR. a. fig. Enredar á algunos entre sí, sembrando discordias y disensiones. Ú. t. c. r.

Epilepsía. f., por EPILEPSIA. f. *Med.*

Equivocación involuntaria, por ERROR involuntario.

Eraje. m. *pr. Ar.* MIEL VIRGEN.

Erre, por ERE. f. Nombre de la letra r en su sonido suave.

Eruptar, por ERUCTAR.

Es una eminencia, *galicismo*, por PERSONA ilustre, notable, distinguidísima.

Esbafar. a. *pr. Ar.* fam. EVAPORAR.

Esbarar, por RESBALAR.

Esbarrar. a. *pr. Ar.* ASOMBRAR, espantar la caza, bestias, etc.

Esbrinar, por DESBRIZNAR.

Escachar. a. *pr. Ar.* DESPACHURRAR, aplastar, machucar. || fig. y fam. Chasquear, dejar burlado con admiración ó asombro.

Escachuflar. a. *pr. Ar. vulg.* Véase escachar.

Escafandra. f., por ESCAFANDRO. m.

Escalera. f., por PELDAÑO, ó escalón.

Escalibar. a. *pr. Ar. vulg.* SACAR el rescoldo.

Escandallo. m. *pr. Ar.* OPERACIÓN de escandallar. || La res que se saca como tipo al escandallar un ganado.

Escantillar, por DESCANTILLAR.

Escañarse. r. *pr. Ar.* DESGAÑITARSE, ahogarse de una tos fuerte.

Escaño. m. *pr. Ar. vulg.* FÉRETRO. m. Caja ó andas en que se llevan á enterrar los difuntos.

Escarnar, por DESCARNAR.

Escarramanchones (A). mod. adv. fam. *pr. Ar.* A HORCAJADAS.

Escitar, por EXCITAR.

Esclafados (Huevos), por HUEVOS ABIERTOS, ó partidos sin hacer el batido de ellos.

Escocido, da. adj. *pr. Ar.* ESCARMENTADO, DA.

Escondecucas. m. *pr. Ar.* ESCONDITE. m. Juego de muchachos.

Escopetada. f., por ESCOPETAZO. m. Tiro que sale de la escopeta.

Escorchón. m. *pr. Ar. vulg.* DESOLLÓN. m. fam. DESOLLADURA.

Escornarse, por DESCORNARSE. r. fig. y fam. DESCALABAZARSE. r. fig. y fam. Calentarse la cabeza en averiguar una cosa, sin lograrlo.

Escorredero. m., por DESAGUADERO.

Escorredizo, za. adj, por ESCURRIDIZO.

Escorreduras, por ESCURRIDURAS.

Escotolarse. r. *pr. Ar.* fam. FROTARSE el cuerpo con la camisa moviéndose.

Escrismar, por DESCRISMAR.

Escudillar. a. *pr.* Ar. VACIAR el puchero sobre la fuente ó plato. || Echar el caldo hirviendo en las sopas, el chocolate en los pocillos ó jícara, etc. || fig. Descubrir ó revelar un secreto ó una confidencia.

Escuezno. m. *pr.* Ar. PULPA ó carne de la nuez común cuando está tierna y buena para comer. Ú. m. en pl.

Esculla ó escuilla, por ESCUDILLA.

Escupiñeta, por ESCUPIDURA.

Escusado, por EXCUSADO.

Es de actualidad, por ES DE MODA.

Esfollinador, por DESHOLLINADOR.

Esgalichado, por DESGALICHADO. adj. fam. Desaliñado, desgabado. || fig. y fam. Cobarde.

Esgarrar, por DESGARRAR. a. RASGAR.

Eslaminarse. r. *pr.* Ar. fam. ENGOLOSINARSE. || fig. y fam. Acostumbrarse, tomar gusto á una cosa.

Esmediado, da. adj., por MEDIADO, DA.

Esmerado, da. adj. *pr.* Ar. LÍQUIDO disminuído por la ebullición.

Esmorrillado, por DESPORTILLADO.

Esmoscarse. r., por ZAFARSE.

Esmuirse. r. *pr.* Ar. ZAFARSE.

Es muy otro, por NO ES EL MISMO.

Espabilar, por DESPABILAR.

Espanado, da. adj. *pr.* Ar. DESFALLECIDO de hambre.

Espansión, por EXPANSIÓN.

Esparvel, por GAVILÁN. m. Ave del orden de las rapaces.

Espatarrarse, por DESPATARRARSE. r. fam.

Espectróscopo, por ESPECTROSCOPIO.

Espedera, por ESPETERA.

Espedo. m. ant. ESPETO. m. ant. ASADOR. || *pr.* Ar. Agr. Instrumento de madera á modo de estoque, que se emplea para sujetar los haces de mies, leña, etc., á la parte superior de los carros.

Espelma, por ESPERMA DE BALLENA.

Espenjador, por HORQUILLA.

Eserpento. m. y f. *pr. Ar.* No sujeto á reglas. || Deforme. || Antiestético.

Esperreque. m. *pr. Ar.* NIÑO, hombre ó animal flaco, desmurrado y gruñón. || Cosa de poco valor y despreciable.

Espiar, por EXPIAR. a. Borrar las culpas.

Espichar. n. fam. MORIR.

Espinai y espinae, por ESPINACA.

Esportillarse, por DESPORTILLARSE.

Esportón. m., por SERÓN.

Espúreo, por ESPURIO. adj. BASTARDO.

Esquilada. f. *pr. Ar.* CENCERRADA.

Esquilo, por CENCERRO.

Esquilo, por ESQUILEO.

Esquirol. m. *pr. Ar.* ARDILLA.

Está V. en el error, por ESTÁ V. en error, ó en un error. || Se equivoca V.

Estafa, por ESTAFADOR.

Estanca. f. ant. ESTANQUE.

Estar de pie, por ESTAR EN PIE.

Estemporáneo, *barbarismo*, por EXTEMPORÁNEO.

Estereóscopo, por ESTEREOSCOPIO.

Esterio, por ESTÉREO. m. Unidad de medida para leñas (un metro cúbico).

Estevan, por ESTEBAN.

Esto, sin embargo, por NO OBSTANTE ESTO, á pesar de esto, sin embargo de esto, con todo.

Estorcijón. m. ant. RETORTIJÓN.

Estordecido y esturdecido. adj. ant. ATURDIDO.

Estral, por Destral. f. (según la R. A. es masculino). Hacha pequeña que se maneja con sólo una mano.

Estrangurria. f. ant. ESTANGURRIA. f. Enfermedad en la vía de la orina.

Estranjero, por EXTRANJERO.

Estrapalucio. m. *pr. Ar.* ESTROPICIO. m. fam. || Baraúnda, ruido grande y repentino, desorden.

Estremidad, por EXTREMIDAD.

Estrenas. *pr. Ar.* AGUJETAS. || Propina, aguinaldo, gratificación.

Estreudes y estrébedes, por TRÉBEDES.

Estripacuentos, por DESTRIPACUENTOS. fig. y fam.

Estrupicio. m. *pr. Ar.* ESTROPICIO. m. fam.

Esvavar, por DESVARAR. a. Resbalar, deslizarse. Ú. t. c. r.

Esvarizarse, por RESBALARSE.

Etiqueta. f., por MARBETE, título, letrero, tarjeta rotulada, rótulo, rotulata, inscripción, cédula.

Eucaliptus, por EUCALIPTO.

Eudosia, por EUDOXIA.

Evónimus, por EVÓNIMO. m. BONETERO. m. Arbusto de la familia de las celastríneas, muy usado para formar setos.

Excena, por ESCENA.

Exclarecido, por ESCLARECIDO. adj. Ilustre, insigne.

Excogitar, por ESCOGER. –Excogitar es hallar ó encontrar por medio de la meditación ó el discurso las ideas ó soluciones más convenientes para el fin que se persigue.

Excusón. *pr. Ar.* MEZQUINO, avaro, miserable, ahorrador con exceso.

Exentado, por EXENTO ó exceptuado.

Expansiar y expansionar, por DAR expansión al ánimo, á la amistad, á la alegría, etc.

Exparcir, por ESPARCIR.

Expléndido, por ESPLÉNDIDO.

Explendor, por ESPLENDOR.

Explotar, por ESTALLAR, reventar, inflamarse, etc.

Expontáneo, *barbarismo*, por ESPONTÁNEO.

Exporgar. *pr. Ar.* EXPURGAR. || *pr. Ar.* Soltar los árboles y las vides parte de su fruto naciente.

Exprés (Tren), por TREN EXPRESO.

Extremecer, por ESTREMECER.

Extreno, por ESTRENO.

F

Fabolines. *pr. Ar. fam.* ESPECIE de habas pequeñas.

Falaguera. *f. pr. Ar. fam.* DESEO impertinente y extravagante.

|| **GALBANA**. *f. y fam.* Pereza, desidia, ó poca gana de hacer una cosa.

Falca, por CUÑA.

Falcino, por VENCEJO. *m.* Pájaro.

Falsa. *f. pr. Ar.* DESVÁN. || **Zaquizamí**.

Fardero. *m. pr. Ar.* MOZO DE CORDEL.

Farinetas. *f. pl. pr. Ar.* GACHAS.

Farnaca. *f. pr. Ar.* LEBRATO. || *pr. Ar. fam.* Mujer rolliza y poco airosa.

Farolero (Meterse a), por METERSE uno donde no le llaman, ó en lo que no le toca, ó en lo que no le va ni le viene. *fr. fam.* ENTREMETERSE, mezclarse, introducirse en lo que no le incumbe ó no es de su inspección.

Farrañal. *m. pr. Ar. vulg.* CAMPO destinado á forraje. || Campo de suelo pobre y de corta extensión generalmente.

Fascal. *m. pr. Ar.* FAJINA de 30 haces de mies.

Fascículo, por CUADERNOS (de obras en publicación). Fascículo, es hacecillo, manojo de hierbas.

Fashionable, *anglicismo*, por ELEGANTE ó esclavo de la moda, que está de moda, que está en boga.

Fastio. *m. ant.* HASTÍO.

Favorecida (Carta), por CARTA grata, atenta, etc.

Femar, por ESTERCOLAR.

Fematero, por ESTERCOLERO. m. Mozo que recoge y saca el estiércol.

Femera. f. *pr. Ar.* ESTERCOLERO. m. Lugar donde se recoge el estiércol. || Montón de estiércol.

Fencejo, por VENDEJO. m. Atadura, comúnmente de esparto, para haces ó fajos.

Fenefa. f., por CENEFA.

Férrea (Línea), por VÍA FÉRREA. || FERROCARRIL.

Ferrete (Dar), *pr. Ar.* INSISTIR en una cosa, usarla mucho. || Ser machacón, SOBÓN. adj. fam.

Férretro, por FÉRETRO.

Feúsko, ca. adj., por FEÚCHO, FEÚCHA. adj. fam.

Fiemo. m. *pr. Ar.* FIMO. m. ESTIÉRCOL.

Fierrabrás, por FIERABRÁS. m. fig. y fam. Persona mala, perversa, ingobernable.

Filindraje. m. *pr. Ar.* ANDRAJO, real, retazo de escaso ó ningún valor.

Financiero, *galicismo*, por RENTISTA, hacendista.

Fincado, da. adj. *pr. Ar.* POSEEDOR, propietario de fincas.

Findoz. m. *pr. Ar.* REGALIZ. m. OROZUZ. m. Planta herbácea vivaz, de la familia de las leguminosas, con rizomas largos, cilíndricos, pardos por fuera y amarillos por dentro, cuyo jugo, dulce y mucilaginoso, se usa mucho en medicina como pectoral y emoliente.

Finir. n. ant. FINALIZAR, acabar.

Fiteral del sol. *pr. Ar. vulg.* RESISTERO. m. Calor causado por la reverberación del sol. || Lugar en que se percibe.

Fito, fito (Mirar), por MIRAR DE HITO EN HITO, fr.

Fizón. m. *pr. Ar.* AGUIJÓN de la abeja, avispa, y otros insectos.

Flácido, da. adj., por FLÁCCIDO, DA. adj. Flaco, flojo, sin consistencia.

Flegmón. m. ant. FLEMÓN.

Floco. m., por FLECO.

Flojar, por AFLOJAR.

Focín. *pr. Ar.* SOEZ, bruto, tosco.

Fóleo, por FOLIO.

Forales (Paredes), por PAREDES exteriores, maestras.

Forcacha. *f. pr. Ar.* HORCÓN. || Horquilla.

Forragido, da, por FORAGIDO, DA. *adj.* Facineroso que anda fuera de poblado, huyendo de la justicia. *Ú. t. c. s.*

Fosal. *m. ant.* CEMENTERIO.

Fosqueta. *f. pr. Ar. vulg.* CALABOZO.

Fracmento, por FRAGMENTO.

Franquear, por PASAR, traspasar, etc. –Juan franqueó la puerta, el paso, á Pedro y éste traspasó el umbral.

Frayle, por FRAILE.

Fregadera, por FREGADERO. *m.*

Fres. *m. pr. Ar.* FRANJA. *Ú. m. en pl.* || Galón de plata ú oro.

Friolenco, ca. *adj.*, por FRIOLENTO, TA. *adj.* Muy sensible al frío.

Frontinazo. *m. pr. Ar. vulg.* GOLPE, choque de la frente con una pared, puerta, otra persona, etc.

Fruicción. *f.*, por FRUICIÓN.

Fuchina, por FUCSINA. *f.* Materia colorante sólida.

Fuerte en historia. *galicismo*, por VERSADO en historia.

Fuesa. *f. ant.* HUESA.

Fulero, ra. *adj. pr. Ar.* FALSO, ilegítimo. || Tramposo, de malas mañas.

Furo, ra. *adj. pr. Ar.* FIERO, huraño, animal coceador. || FURA. *adj.* Mujer esquiva, cerrera. || Hacer fura alguna cosa. *fr.* Ocultarla mañosamente con ánimo de quedarse con ella.

Furor (hacer), *galicismo*, por ESTAR EN BOGA, excitar la atención ó el interés.

Furrufalla. *f.*, por BORRUFALLA, *f. fam. pr. Ar.* Hojarasca, fruslería, cosa de poca substancia.

Fuste cuarentén, por CUARENTÉN.

Fustrar, por FRUSTRAR.

Futuro (El tiempo), *solecismo*, por LO FUTURO.

G

Gafa. f. ant. GRAPA.

Galarcho. m. *pr. Ar.* QUIEBRA, resquebrajadura poco profunda producida en el terreno por las aguas derrumbadas.

Galbana. f. fam. PEREZA, desidia, flojedad.

Galce. m., por REBAJO. m. Especie de ranura.

Galdrufa. f. *pr. Ar.* PEÓN. m. Juguete de madera de figura cónica y con una púa de hierro en la punta ó vértice.

Gallarujo. m., por HOLLEJO (de la uva).

Gallipiente. m. *pr. Ar.* Especie de puente sin barandas que se hace en las acequias para comunicación con los campos ó HEREDADES.

Gallón. m., y mejor TEPE. m. Pedazo de tierra cubierto de césped y muy trabado con las raíces de esta hierba, que, cortado en forma prismática, sirve para hacer paredes y malecones.

Gana (Mala). *pr. Ar.* CONGOJA. || DARLE Á UNO LA GANA. fr. fam. En lenguaje poco culto, querer hacer una cosa. || ESTAR DE MALA GANA. fr. *pr. Ar.* Estar indispuesto.

Gaña. f., por AGALLA (de pez).

Garapatillo, por CALAPATILLO. m. Insecto.

Garba. f. *pr. Ar.* GAVILLA.

Garrampa. f., por CALAMBRE.

Garras, por PIERNAS.

Garraspa de la uva, por ESCOBAJO. m. Racimo de uvas después de desgranado.

Garraspera. f., por CARRASPERA.

Garrear, por PATALEAR.

Garrón. m. *pr. Ar.* CALCAÑAR.

Garroso, sa. adj. *pr. Ar.* PATITUERTO, TA.

Gatamusa. *pr. Ar.* MOJIGATA, hipócrita, mujer redomada.

Gatatumba. f. fam. SIMULACIÓN de obsequio, de reverencia, dolor ú otra cosa semejante.

Gaya. f., por NESGA.

Gayata. f. *pr. Ar.* CAYADA. f. CAYADO. m.

Gayola. f. fam. CÁRCEL.

Gazuza. f. fam. HAMBRE.

Gefe, por JEFE.

Gentes de buen tono, *galicismo*, por PERSONAS bien nacidas, bien criadas, bien educadas.

Geomancia, por GEOMANCÍA.

Gerga. f., por JERGA. f. Tela gruesa y tosca.

Geribeques. m. pl. *pr. Ar.* GESTOS, guiños, visajes, contorsiones.

Geringa. f., por JERINGA.

Gerónimo, por JERÓNIMO.

Geta, por JETA. f. *pr. Ar.* ESPITA. || GRIFO.

Ginjol. m., por JÍNJOL. AZUFAIFA.

Gobernudo, da. adj. *pr. Ar.* GOBERNOSO, SA. adj. fam.

Gordinflón, na. adj. fam. GORDIFLÓN, NA.

Gorrinera. f. *pr. Ar.* POCILGA.

Gosar, por OSAR. n. ATREVERSE.

Gotico. m., por TRAGUITO.

Gramen. m. *pr. Ar.* GRAMA.

Gran mundo (El), *galicismo*, por LA ARISTOCRACIA, la gente principal.

Greco-romano, por GRECORROMANO.

Gripia. *pr. Ar.* MUJER díscola y pendenciera. || ARPÍA.

Gris. m. fam. FRÍO ó viento frío.

Gritar, por REPRENDER, reconvenir.

Griterío. m., por GRITERÍA. f.

Gruenza. f., por TOLVA (en *Molinería*).

Gruñón, na. adj. fam. QUE muestra disgusto y repugnancia en la ejecución de una cosa, murmurando entre dientes.

Guardia. f., por DULA.

Guijones. m. pl. *pr. Ar.* ESPECIE de guisante.

Guilindujes. m. pl., por MOÑOS.

Guingorria (A la). mod. adv. DESALIÑADAMENTE, al descuido, sin orden.

Guiñote. m. *pr. Ar.* JUEGO de naipes, brisca real. || Tute (modificado).

Guito, ta, adj. *pr. Ar.* COCEADOR, falso.

Gusanado, da. adj., por AGUSANADO, DA.

Gusanera. f. *pr. Ar.* CHICHÓN. m. Bulto que se hace en la cabeza de resultas de un golpe. || Herida hecha en la cabeza.

Gusto (Dar por el), por DAR GUSTO.

H

Habarroz. m. *pr. Ar.* GUISO compuesto de habas y arroz.

Habilidoso, sa. *pr. Ar.* QUE tiene habilidades.

Hablada. f. *pr. Ar.* LOCUCIÓN ó frase impropia, incorrecta ó bárbara. || Frase ofensiva.

Hacer cebada, trigo, etc., por COMPRAR.

Hacer duelo. fr. *pr. Ar.* DAR lástima. || DOLERSE. || CONDO-
LERSE.

Hacer el amor, por GALANTEAR, enamorar, cortejar, obsequiar.

Hacer leña, por CORTAR leña.

Hacer música, *galicismo*, por TOCAR ó cantar.

Hacer política, por INTRIGAR, mangonear en política. || Politiquear.

Hacerse ilusiones, por FORJARSE ilusiones ó quimeras, alucinarse, soñar despierto, etc.

Hacerse uno de pencas. fr. fig. y fam. No consentir fácilmente en lo que se pide, aun cuando lo desee el que lo ha de conceder.

Hacerse valer, por DARSE importancia.

- Hacía maravillas, *galicismo*, por OBRABA maravillas.
- Haldar. m., por RUEDO. m. Refuerzo ó forro.
- Hechar, por ECHAR. a.
- Hecho á la pluma, *galicismo*, por HECHO con la pluma.
- Hechos prácticos, por HECHOS.
- Hed aquí, *barbarismo*, por HE AQUÍ, ved aquí.
- Hembrilla. *pr. Ar.* VARIEDAD de trigo candeal, cuyo grano es pequeño.
- Hendrija. f. ant. RENDIJA.
- Herencio. m., por HERENCIA. f.
- Heroína, por HEROÍNA.
- Herrugiento, ta. adj. ant. HERRUMBROSO.
- Hilación, *barbarismo*, por ILACIÓN. f. Acción y efecto de inferir una cosa de otra.
- Hiladillo. m. *pr. Ar.* CINTA de algodón.
- Hilaridad (Producir la), *galicismo*, por CAUSAR risa, regocijo, ser el hazmerreír.
- Hilarza. f. *pr. Ar. vulg.* HILAZA. f. Hilo que sale gordo y desigual.
- Hilera. f. *pr. Ar.* HUECA del huso, por donde se afianza la hebra para formarse.
- Hipocondriaco, ca. adj., por HIPOCONDRÍACO.
- Hombre de capacidad, *galicismo*, por HOMBRE de instrucción, de genio, de talento.
- Hondar, por AHONDAR.
- Honra (Hacer buena). fr. *pr. Ar.* SERVIR de utilidad una cosa, ser necesaria, conveniente, imprescindible. || Contribuir al bienestar de uno, etc.
- Honrado, da. adj. *pr. Ar.* EN SENTIDO irónico toma un significado contrario al literal y envuelve una idea marcada de desprecio y desagrado.
- Horas agradables, *galicismo*, por HORAS plácidas, buenas, deleitables.
- Horca pajera. *pr. Ar.* AVIENTO. m. Instrumento á manera de biello y mayor que él, con que se carga la paja en los carros.

Hormiguilla (Tener), por TENER hormiguillo. fr. fig. y fam.

Bullir, estar inquieto y sin sosiego.

Horno, por TAHONA. f. Casa en que se cuece pan y vende para el público.

Hortal. m. ant. HUERTO.

Hortolano. m. ant. HORTELANO.

Hostalero. m. ant. MESONERO.

Hotel, *galicismo*, por POSADA, fonda, casa de huéspedes, hospedería.

Huevo en agua, por HUEVO pasado por agua.

Hugier. m., por HUIER. m. UJIER. m. Portero, empleado, criado.

Hurtadineros. m. *pr. Ar.* ALCANCÍA, HUCHA.

I

Ibón. m. *pr. Ar.* CADA uno de los lagos que se forman de las vertientes del Pirineo.

Ignoble. adj. ant. INNOBLE.

Imajen. f., por IMAGEN. f.

Imbursar. a. *pr. Ar.* INSACULAR.

Imposibles (Hacer los), por HACER lo posible, ó todo lo posible. fr.

Impudicia. f., por IMPUDICIA.

Impuridad. f. ant. IMPUREZA.

Inalterable (Orden), por ORDEN sin alterar.

Inconveniente, *galicismo*, por DESATENTO, soez.

Indignarse la llaga. *pr. Ar.* fam. ENCONARSE la llaga.

Inenteligible, por ININTELIGIBLE.

Inexcrutable, por INESCRUTABLE.

Inficcionar, por INFICIONAR.

Ingenio. m. *pr. Ar. vulg.* FÁBRICA ó taller donde se elaboran las velas de cera.

Ingertar, por **INJERTAR**.

Insidiosidad, por **INSIDIA**.

Intendente (del Sr. Marqués), por **MAYORDOMO**.

Interfecto. *For.* DÍCESE de la persona muerta violentamente.

Interview, *barbarismo*, por **ENTREVISTA**.

Iodo, por **YODO**.

Iris de Florencia, por **LIRIO de Florencia**.

Irreductible, por **IRREDUCIBLE**.

Item, por **ÍTEM**.

J

Jada. *f. pr. Ar.* **AZADA**.

Jadrea. *f.*, por **AJEDREA**. *f.* Planta aromática de la familia de las labiadas.

Jarcia. *f. pr. Ar.* **JAURÍA** de perros. || Hombre de jarcias, *fr.*, por **HOMBRE DE FONDO**. El que tiene gran capacidad, instrucción y talento.

Jarrear, por **JAHARRAR**. *a.* Cubrir con una capa de yeso ó mortero el paramento de una fábrica de albañilería.

Jarro. *m. pr. Ar.* **MEDIDA** de vino.

Jasco. *pr. Ar.* **DESABRIDO**, áspero al paladar, falto de jugo.

Jauto, *ta. adj. pr. Ar.* **INSÍPIDO** y sin sal. || Soso.

Jeta. *f. pr. Ar.* **ESPITA**. *f.* Cañuto que se mete en el agujero de la cuba para que salga por él el licor que contiene.

Jetazo. *m. pr. Ar.* **MOJICÓN**. *m. fam.* Golpe que se dá en la cara con el puño.

Jimenzar. *a. pr. Ar.* **QUITAR** á golpes de pala ó piedra al lino ó cáñamo seco la simiente, para llevarlo á enriar.

Jismero. *ant.* **CUENTERO**.

Jolgorio. *m.*, por **HOLGORIO**.

- Jopar. *pr. Ar.* MARCHAR, huir, escapar.
 Jorear, por OREAR. a. Dar el viento en una cosa. Ú. m. c. r.
 Jota. f. *pr. Ar.* SONATA, canto y baile de Aragón.
 Jovada y juvada. f. *pr. Ar.* JUGADA.
 Jovenzano, por ADOLESCENTE.
 Jubo. m. *pr. Ar. vulg.* YUGO.
 Judía. f. *pr. Ar.* AVE FRÍA.
 Judiar. m. *pr. Ar.* TIERRA sembrada de judías.
 Judith, por JUDIT.
 Jugadero. m. *pr. Ar.* COYUNTURA. f. Articulación ó trabazón
 movable de un hueso con otro.
 Jugar á pelota, por JUGAR á la pelota.
 Juguesca. f. *pr. Ar.* JUEGO repetido con frecuencia y que apa-
 siona ó encenaga.
 Juicio. m. Beberse ó sorberse el juicio, por TENER UNO EL JUI-
 CIO EN LOS CALCAÑARES, ó EN LOS TALONES. fr. fig. y fam.
 Portarse con poca reflexión y cordura en sus operaciones.
 Junta. f., por YUNTA.
 Juñidera. f. *pr. Ar.* COYUNDA.
 Juñir. *pr. Ar.* UNCIR.
 Justiciar. ant. AJUSTICIAR.
 Justillo. m. *pr. Ar.* CORSÉ.

K

- Kábila. f., por CABILA. f. Tribu de Berbería.
 Khartum, por JARTUM. f. Ciudad de la Nubia (África).
 Khedive. m. JEDIVE. m. Título peculiar del virrey de Egipto.
 Kilo. m., por KILOGRAMO.

L

- Labor. f. *pr. Ar.* fam. SIMIENTE de los gusanos de seda.
- La cosa marcha, *galicismo*, por PROGRESA, adelanta.
- Lágrima. f. ant. LÁGRIMA.
- Lacha. f. *pr. Ar.* VERGÜENZA, pundonor.
- La marcha de la procesión, por EL CURSO de la procesión.
- Lambicar. ant. ALAMBICAR.
- Lambroto, ta. adj. *pr. Ar.* GLOTÓN, NA. adj.
- Lamín. m. *pr. Ar.* GOLOSINA.
- Laminar. a. *pr. Ar.* LAMER ó golosmear.
- Laminero, ra. adj. *pr. Ar.* fam. GOLOSO. Ú. t. c. s.
- Langostinos, y mejor LANGOSTINES.
- Lapo. m. *pr. Ar.* fam. BOFETÓN no fuerte.
- Larguez. ant. LARGUEZA.
- Las masas, *galicismo*, por EL PUEBLO, la multitud, las gentes, el público.
- Latonero y litonero. *pr. Ar.* ALMEZ. m. Árbol de la familia de las celtídeas.
- Laudar. ant. ALABAR.
- Laude. ant. ALABANZA.
- La urbanidad quiere, por LA URBANIDAD prescribe.
- Laurel cerezo, y mejor, LAUREL REAL.
- Laurel rosa, y mejor, ADELFA.
- Lavanda y lavándula. f. ant. ESPLIEGO.
- Lavarzas, por LAVAZAS f. pl.
- Leción. ant. LECCIÓN.
- Le dió mucha pena, por LE CAUSÓ mucha aflicción.
- Lelez. f. *pr. Ar.* SIMPLICIDAD, tontería.
- Lengudo, da. adj. *pr. Ar.* LENGUARAZ. || Picudo.
- Leñazo, por GARROTAZO.

Les, dativo, por LOS, acusativo. –Ayer *los* vi, pero no Ayer *les* vi. –¿Vió V. al juez? Ayer *le* vi. –Da limosna á María. Ayer *le* di (no ayer *la* di) –¿Ha visto V. mi jardín? Ayer *lo* vi. –María, necesito hablarla á V., por MARÍA, necesito hablarle. «La mujer es dócil cuando se *la* trata con dulzura y amor; pero *la* ofende el desvío, y si se *le* dan celos (á ella), se enfurece. Las más humildes son fieras en tocándoles la cuerda sensible del amor propio; pero el menor desprecio hecho á sus rivales *las* amansa y *les* quita el enojo». Como se observa puede emplearse el *lo* en acusativo y género masculino, pero, refiriéndose á personas, es preferible usar exclusivamente la forma *le*. En dativo y género femenino, no debe emplearse la forma *la*, propia del acusativo. Úsase también como nominativo. –¿Hay peligro? LE *hay*. –¿Es rica María? Lo *es*. La forma *los* es propia del acusativo, no debe pues emplearse el *les* en este caso, y en femenino tampoco debe emplearse la forma *las* acusativo, en vez de *les* dativo.

Levantado (Ánimo, estilo), mejor, ELEVADO.

Libón. m *pr. Ar.* FUENTE donde borbolla el agua. || Depósito de agua para una fuente.

Librar batallas, por DAR, reñir batallas.

Lifara. f. *pr. Ar.* ALIFARA. f. *pr. Ar.* Convite, merienda.

Ligallo ó ligajo. m. *pr. Ar.* Junta de ganaderos. || Mesta.

Ligantón. m., por LIATÓN. m. Soguilla de esparto.

Ligarza. f. *pr. Ar.* DESPECTIVO de liga. || Atadura.

Ligera (Comida), *galicismo*, por FRUGAL, parca, escasa.

Ligona. f. *pr. Ar.* AZADA ligera, de lámina corta y á veces un poco puntiaguda.

Lijero (*de lija*), por LIGERO, veloz, pronto. || Leve.

Lijiviación. f., por LIXIVIACIÓN. f. Acción y efecto de disolver en agua una substancia alcalina.

Limaco. m. *pr. Ar.* BABOSA. f. Molusco gasterópodo, sin concha. || LIMAZO. m. Viscosidad ó babaza.

Linear. adj., por LINEAL.

Litón. m. *pr. Ar. vulg.* ALMEZA, el fruto del almez.

Liza. f. *pr. Ar. fam.* BRAMANTE.

Logar. ant. ALQUILAR. || r. ant. Obligarse á un trabajo personal por cierto salario.

Loguero. ant. LOGUER. m. ant. Salario, premio ó alquiler. || ant. Jornal que gana un peón.

Lomillo. m. *pr. Ar. fam.* SOLOMILLO.

Lorza. f. *pr. Ar.* ALFORZA.

Loseta. f. *pr. Ar. fam.* TRAMPA, hecha con un ladrillo ó loseta sostenida ligeramente por unos palitos, para coger pájaros y ratones.

Lucerna y lucernario. *pr. Ar.* TRAGALUZ.

Luciar. a. *pr. Ar. vulg.* ALUCIAR. a. Dar lustre á alguna cosa material, ponerla lucida y brillante. || *pr. Ar.* Apuntar la reja del arado, la piqueta, zapapico, etc.

Luello. m. *pr. Ar.* JOYO. m. CIZAÑA. f. Planta anua, de la familia de las gramíneas. La harina de sus semillas produce vértigos.

Lüir. a. *pr. Ar.* REDIMIR, quitar censos.

Luminero. m. *pr. Ar.* MAYORDOMO de cofradías.

Luna. f. *pr. Ar.* PATIO abierto ó descubierto.

Luquete. m. ALGUÁQUIDA. f. ant. Pajuela para encender.

lurte. m. *pr. Ar.* ALUD.

Lyon, por LIÓN.

LL

Llavera. f. *pr. Ar.* OJO de la cerradura.

Llega. f. *pr. Ar.* ACCIÓN y efecto de recoger, allegar ó juntar.

Llegar. n. *pr. Ar. vulg.* RECOGER, hacer colecta.

Llego. m., por PLIEGUE.

Lloraderas. f. pl. *pr. Ar.* Impulso irresistible de llorar producido por pasión del ánimo.

M

Macero. m. *pr. Ar.* PERTIGUERO. m. Ministro secular en las iglesias catedrales.

Maderista. m. *pr. Ar.* MADERERO.

Madrilla. m. *pr. Ar.* BOGA. f. Pez de río.

Madurazón. f. ant. MADUREZ.

Majo, ja. adj. fam. ATAVIADO, compuesto, lujoso. || Bonito, bello.

Mal. —«Por *mal* de que te diviertas», en vez de PARA QUE, con el fin de que, porque te diviertas.

Malbaratar, por MALVERSAR. a. Invertir ilícitamente los caudales ajenos en usos distintos de los á que están destinados.

Malfarás. m. *pr. Ar.* fam. MUCHACHO travieso y mal intencionado.

Malmeter. *pr. Ar.* ECHAR á perder.

Maltrabaja. com. fam. PERSONA haragana, perezosa.

Malvar. a. *pr. Ar.* ADULTERAR. || ant. Corromper ó hacer mala á una persona ó cosa.

Mallacán. m. *pr. Ar.* CAPA de terreno de las más superficiales, compuesta de grava y de sales calizas.

Mancha. f. *pr. Ar. vulg.* FUELLE de herreros, cerrajeros, etc.

Manchador. *pr. Ar. vulg.* El que mueve los fuelles de herrerías, órganos de Iglesia, etc.

Manchoso, sa. adj. *pr. Ar.* SUSCEPTIBLE de mancharse con facilidad, que no disimula ú oculta la suciedad, ni las manchas.

Mandada. f., por MANDADERA.

Mandria. adj. *pr. Ar.* HARAGÁN, hombre egoísta.

Mandurria. f. ant. BANDURRIA.

Maneras distinguidas, por MODALES distinguidos.

Mangarra. com. *pr. Ar.* PERSONA negligente, perezosa y haragana.

Manifacero, ra. adj. fam. REVOLTOSO y que se mete en todo.
Ú. t. c. s.

Maniquís, por MANIQUÍES.

Mantón. m., por MANTILLA. f. Prenda usada por las mujeres para cubrirse la cabeza.

Mantornar. *pr. Ar. vulg. Agr.* BINAR.

Manzanita de dama. f. *pr. Ar.* ACEROLA.

Mañanada, por MAÑANICA, mañanita. f. Principio de la mañana.

Maño, ña. m. y f. *pr. Ar.* HERMANO, NA. || *pr. Ar.* Expresión de cariño entre personas que se quieren bien.

Mardano. m. *pr. Ar.* fam. MORUECO. m. Carnero padre ó que se destina para la propagación.

Márfega. f. *pr. Ar.* JERGÓN hecho con la jerga llamada márfaga.

Mari. *pr. Ar.* contracción de María. Se antepone á muchas palabras casi siempre en sentido irónico, como indicando afeminamiento, ó no dando importancia á la cosa; v. gr.: Mariapuros, marienredos, marisentencias.

Mariquilla, por MÁRFEGA. f. *pr. Ar.*

Marmotear. *pr. Ar.* MURMURAR entre dientes.

Marrón (Color), por COLOR CASTAÑO, ó de castaña.

Marroquín. m. CUERO mucho más delgado que el cordobán, bruñido y lustroso, que en castellano se llama *tafilete*.

Marzapán. m. ant. MAZAPÁN.

Mas. m. *pr. Ar.* CASA de campo en secano.

Más, por TAN. —¡Qué luz más intensa!, por ¡QUÉ luz tan intensa!

Mascarar. *pr. Ar.* fam. TIZNAR.

Mascarín y Mascarón. *pr. Ar.* fam. TIZNE. || Mancha producida con tizne.

- Masero. m., por MASERA. f. Paño de lienzo.
- Maseta. f., por ENGRUDO.
- Masía. f. *pr. Ar.* MASADA. || Cortijo.
- Más pronto ó más tarde, por MÁS TEMPRANO ó más tarde.
- Más que menos, por MÁS bien más, que menos.
- Másticis. m. ant. MÁSTIQUE. m. ALMÁCIGA. f. Resina clara, que se extrae de una variedad de lentisco.
- Masto. m. *pr. Ar.* PATRÓN. m. Árbol donde se injerta otro.
- Matacabra. f. *pr. Ar.* GRANIZO muy menudo, como gragea, que cae en el invierno.
- Matacía. f. *pr. Ar.* MUERTE ó matanza. Aplícase con particularidad á la del puerco.
- Mazacote, por AMAZACOTADO.
- Mazada. f. *pr. Ar.* DICHO oportuno y exacto; sentencia sin réplica.
- Mazo. f. *pr. Ar.* BADAJO de la campana.
- Mazorril. adj., por MAZORRAL. adj. Grosero, rudo, basto. || Consistente, que tiene mucha solidez.
- Meadina. f., por MEADA.
- Medianil, por MEDIANERÍA. f. Medianero, ra. adj.
- Mediero, ra. m. y f. *pr. Ar.* Cada una de las personas que van á medias en la administración de tierras ó cría de ganados.
- Meéting. m., *anglicismo*, por REUNIÓN, junta, asamblea, congreso, conventículo, etc.
- Melón de agua. *pr. Ar.* fam. SANDÍA.
- Memoria (Dormir de). *pr. Ar.* fam. BOCA arriba, en posición supina.
- Menuceles. m. pl. *pr. Ar.* DIEZMO de los frutos menores. || *pr. Zar.* Menudos.
- Menudillo. m. *pr. Ar.* MOYUELO. m. Salvado muy fino.
- Mera. f. *pr. Ar.* MARCA para el ganado.
- Merendola. f. *pr. Ar.* MERENDONA. f. fig. Merienda espléndida y abundante. || *pr. Ar.* Cualquiera clase de merienda con bullicio y algazara.

- Meritada (Real Orden), por MENCIONADA, citada, etc.
- Mesa de sastre. *pr. Ar.* MESA GALLEGA. fig. y fam. Aquella en que falta pan.
- Mesache, cha. m. y f. MUCHACHO, CHA; mozo, moza.
- Me se olvidó, por SE me olvidó.
- Mestura. f. *pr. Ar.* TRANQUILLÓN. m. Mezcla de trigo con centeno.
- Metereología. f., por METEOROLOGÍA.
- Mezquindez. f., por MEZQUINDAD.
- Miajero. *pr. Ar.* PUCHERUELO. m. Puchero pequeño.
- Mida. *pr. Ar. vulg.* MEDIDA.
- Miela y melsa. f. *pr. Ar.* BAZO. || fig. *pr. Ar.* Flema, calma, poltronería.
- Milgrana. f. ant. GRANADA. f. Fruto del granado.
- Milorcha. f. *pr. Ar. vulg.* COMETA. f. Armazón plana y muy ligera, y que sirve de diversión á los muchachos.
- Minchar, por COMER.
- Mioja. f. *pr. Ar.* MIGAJA, miga.
- Misión, *galicismo*, por OBLIGACIÓN, encargo.
- Mistificar, por SOFISTICAR. || Adulterar.
- Mocar, por SONARSE.
- Moced y mocete, por MOZALBETE.
- Mojijo, por SALSA.
- Molada. f. *pr. Ar.* PISA. f. Cantidad de aceituna que se deshace de una vez en el molino ó lagar.
- Moltura. f. MOLIENDA. || *pr. Ar.* MAQUILA.
- Mona. f., por MAZA. f. Trapo ú otra cosa que se prende en los vestidos, principalmente en tiempo de carnestolendas, para burlarse de los que las llevan.
- Moñaco, por MUÑECO.
- Moñigo. *pr. Ar. vulg.* BOÑIGA. f. Excremento del ganado vacuno y de otros animales.
- Moñuda. f. *pr. Zar.*, por COGUJADA.
- Mora de zarza, por ZARZAMORA. f. Fruto de la zarza que, cuando madura, es una baya semejante á la mora.

- Moradura.** f., por EQUIMOSIS. m. Mancha lívida de la piel, que resulta de la extravasación de sangre.
- Morcacho y morcajo.** *pr. Ar.* TRANQUILLÓN.
- Morcal.** m. *pr. Ar. vulg.* INTESTINO.
- Morenillo.** m., por MOLINILLO. m. Instrumento para batir el chocolate ú otras cosas.
- Morgón de vid.** *pr. Ar. vulg.* MUGRÓN.
- Morgonar.** *Agr.*, por AMUGRONAR.
- Morreras.** *pr. Ar.* MANCHAS (y también erupción) en los labios.
- Morro.** m. *pr. Ar.* ENFADO. || Enojo. || Berrinche.
- Morrocotudo, da.** adj. fam. De mucha importancia ó dificultad.
- Morrudo, da.** adj. *pr. Ar. fam.* GOLOSO. || Aficionado á los manjares exquisitos.
- Mortajar,** por AMORTAJAR.
- Mortajuelo y mortijuelo.** *pr. Ar. vulg.* PÁRVULO, niño muerto dispuesto para su enterramiento.
- Morúgula.** f. *pr. Ar.* CRIADILLA de tierra.
- Mosén.** m. Título ó tratamiento, equivale á DON, y se les da á los clérigos en varias provincias. || Título que se daba á los nobles de segunda clase en la antigua corona de Aragón.
- Mosigón, na.** adj. *pr. Ar. fam.* TACITURNO, impertinente, moscón, molesto, pelmazo.
- Motilón, na.** adj. *pr. Ar.* CABEZUDO, DA. fig. y fam. Terco, obstinado. || m. fig. y fam. LEGO. m. Religioso profeso que no tiene opción á las órdenes sagradas.
- Moviliario,** por MOBILIARIO.
- Muelles (Flojo de).** fr. fig. y fam. Persona que no aguanta las necesidades corporales.
- Muerdo.** *pr. Ar.* PESADO, importuno, sobón.
- Mueso.** m. ant. *pr. Ar.* BOCADO. m. Mordedura ó herida que se hace con los dientes.
- Muger.** f., por MUJER.

Muir. a. *pr. Ar.* ORDEÑAR. a. Extraer la leche, exprimiendo la ubre.

Mujir, por MUGIR.

Munido, da, por PERTRECHADO, provisto, etc.

Muñequera. f. ant. MANILLA. f. Cerco de metal ó de otra materia con piedras preciosas ó sin ellas, ó formado de sargas de perlas, corales, etc. que las mujeres se ponen en las muñecas por adorno. || Brazaletes. || Pulsera.

Mutable. ant. MUDABLE.

N

Nantarse. *pr. Ar.* APRESURARSE.

Nascencia. f. ant. NACENCIA. f. ant. NACIMIENTO. || Bulto ó tumor que sin causa manifiesta nace en cualquier parte del cuerpo.

Natilla. f., por NATILLAS. f. pl.

Natizo, za. adj. *pr. Ar. vulg.* DESMEDRADO. || Ruin. || Apocado.

Nazareth, por NAZARET.

Nevasco, por NEVASCA. f. NEVADA borrascosa.

Niéspola. f. *pr. Ar.* NÍSPOLA. f. Fruto del níspero.

Nietro. m. *pr. Ar.* MEDIDA para vino, de 16 cántaros.

Niquiscocio. m. fam. NEGOCIO de poca importancia.

Niquitoso, sa. DENGOSO. || Persona que hace aprecio de reparos insignificantes.

Nogallo, por GAJO DE NUEZ.

No le hace, por NO IMPORTA.

Noreste, por NORDESTE.

Nostalgia, por NOSTALGIA.

Ñ

- Ñoño, ña.** adj. fam. DÍCESE de la persona sumamente apocada, ó delicada, quejumbrosa y asustadiza. Ú. t. c. s.
Ñublo. m. ant. NUBLO, BLA. adj. NUBLOSO, SA. adj. Cubierto de nubes.
Ñudo. m. ant. NUDO.

O

- Obción,** por OPCIÓN.
Objetivo. m., por OBJETO. m. Fin ó intento á que se dirige una cosa.
Obtar, por OPTAR. a. Escoger entre varias cosas una.
Occéano, por OCÉANO.
Ocuparse de sus hijos, por CUIDAR, preocupar, consagrarse, vivir para sus hijos.
Ocho. m. *pr. Ar.* PAN DE Á LIBRA.
Olfación, por OLFACCIÓN. f. Acción de oler.
Ollaza. f. *pr. Ar.* AGUA sucia que queda en el fondo de las pilas de los molinos de aceite después de sacado éste.
Oraciones. –Romper ó corromper las oraciones. fr. *pr. Ar.* INTERRUMPIR la plática con alguna impertinencia.
Oraje. m. ant. Tiempo muy crudo de lluvias, nieve ó piedra, y también de vientos recios.
Órdago (De). Frase encomiástica muy usada en Aragón, y no registrada en los diccionarios.
Ordio, por HORDIO. m. ant. Cebada.
Oricalco. ant. AURICALCO. m. ant. Cobre, bronce ó latón.
Original (Hombre), galicismo, por EXTRAVAGANTE, raro, singular.

Orillo. m., por **ORILLA.** f. Extremo ó remate de una tela de lana, seda ó lino, ó de otra cosa que se teje, y el de los vestidos. –Orillo sólo se aplica á la orilla del paño.

Otri. adj. ant. **OTRO.** Usábase también como sustantivo.

Ovecico. m. dimin. de **HUEVO.**

Overtura. f., por **OBERTURA.** f. **SINFONÍA.** f. Pieza de música instrumental que precede, por lo común, á las óperas y otras obras teatrales.

P

Pacentar y pajentar. *pr. Ar. vulg.* **APACENTAR.**

Pachá, por **BAJÁ.** m. Título de honor en Turquía.

Pajaretear, por **PAJAREAR.** fig. Andar vagando, hacer vida alegre, ociosa y disipada.

Pajuzo. m. *pr. Ar.* **PAJUZ.** m. *pr. Ar.* Paja desechada de los pesebres y eras por menuda y mala.

Pala, por **TABLA.** f. Pliegue ancho, largo y plano que se hace en las camisas y otras prendas de vestir.

Palomino, por **PICHÓN.** m. Pollo de la paloma casera. –Palomino es el pollo de la paloma silvestre.

Pampirulada, por **PAMPIROLADA.** f. fig. y fam. Cualquiera necedad.

Panel, por **ENTREPAÑO.**

Panete y panetico. *pr. Ar.* **PANECILLO.**

Paniquesa. f. *pr. Ar. fam.* **COMADREJA.**

Panizo, por **MAÍZ.** m. «Zea mays», de la familia de las gramíneas. –El panizo común es «*Holcus sorghum*» también de la familia de las gramíneas. Un solo carácter sirve para distinguir á simple vista el maíz del panizo (y mijo), el cual consiste, en no tener el maíz más que una sola panoja terminal, en cada caña.

Panolla. f. *pr. Ar. vulg.* MAZORCA.

Pantomina, por PANTOMIMA.

Papelero, ra. adj., por HAZAÑERO, RA. adj.

Parar fuerte, por MANTENERSE sano.

Parar la mesa, por PONER la mesa. fr.

Pardina. f. *pr. Ar.* PARADINA. f. Término redondo, como coto ó dehesa.

Parduzco, por PARDUSCO, CA. adj. Pardo claro.

Parejo, ja. adj. *pr. Ar.* DESASEADO, descuidado. Sin orden. Ú. t. c. s.

Parra. –Subirse uno á la parra. fr. fig. y fam. MONTAR en cólera.

Parranda (Andar de). fr. fam. DE holgorio, fiesta, jarana, ociosidad, ó pasatiempo.

Parte? (¿De qué). DE ninguna manera. || ¿Cómo?

Partido, por RESOLUCIÓN.

Parvada, por PARVA. f. fig. Montón ó cantidad grande de una cosa.

Pasable, galicismo, por PASADERO, regular, mediano.

Pasado (El tiempo), solecismo, por LO PASADO.

Pasamanos, por PASAMANO. m. BARANDAL. –Barandilla es el antepecho compuesto de balaustres de madera, hierro, bronce ú otra materia; sirve de ordinario para los balcones, pasamanos de escaleras y división de piezas.

Pasamiento, por PASADA. f. Tener lo necesario para vivir.

Pasio. m. *pr. Ar.* PASIÓN. f. Parte de cada uno de los cuatro Evangelios, que describe la pasión de Cristo, Nuestro Señor.

Pastenco (Cordero). *pr. Ar.* EL que ya pasta. –Recental es el que no ha pastado todavía.

Patera. f., por GLOSOPEDA. f. *Veter.*

Patio. m., por PORTAL. m. Zaguán ó primera pieza inferior de la casa, por donde se entra á las demás, y en la cual está la puerta principal. –El patio es espacio cerrado pero descubierta.

- Pavana** (Salida de). fig. y fam. ENTRADA DE PAVANA. fig. y fam. Cosa fútil ó impertinente dicha ó propuesta con misterio ó ridícula gravedad.
- Paviso**. m. *pr. Ar.* fam. PAVÍA. f. Variedad del pèrsico. || adj. *pr. Ar.* Tonto, lerdo, bobo.
- Pecina**. f. *pr. Ar. vulg.* RIÑA con alboroto, principalmente de mujeres.
- Pechos** (Niño de), por NIÑO de teta.
- Pedico de monja**, por PELLIZCO DE MONJA. Bocadito de masa con azúcar.
- Pedir razón**, por PEDIR cuenta.
- Pedreada**, por PEDREA. f. PEDRISCO.
- Peduco y pedugo**. *pr. Ar.* CALCETÍN BURDO hecho de lana basta y usado particularmente por los labriegos.
- Peirón**. m. *pr. Ar.* ROLLO. m. Columna de piedra ordinariamente rematada por una cruz y que en lo antiguo era insignia de la jurisdicción de villa.
- Pelafustrán**, por PELAFUSTÁN, NA. adj. m. y f. Persona holgazana, perdida y pobretona.
- Pelarzo y peladizo**, por MONDADURA.
- Pelegrino**. ant. PEREGRINO.
- Pelele**. m. fam. POBRE en potencias y fortuna.
- Pelendengues**, por PERENDENGUES. m. pl. Adornos mujeriles de poco valor.
- Peliforra**. fam. RAMERA.
- Pelindusca**. f. *pr. Ar.* RAMERA, mujer de mala vida.
- Peluchona**. f. *pr. Ar.* MAL peinada. || Ramera.
- Pellejana**. f. *pr. Ar.* Persona de malas prendas ó de mala vida. || Ramera.
- Pellón**. m., por PELLA. fig. y fam. Cantidad ó suma de dinero, y más comúnmente la que se debe ó la que se defrauda.
- Péname**. m. *pr. Ar.* PÉSAME.
- Penar**. *pr. Ar.* fam. PESAR, arrepentirse. –ME pena, por Me pesa.

Penco. m. fam. JAMELGO.

Peneque. adj. fam. BORRACHO. adj. EBRIO.

Penetrar, por ENTRAR. –«Luisa penetró en el tocador», por Luisa entró en su tocador.

Peonía. f., por PEONIA. f. Planta herbácea vivaz con flores grandes de un hermoso color carmesí.

Peonía. f. *pr. Ar.* PEONADA, jornal.

Pequeña casa, *galicismo*, por CASITA.

Perder la razón, por PERDER el juicio.

Perdigana. f. *pr. Ar.* PERDIGÓN. m. Pollo de la perdiz.

Perera. f. *pr. Ar.* fam. PERAL.

Perfectamente, por COMPLETAMENTE. –«Perfectamente falso», por COMPLETAMENTE, ó enteramente falso.

Pernera del pantalón, mejor PERNIL. m. Parte del pantalón que cubre cada pierna.

Pero. conj. advers., por SÍ. Adv. de afirmación empleado con énfasis para avivar la afirmación. –Pedro es listo; *pero* muy listo, por Pedro es listo; *sí*, muy listo.

Perola, por CACEROLA.

Perseguir, por PROSEGUIR. a. Llevar adelante lo que se tenía empezado.

Pertinencia. f. ant. PERTENENCIA.

Pescatero, ra. m. y f., por PESCADERO, RA.

Petafio. m. *pr. Ar.* PERSONA ó cosa que sirve de estorbo.

Petrimetre, por PETIMETRE.

Pezolaga. *pr. Ar.* fam. TRAVIESO, de malas mañas. || Hombre ó mujer trонера, de poco asiento y mala intención.

Piador, ra. adj. por PÍADOR, RA.

Picachova, por ZAPAPICO.

Pica pelón (Estar de). *fr. pr. Ar.* ESTAR contrapunteado. Contrapuntarse.

Picar. *pr. Ar.* fam. MOLER, ó desmenuzar una cosa.

Picia. f., por PIFIA.

Picoleta. f., por PISTERO.

Picoleta. f., por PIQUETA.

Picota. f. –No saber ni picota, por NO saber pizca.

Picotear. *pr. Ar.* COMER un poquito de diferentes viandas.

Piculín. m., por VOLATINERO.

Pie. m. *pr. Ar.* MEDIDA de aceituna, usada en los molinos olearios.

Pierde, por PÉRDIDA. –No tiene pierde, por NO tiene pérdida.

Pilato, por PILATOS.

Pilma. f. *pr. Ar. fam.* VIZMA. || *fig. y fam.* Deuda ó trampa.

Pilón. m. *pr. Ar.* GUARDACANTÓN. || Picota.

Pillaje (Entregarse al), *galicismo*, por AL saqueo.

Pimentón. m. *pr. Ar.* PIMIENTO.

Pimienta (Hacer), por HACER NOVILLOS. *fr. fam.*

Pincha. f., por PUNCHA. m. Púa, espina, punta delgada y aguda.

Pinganetas (Estar en). *fr. pr. Ar.* ESTAR en cuclillas apoyando sólo las puntas de los pies. En general es estar en peligro de caer del asiento, etc. por no estar bien apoyado.

Pinocha. f. *pr. Ar. fam.* PANOJA.

Pinocheras ó camisas. f. pl. *pr. Ar. fam.* LAS BRÁCTEAS ó espantas que envuelven las panojas del maíz y panizo.

Pintarrajar. *fam.* PINTORREAR. a. *fam.* Manchar de varios colores y sin arte una cosa.

Pinturrutear. a. *pr. Ar.* Pintorrear. a. *fam.*

Piporro. m. *fam.* BAJÓN. m. Instrumento músico de viento.

Piquera. f. *pr. Ar.* CHICHÓN. || Herida en la cabeza.

Pirulo. m., por PEONZA. f. Juguete de madera, más cilíndrico que el peón; pero sin punta de hierro, y que se hace bailar azotándolo.

Pisadera (Reja). *pr. Ar.* TRAGALUZ abierto en las aceras y defendido con reja.

Pisazo. m. *pr. Ar.* PISOTÓN.

Pitañar. m. *pr. Ar.* VIVIENDA extraviada, sospechosa y de pobre apariencia. || Habitación pobre y destartalada, situada en el piso más alto de la casa.

Pizarra. f. TABLERO pintado de negro que sirve para el mismo uso que los encerados.

Pizarcar. fam. PELLIZCAR.

Pizpireta. fam. PIZPERETA. adj. fam. Aplícase á la mujer viva, pronta y aguda.

Plancha de madera, por TABLA ó chapa.

Plantero. m. *pr.* Ar. SEMILLERO. *Agr.*

Planzón. m. *pr.* Ar. PLANTÓN. m. Estaca ó rama de árbol plantada para que arraigue.

Platada y platerada. f. PLATO colmado.

Plegar. *pr.* Ar. fig. CONCLUIR una cosa, quedar uno sin esperanza; v. gr.: «Ya hemos plegado».

Plumazo, por PLUMADA. f. –Plumazo es colchón ó almohada grande llena de pluma.

Poco. –Un poco tarde, por ALGO tarde.

Pocha. f. *pr.* Ar. Bolsa que puede formarse en el pecho ahuecando la camisa ú otra prenda y sirve á manera de bolsillo.

Poder. –Es cosa que me *puede.* fr. *pr.* Ar., por Es cosa que me incomoda, que me saca de mí.

Polícromo, por POLICROMO, MA. adj. De muchos colores.

Polpa. f. *pr.* Ar. PULPA.

Polvoreda, por POLVAREDA.

Pontifical, por PONTIFICIO. –Pontifical se refiere á la dignidad del Pontífice. –Pontificio califica las cosas de su pertenencia.

Porción. f. *pr.* Ar. TABLILLA de chocolate de 20 á 22 gramos de peso.

Porches y mejor SOPORTALES.

Porfioso. ant. PORFIADO, DA. adj.

Porgadero. *pr.* Ar. ZARANDA ó criba. || HARNERO.

Porgar. a., por AECHAR.

Porguesas, por AECHADURAS.

Por manera, debe decirse DE MANERA. mod. adv.

Por modo, debe decirse DE MODO. mod. adv. DE MANERA.

Por que. prep. y pron. mod. conjuntivo. Por cuál razón, causa ó motivo.

Porque. conj. causal. –PORQUÉ. m. fam. Causa, razón ó motivo.

Por siempre, *galicismo*, PARA siempre.

Porreta (En). mod. adv. fam. EN CUEROS.

Porrillo (A). mod. adv. fam. EN abundancia.

Posador. m., por POSADERO.

Positivo (Estar por lo), *galicismo*, POR la realidad.

Potpourri, por MISCELÁNEA, mezcolanza. –En francés vulgar potpourri es olla podrida.

Practicable (Brecha, puerta, camino), por ABIERTA ó expedita, puerta franca, camino transitable, etc.

Practicar, por HACER, ejecutar, abrir, etc. –El preso practicó una excavación, por EL preso hizo, etc.

Predicadera. f. *pr. Ar.* PÚLPITO.

Presa. f. *pr. Ar.* PUCHERO de enfermo.

Présbita, y mejor PRÉSBITE. Que ve mejor de lejos que de cerca. Ú. t. c. s.

Presco. m., por PRISCO. m. ALBÉRCHIGO. m. Fruto del alberchiguero.

Presente (El tiempo), *solecismo*, por LO presente.

Presero. m. *pr. Ar.* PUCHERO de dos tazas de caldo.

Prespunte. m., por PESPUNTE.

Prestidigitador ó jugador de manos, por PRESTIGIADOR. m. y f. Persona embaucadora que con habilidad y artificios fascina á la gente.

Pretencioso, *galicismo*, por PRESUNTUOSO, afectado, pedantesco, etc., según los casos.

Pretendido, por PRETENSO, presunto ó supuesto. –Pretendido es, solicitado.

Pretesto, por PRETEXTO.

Prevalecerse, por PREVALERSE. r. Valerse ó servirse de una cosa.

Preveer, por **PREVER**.

Prevía, por **PREVEÍA**.

Principesa. ant. **PRINCESA**.

Prisionero, por **PRESO**. p. p. irregular de **PRENDER**.

Probatina. f. *pr. Ar.* **PRUEBA**, ensayo, tentativa.

Prodigar. VERBO usado muchas veces con impropiedad. –Se prestan auxilios, socorros, consuelos, etc., pero pocas veces se prodigan; esto es, se dispensan profusa y repetidamente.

Producto de la miseria, por **RESULTADO** de la miseria.

Productriz, por **PRODUCTIVA** ó **productora**.

Profilaxia, por **PROFILAXIS**. f. *Med.* **PRESERVACIÓN**.

Prógimo, por **PRÓJIMO**.

Pronto (Por de). mod. adv., en vez de **POR** el pronto ó por lo pronto.

Pronunciado, *galicismo*, por **SALIENTE**, abultado.

Propinar (Una paliza, etc.), por **PEGAR** una paliza. –Propinar es, dar á beber. || Ordenar, administrar una medicina.

Propio (De). *pr. Ar.* **DE INTENTO**, directamente, sin otro objeto.

Proporciones, por **DIMENSIONES**. –Edificio de grandes dimensiones, no proporciones.

Propulsar, por **IMPULSAR**. –Propulsar es, repulsar, desechar, repeler. –Impulsar es, impeler, dar empuje para producir movimiento.

Proscripto, y mejor, **PROSCRITO**.

Psalterio, por **SALTERIO**.

Pseudónimo, por **SEUDÓNIMO**.

Pudor. m. *pr. Ar. vulg.* **HEDOR**, hedentina.

Puga, por **PÚA**.

Pulgarillas, por **CASTAÑUELAS**, postizas.

Punchón. m. *pr. Ar. vulg.* **PUNZÓN**.

Puntillazo. fam. **PUNTAPIÉ**.

Puñazo. m. *pr. Ar.* **PUÑETAZO**, puñada.

Purna. f. *pr. Ar. vulg.* **CHISPA**.

Q

Quebraza, por QUEBRAJA. f. GRIETA, rendija.

Quejón, por QUEJUMBROSO.

Quemazo, por QUEMADURA.

¿Qué quiere decir esto?, por ¿QUÉ significa esto?

Quera. *pr. Ar. vulg.* CARCOMA. f. Insecto coleóptero, cuya larva roe y taladra la madera || Polvo que produce este insecto después de digerir la madera que ha roído. || fig. y fam. Persona pesada y fastidiosa.

Querar. *pr. Ar. vulg.* CARCOMER.

Quesada. f. *pr. Ar.* QUESADILLA. f. Cierta género de pastel, compuesto de queso y masa.

Quietito, por QUIETECITO. dim. de QUIETO.

R

Rabada, por RABADILLA. f. Extremidad del espinazo, formada por la última pieza del hueso sacro y por todas las del cóccix.

Rabal, por ARRABAL.

Racimar. a. *pr. Ar. fam.* REBUSCAR la racima. || Recoger los racimos después de vendimiada una viña.

Racimo. m. *pr. Ar. fam.* HIJUELA, parte de racimo de uvas ó granos.

Rader, por RAER.

Radido, por ROÍDO. || fig. y fam. Roñoso, miserable, mezquino, tacaño.

Rafe. m. *voz prov.* ALERO de tejado.

- Rails, por RAÍLES. m. pl. RIELES.
- Rallo, por ALCARRAZA.
- Rampallos. m. pl. *pr. Ar. vulg.* PIMPOLLOS. m. Vástagos ó tallos nuevos que echan los árboles y plantas.
- Ramulla. f. *pr. Ar.* RAMOJO.
- Ran de tierra (Cortar al), por RAS de tierra.
- Rango, *galicismo*, por CATEGORÍA, lugar, clase, jerarquía.
- Raro, ra. adj. *pr. Ar.* ENFERMO, delicado, indispuerto.
- Rasas. f. pl. *pr. Zar. Agr.* BRAZALES.
- Rascamijas y cascamijas. *pr. Ar.* PERSONA descontentadiza y de difícil trato.
- Rasera. f. PALETA. || Espumadera pequeña.
- Rasmia. f. *pr. Ar.* DESCARO, insolencia, entereza.
- Raso, sa. adj. *pr. Ar. vulg.* LLENO, colmado. || Nivelado el contenido y el continente.
- Raspa de uvas, por ESCOBAJO. m. Racimo de uvas después de desgranado.
- Rastra (A la), A rastras, ó a rastra. mod. adv. ARRASTRANDO.
- Rastro. m. *pr. Ar.* MATADERO.
- Rayada. f. *pr. Ar.* RÁFAGA de sol ó de luz. || Cantidad pequeña de un líquido.
- Reasumir, por RESUMIR. a. Hacer el resumen, compendiar, recopilar.
- Rebellones. m. pl. *pr. Ar. local.* CIERTA especie de hongos ó setas.
- Reblar, por REDOBLAR. a. Volver la punta del clavo ó cosa semejante hacia la parte opuesta. || fig. Cejar, ceder, retroceder.
- Rebolería. f. *pr. Ar.* CURTIDURÍA.
- Rebotica y rebotiga. f. *pr. Ar.* TRASTIENDA.
- Rebullar, por REBURUJAR. a. fam. Cubrir ó revolver una cosa haciéndola un burujón.
- Rebullo. m. *pr. Ar.* REBUJO. m. Envoltorio hecho con desaliño y sin orden.

Recabar. a. Verbo usado muchas veces con impropiedad.
–Recabar es, alcanzar, conseguir con ruegos lo que se desea. Así pues no será castizo decir: «El poeta X *recaba* los aplausos del público».

Recado (Buen). mod. adv. MUCHO. –Buen recado de cosas, por MUCHAS cosas.

Recantillo. m. *pr. Ar. vulg.* BARDA de tapia.

Recardero. m. *pr. Ar. vulg.* REVENDEDOR.

Recibidor. m. *pr. Ar. fam.* RECIBIMIENTO. m. *voz prov.* ANTESALA. || Sala principal ó de visitas.

Rechichivado, da. adj. *pr. Ar. vulg.* GUIADO demasiado cocido, ó pasado de fuego.

Redolino. m. *pr. Ar.* BOLA en que se ponen las cédulas que han de sortearse.

Redoncho, por CÍRCULO.

Redondela. f., por REDONDEL. m. fam. CÍRCULO.

Reembalsar, por REBALSAR. a. Detener y recoger el agua ú otro líquido, de suerte que haga balsa. Ú. m. c. n. y c. r.

Refilón (De). mod. adv. *pr. Ar.* DE PASO. || Un momento, ligeramente.

Refinadera y refineta. f. *pr. Ar.* PERINOLA.

Refitolero, ra. adj. *pr. Ar. fam.* ASEADO, garboso.

Refrotar, por FROTAR.

Refrotón. m. *pr. Ar.* ESTREGÓN.

Regacha. f. *pr. Ar.* CAUCE angosto para el riego.

Regacho. m. *pr. Ar. fam.* ÁLVEO ó cauce natural abierto por agua derrumbada.

Regenta (La), por LA REGENTE.

Regirar. *pr. Ar.* REVOLVER. || Registrar.

Relojear. *pr. Ar.* ESCUDRIÑAR, curiosar.

Remarcable, *galicismo,* por CONSPICUO, notable, sobresaliente, etc.

Remoldar, por PODAR.

Rempujar, por EMPUJAR.

Remudar, por TRASPLANTAR.

Remugar. *pr. Ar.* RUMIAR.

Rendido á la fatiga, *galicismo*, por RENDIDO de fatiga.

Rendrija, por RENDIJA.

Reposte. *m. pr. Ar.* DESPENSA.

Represalías, por REPRESALIAS.

Resbalón (De), por DE PASO. *mod. adv.*

Rescaldo. *m. ant.* RESCOLD. *m.* Brasa menuda resguardada por la ceniza.

Reservorio. *m.* Vocablo no incluído en el Diccionario de la Real Academia. || Reservatorio. || RECEPTÁCULO. *m.* Cavity en que se contiene ó puede contenerse cualquiera substancia.

Respetable, por CUANTIOSO, grande, considerable.

Respetudo, *da. adj. pr. Ar.* RESPETUOSO, *SA. adj.* Que causa ó mueve á veneración y respeto.

Respigar. *pr. Ar.* ESPIGAR. *a.* Coger las espigas que los segadores han dejado de segar, ó las que han quedado en el rastrojo. || *pr. Ar.* Coger los restos ó desperdicios de cualquiera cosecha.

Respingarse. *pr. Ar.* ALZARSE ó ponerse de puntillas.

Restaurant. *m.* No admitido por la R. A. || FONDA.

Retajo. *m. pr. Ar.* RETAZO.

Retastinarse el guisado, etc. *pr. Ar. vulg.* ASURARSE. *r.* Reque-
marse los guisados en la vasija donde se cuecen, por falta de jugo ó de humedad.

Retavillo. *m. pr. Ar.* RECOGEDOR de mano. || Rastro. *Agr.*

Retorcijón. *ant.* RETORTIJÓN.

Revancha, *galicismo*, por DESQUITE.

Revindicar, por REIVINDICAR.

Revisalsero, *ra. adj.* CURIOSO.

Revivir. Verbo neutro, usado á veces impropriamente como activo en vez de REAVIVAR.

Revoltina. *f. pr. Ar. fam.* REVUELTA. *f.* Revolución, alboroto, conmoción popular.

- Revolvers, por REVÓLVERES. m. pl.
 Reyna, por REINA.
 Riberano, por RIBEREÑO.
 Ringla y ringle. fam. RINGLERA.
 Ristre (de ajos, etc.), por RISTRA.
 Ritornelo, por RETORNELO. *Mús.*
 Robellón. m. *pr. Ar.* SETA de cierta especie.
 Rocero, ra. adj. *pr. Ar.* De trato muy familiar con sus inferiores.
 Rodillas (Sentarse en las), por ASENTARSE en el regazo; sobre los muslos.
 Rom, por RON. m. Líquido alcohólico.
 Rondalla. f. *pr. Ar.* RONDA.
 Roñar. *pr. Ar.* fam. REGAÑAR.
 Roñón. adj. *pr. Ar.* fam. REGAÑÓN.
 Royo, ya. adj. *pr. Ar.* ROJO, rubio.
 Roscadero. m. *pr. Ar.* fam. CUÉVANO. m. Cesto grande y hondo, tejido de mimbres.
 Rosigar, por ROER.
 Rostbif, por ROSBIF. m. Carne de vaca soasada ó medio asada.
 Rostir. ant. ASAR.
 Royuela. f., por RUBIA.
 Royura. f. *pr. Ar.* MANCHA rosácea en la piel.
 Ruche, por RUCHO. m. POLLINO.
 Ruego y ruello. *pr. Ar.* RODILLO (de piedra).
 Rufo, fa. adj. *pr. Ar.* fam. PERIPUESTO. fam. ERGUIDO. || Alternero.
 Rujada y rujiada. f. *pr. Ar.* CHAPARRÓN.
 Rujar y rujiar. *pr. Ar.* fam. ROCIAR.
 Rujido, por RUGIDO.
 Rumanía, por RUMANIA.
 Runflada y runfle. f. fam. Serie de varias cosas de una misma especie.
 Runrún. m. fam. RUMOR.
 Rusio, por RUSIENTE. adj. || Candente.

S

Sabido. m. *pr. Ar.* SITUADO. m. Salario, sueldo ó renta señalados sobre algunos bienes productivos. || Sueldo fijo de que uno dispone.

Sabiondo, da. adj., por SABIHONDO, DA. adj. fam. Que presume de sabio sin serlo.

Sacafuegos. m. *pr. Ar. vulg.* ESLABÓN.

Salchucho. m. *pr. Ar.* ZANCOCHO. m. *pr. Ar.* fam.

Salmuerra, por SALMUERA.

Saltimbanqui. m. fam. SALTABANCO, titiritero. || fig. y fam. Hombre bullidor y de poca substancia.

Saluble, por SALUBRE. adj. SALUDABLE. adj.

Salvaguarda. f. ant. SALVAGUARDIA.

Samarugo. m. ant. JARAMUGO. || fig. y fam. ZAFIO. || Terco y poco hablador.

Sangrimís. *pr. Ar.* DESMEDRADO, apocado, ruin.

Santoral. m. *pr. Ar.* CATÁLOGO de santos, especialmente en el calendario.

Saque (Tener buen). fr. *pr. Ar.* SER muy comedor ó bebedor.

Sarda. f. *pr. Ar.* RAMAJE bajo en el monte. || Mata achaparrada.

Sarna. f. fig. y fam. *pr. Ar.* SUERTE favorable en el juego ó muy constante en cualquiera especulación.

Sarrampión. m., por SARAMPIÓN.

Sarria, por SERA.

Sarrio. m. *pr. Ar.* GAMUZA. f. Especie de cabra montés.

Saso. m. *pr. Ar. vulg.* TIERRA ligera y opuesta á la vega.

Sastresa. f. *pr. Ar.* SASTRA.

Satín, por SATÉN y mejor RASO.

Sauco, por SAÚCO. m. Arbusto.

Scila, por ESCILA.

Scipión, por ESCIPIÓN.

Scita, por ESCITA.

Secarral, por SECARAL. m. SEQUEDAL.

Seceno. ant. DIECISEISENO. adj. DÉCIMOSEXTO.

Secmento, por SEGMENTO.

Seco. Dejar á uno, ó quedar uno SECO. fr. fig. y fam. DEJARLE
ó quedar muerto en el acto.

Se confecciona un vestido, por SE HACE un vestido.

Se lo toma en serio, por TOMAR por lo serio una cosa.

Sendos, das. adj. pl. UNO Ó UNA para cada cual de dos ó más
personas ó cosas. El vulgo los toma como equivalentes á
grandes, fuertes, muchos. «Sendos azotes», quiere decir,
uno á cada uno.

Señal. f. Téngase presente el género. –«Pon una señal», no un
señal.

Señar. n. ant. *pr. Ar.* HACER señas.

Seo. *pr. Ar.* IGLESIA catedral.

Serracina, por SARRACINA.

Serradizo, por ASERRÍN.

Silueta. f. Omitida por la R. A. en la edición 13.^a del Diccio-
nario.

Silletas, por JAMUGAS.

Simoso, sa. adj. *pr. Ar.* TERRENO en el que fácilmente se abren
simas.

Simoun, por SIMÚN. m. Viento abrasador que suele soplar en
los desiertos de Arabia.

Sinó, por SINO. conj. advers.

Sintáxico, por SINTÁCTICO.

Sinvergüencería. f., por DESCARO, desfachatez.

Sinvergüenza, por DESVERGONZADO.

Siropo, por JARABE.

Sirrio. *pr. Ar. vulg.* SIRLE, sirria.

Sisto, por SIXTO.

Soaré, suaré, por SARAO, tertulia, reunión.

Sobraja. ant. SOBRA.

Sobras (De), por DE SOBRA.

- Sobrepasar**, por SOBREPUIR, exceder.
- Sobrepelliz** (El), por LA sobrepelliz.
- Socarrina**. f. fam. CHAMUSQUINA.
- Solanar**. m. *pr. Ar.* SOLANA. f.
- Solucionar**, por DAR solución, resolver.
- Somanta**. f. fam. TUNDA, zurra.
- Somarrarse**. r. *pr. Ar. vulg.* SOFLAMARSE. r. Tostarse, reque-
marse con la llama lo que se asa ó cuece.
- Somarro**. m. *pr. Ar.* CARNE que ha sido asada contactando las
ascuas.
- Sondormir**. *pr. Ar.* DORMITAR.
- Sopa**. –Escudillar la sopa. fr. *pr. Ar.* CALAR la sopa. –A sopas he-
chas. fr. Llegar cuando todo estaba dispuesto ó concluído.
- Sopero**. m. *pr. Ar.* SERVILETA de niño hecha á modo de baba-
dor ó babero.
- Sostobar**. *pr. Ar.* fam. MULLIR. || *pr. Ar.* fig. y fam. Retirar del
fuego sin terminar su completa cocción el arroz y diver-
sas clases de sopa para que se ahuequen y esponjen antes
de servirlos á la mesa.
- Sota**. f. *pr. Ar.* MUJER insolente y desvergonzada.
- Spahi**, por ESPAHI. m. Soldado de caballería turca.
- Steamer**, *palabra inglesa*, BUQUE de vapor.
- Subfijo**, por SUFIJO. Aplícase al afijo que va pospuesto, como
reírse, fériAMELA.
- Subministrar**, por SUMINISTRAR.
- Subvencionar**, por SUBVENIR, dar subvención, subsidio; esti-
pendiar.
- Sugeto**, por SUJETO. p. pret. irreg. de SUJETAR. || Cualquiera
persona indeterminada.
- Su hermano de V.**, **su casa de V.**, por SU hermano, su casa.
- Sulfurado**, por IRRITADO, encolerizado.
- Sulsido y sunsido**, da. adj. *pr. Ar.* ATROFIADO. || Mermado.
- Su nombre de familia**, *galicismo*, por SU apellido.
- Suntuarias** (Artes), por ARTES decorativas.

Sureste. m., por SUESTE.

Susana. f. –Subírsele á uno la susana á la cabeza. fr. *pr. Ar.* Echarlo todo á rodar. fr. fig. y fam. || *pr. Ar.* Tomar una resolución extrema.

Susceptible, por SENTIDO, cogijoso, quisquilloso, impresionable, sensible, suspicaz. –Susceptible, es, capaz de recibir modificaciones ó impresiones.

T

Tabarda, por TUNDA. f. fam. Castigo riguroso de palos, azotes, etc.

Tablajería. f. *pr. Ar.* TABLA. f. Puesto público de carne.

Tabullo y tabollo. *pr. Ar.* RECHONCHO, fornido y torpe en sus movimientos.

Taca. f. *pr. Ar. vulg.* MANCHA.

Tacto social, por CORTESANÍA.

Tafarra. *pr. Ar.* ATAHARRE.

Tajadera. f. *pr. Ar.* COMPUERTA. || Tabla para detener el agua.

Tajo. m. *pr. Ar.* TAREA ó trabajo abundante. || Tajada, tasajo ó trozo de carne. || –Buen tajo de cosas, por MUCHAS cosas.

Tajubo y tejubo. m. *pr. Ar.* TEJÓN. m. Animal mamífero.

Tala. f. *pr. Ar. vulg.* TARA.

Talar. *pr. Ar.* fam. MANCHAR mucho. || CALAR.

Talegazo. m. *pr. Ar.* fam. COSTALADA. || Caída de resbalón.

Tamborinazo, por TAMBORILADA. f. fig. y fam. Caída, golpe.

Tan es así, por TAN así es.

Tanda. f. *pr. Ar.* ESPACIO de tiempo que abarca seis meses; desde San Juan á Natividad ó viceversa. Úsase en los arrendamientos de fincas urbanas.

Tango. m. TÁNGANO. m. CHITO. m. Pieza de madera ó de otra cosa, sobre que se pone el dinero en el juego del CHITO.

- Tapia.** f. –Sordo como una tapia. fr. fig. y fam. EXTREMADAMENTE sordo.
- Tardada.** f. *pr. Ar.* TARDECICA, TA. f. Caída de la tarde, cerca de anochecer.
- Tarjea,** por ATARJEA. f. Conducto ó encañado por donde las aguas de la casa van al sumidero.
- Tarrancho,** *tarranco* ó *tarrancho.* *pr. Ar. vulg.* GARRANCHO.
- Tartir.** *pr. Ar.* CHISTAR, respirar. –Sin tartir ni murtir, expr. adv. fam. SIN CHISTAR NI MISTAR. expr. adv. fam. Sin paular ni maular.
- Tastar.** *pr. Ar.* fam. PROBAR, gustar las viandas.
- Tástara.** f. *pr. Ar.* SALVADO gordo.
- Tastinado,** da. adj. *pr. Ar.* REQUEMADO y de mal gusto. || Que tiene TASTO ó mal sabor.
- Tasturro.** m. *pr. Ar.* TOSTÓN. m. Cosa demasiado tostada.
- Tato,** ta. *pr. Ar.* HERMANO. || En lenguaje infantil cualquiera persona á la que tienen cariño.
- Tegido,** por TEJIDO.
- Telero.** m. *pr. Ar.* PALO ó estaca de las barandas de los carros y galeras.
- Tenaja,** por TINAJA.
- Tener lugar,** por ACAECER, acontecer, efectuarse, haber, suceder, ocurrir, dar, hacer, verificarse, cometer, realizarse, sobrevenir, etc.
- Tener parte,** por PARTICIPAR.
- Tente en pié.** m. fam. REFRIGERIO. m. fig. Corto alimento que se toma para reparar las fuerzas.
- Tentón (A).** *pr. Ar.* Á TIENTAS. mod. adv. Á TIENTO. mod. adv. POR EL TIENTO. mod. adv. Por el tacto, esto es valiéndose de él para reconocer las cosas en la obscuridad; ó por falta de vista.
- Tercerol.** *pr. Ar.* VESTIDO compuesto de túnica negra y antifaz usado en la procesión de Viernes Santo. || La persona que lo lleva.

- Terna. f. *pr. Ar.* ANCHO. m. Anchura.
- Ternasco. m. *pr. Ar.* fam. RECENTAL. Que no ha pastado todavía.
- Terrizo. m. *pr. Ar.* BARREÑO sin vidriar.
- Testarrazo. m. *pr. Ar.* TROMPAZO. m. fig. Cualquier golpe recio.
- Testarro. m. *pr. Ar.* TRASTO inútil. || fig. y fam. Persona enfermiza, achacosa, que no está para ninguna empresa.
- Testarrudo, da. adj., por TESTARUDO, DA. adj. Ú. t. c. s.
- Tetar, por MAMAR.
- Teticiega. *pr. Ar.* UBRICIEGA. fam. Inútil de una teta.
- Tetralogia, por TETRALOGÍA.
- The, por TE. m. Arbusto de la familia de las camelieas.
- Tiberiades, por TIBERÍADES.
- Tiberio. m. fam. RUIDO, confusión, alboroto.
- Tierra blanca. *pr. Ar.* TIERRA CALMA ó CAMPA. La que carece de arbolado, y por lo común sólo sirve para la siembra de cereales.
- Tierruca. f. Vocablo no incluido en el Diccionario de la Real Academia. –Terruca es palabra mejor derivada.
- Timba. f. fam. PARTIDA de juego de azar.
- Timoncillo. m. *pr. Ar.* *vulg.* TOMILLO.
- Tinglado. m. *pr. Ar.* fam. TABLADO en alto y poco seguro.
- Tintar. *pr. Ar.* TOMAR tinta, mojar la pluma en tinta.
- Tiña. f. *pr. Ar.* fig. BUENA suerte principalmente en el juego. Es voz que denota, casi siempre, envidia en el que habla.
- Tiorba. f. *pr. Ar.* BACÍN de forma de escupidera destinado á los enfermos que no pueden incorporarse en la cama.
- Tirria. f. fam. MANÍA ó tema contra alguno.
- Titada. f. *pr. Ar.* fam. MONERÍA, acción afeminada, remedo impertinente.
- Tito, por SILLICO. m. Bacín ó vaso para excrementos.
- Tocadura. *pr. Ar.* *vulg. Veter.* MATADURA.
- Tocino, por PUERCO, cerdo, marrano, cochino.

- Tocho. m. *pr. Ar. vulg.* PALO CILÍNDRICO. || Cachiporra.
- Toda vez que, *galicismo*, por UNA vez que, supuesto que, dado que, puesto que.
- Tohalla, por TOALLA.
- Tomaina, por TOMAÍNA. f. Alcaloide venenoso.
- Tomar acta de algo, *galicismo*, por TOMAR nota.
- Tomate (Planta de), por TOMATERA. f. Planta herbácea anual de la familia de las solanáceas.
- Tonteras. m. y f. *pr. Ar.* TONTAINA. com. fam. || Bonachón.
- Tontín, tonteando. *pr. Ar.* AFECTANDO simplicidad inocente, ó como que no interesa el asunto.
- Tontón, na. m. y f. *pr. Ar.* aument. de TONTO. || *pr. Ar.* Denota con frecuencia cariño equivaliendo al diminutivo TONTUELO, LA.
- Tontusco, ca. *pr. Ar.* fam. TONTO DE CAPIROTE. fam. Persona muy necia é incapaz.
- Toñina. f. *pr. Ar.*, por TONINA. f. Atún fresco. || *pr. Ar. local.* MOJAMA. f. Cecina de atún. || Paliza, zurra, tunda.
- Toquitear. *pr. Ar.* MANOSEAR.
- Torre. f. *pr. Ar.* QUINTA, casa de recreo en el campo, villa, carmen, granja.
- Tortera. f. *pr. Ar.* CAZUELA ó cacerola para guisar. || Vasija de barro cocido en que se sirve la sopa, los asados y otras viandas.
- Tortícoli. TORTICOLI. m. *Med.*
- Toza. f. *pr. Ar.* TOCÓN. m. Parte del tronco de un árbol que queda unida á la raíz cuando lo cortan por el pie.
- Tozal. m. *pr. Ar.* ALTOZANO. m. Cerro ó monte de poca altura en terreno llano.
- Tozar. n. *pr. Ar.* TOPETAR. a. Dar el carnero golpes con la cabeza.
- Trabajar á la aguja, *galicismo*, por Trabajar con la aguja.
- Trafulca. f. *pr. Ar. vulg.*, por TRIFULCA. f. fig. y fam. CAMORRA y desorden entre varias personas.

Trallo. m. *pr. Ar. vulg.* CUARTÓN. m. Madero de determinada forma y dimensiones. || Rama no muy gruesa de árbol ó de arbusto.

Tranco. –A TRANCOS Ó BARRANCOS. fr. *pr. Ar.* CON ayuda de Dios. || Con trabajo, con dificultad, lentamente, echando mano de todo arbitrio.

Transcurrir. Verbo neutro usado muchas veces con impropiedad en vez del verbo RECORRER. –Transcurrir se aplica por lo común al tiempo.

Trapal ó paño de coger olivas. *pr. Ar.* LIENZO que se tiende al pie del olivo para la recolección de la aceituna.

Trapatiesta. f. fam. RIÑA, alboroto, desorden.

Trapera. f. *pr. Ar.* DESGARRO, rasgón.

Trapo (Lengua de), por LENGUA de estropajo. fig. y fam.

Trascolar, por TRASEGAR.

Trasmudar. *pr. Ar.* TRASEGAR.

Trastazo. m. fam. PORRAZO.

Traste. *pr. Ar.* fam. TRASTO.

Traza. f., por RASTRO, vestigio, señal.

Tremedal. m. *pr. Ar. vulg.* PÁRAMO, montes despoblados.

Trena, por TRENZA. –Meter en trena. fr. *pr. Ar.* Sujetar á uno, reducirle á razón.

Trencha. f. *pr. Ar. vulg.* PRETINA.

Trenzadera. f. *pr. Ar.* CINTA de hilo ó de algodón.

Trepe. m. fam. REPRIMENDA.

Tría, por SENDERO ó senda. || Huella producida por las ruedas de los carruajes, ó por el pisoteo de hombres ó de bestias.

Triado. *pr. Ar.* Camino muy frecuentado.

Triär. *pr. Ar.* Cortarse la leche. || Formar triás.

Tríduo, por TRIDUO.

Trifulca. f. fig. y fam. CAMORRA y desorden entre varias personas. || Gran bulla, confusión ó movimiento.

Trilogia, por TRILOGÍA.

Trincar. m. fam. BEBER vino ó licor.

Trípode. Palabra del género ambiguo ó del masculino según lo que signifique. Es masculino denotando armazón de tres pies, para sostener instrumentos geodésicos, fotográficos, etc.

Tristura. f. ant. TRISTEZA.

Trolley, por TROLE. m. Pértiga de hierro que trasmite al carruaje de los tranvías eléctricos la corriente del cable conductor.

Tronzado, da. adj. *pr. Ar.* AGOBIADO por el cansancio, tullido por el trabajo excesivo, fatigado á consecuencia de una marcha penosa.

Trucar á la puerta. *pr. Ar. vulg.* GOLPEAR.

Truco. –COMO si dijeras truco. *fr. pr. Ar.* COMO si no lo pidieras. || No querer oír.

Trujal. m. *pr. Ar.* LAGAR.

Trujaleta. f. *pr. Ar.* VASIJA donde cae el mosto desde el trujal. || Vasija ó tarro para recibir el vino del lagar ó de las cubas.

Tufarrada, por TUFARADA. f. Olor vivo ó fuerte que se percibe de pronto.

Turista. m. y f. VIAJERO, viandante.

Tusilago, por TUSILAGO. m. FÁRFARA. f. Planta herbácea de las familia de las compuestas. – Fáfara es además la binza de los huevos de aves.

Tutiplé (A). mod. adv. fam., por Á TUTIPLÉN. En abundancia, á porrillo.

U

Ukase, por UCASE. m. Decreto del Zar.

Uncir. a. SUJETAR al yugo bueyes, mulas ú otras bestias. Algunas veces se le usa impropriamente en vez de ENGANCHAR.

Untada. f. *pr. Ar.* REBANADA de pan mojada ó untada con aceite, manteca, miel, etc.

Unto. m. *pr. Ar.* MOJE. m. Caldo de cualquier guisado.
 Urdidumbre, por URDIMBRE.
 Urdir tramas, por TRAMAR enredos, engaños ó traiciones.
 Útiles. m. pl., mejor UTENSILIOS.
 Utopia, por UTOPIA.
 Uva. f. *pr. Ar. fam.* RACIMO de uvas.

V

Va á venir, *galicismo*, por LUEGO viene, enseguida.
 Vacinilla, por BACINILLA.
 Vacunar, por INOCULAR. –Es impropio decir «Vacunación de fiebre amarilla», etc. –VACUNAR es comunicar, aplicar el pus vacuno.
 Vagar. –VAGAR te puede. *fr. pr. Ar.*, por ANCHO te viene. || No tiene dificultad. || ¡Ya podrás!
 Vago. m. *pr. Ar.* ERIAL ó solar vacío.
 Vajillos. m. *pr. Ar.* CACHARROS. || Vajilla.
 Valientísimo. adj., por VALENTÍSIMO. adj. sup. de valiente.
 Valsear, por VALSAR.
 Vánova. f. *pr. Ar.* COLCHA ó cubierta de cama.
 Varear. *pr. Ar.* AHUECAR, esponjar, mullir la lana de los colchones y almohadas.
 Varello. m. *pr. Ar.* VAL pequeño. –Val es metaplasmo de VALLE.
 Vedado. m. *pr. Ar.* GLOTIS.
 Venal, por BANAL. adj. TRIVIAL, oficioso, común, insignificante. || Venal. adj. fig. Que se deja sobornar con dádivas.
 Vendema. f. *pr. Ar. vulg.* VENDIMIA.
 Véndese un reloj con ó sin su cadena, *solecismo*, por Véndese un reloj con su cadena ó sin ella.
 Ventano, por POSTIGO. m. Cada una de las puertecillas que hay en las ventanas ó puerta-ventanas.

Ventrilocuo, por VENTRÍLOCUO.

Verdasco, por VERDASCA. f. Vara ó ramo delgado, ordinariamente verde. || Látigo hecho con la verdasca.

Verde oscuro, por VERDESCURO. adj. ant. De color verde obscuro.

Vesque. m. *pr. Ar.* VISCO. m. LIGA. f. Materia viscosa del muérdago y algunas otras plantas.

Véxícula. f., por VESÍCULA. f. VEJIGUILLA.

Viãble. adj. Que puede vivir. –No es buen castellano decir: «Proyecto viable», etc.

Viaje, por VEZ.

Vicariado, por VICARIATO.

Vicera. f. *pr. Ar.* ADULA.

Vicios (Dar), por MIMAR. a. Tratar con excesiva condescendencia á alguno, y en especial á los niños.

Vicioso, sa. adj. fam. MIMADO, DA. || MIMOSO, SA. adj.

Victorear, por VITOREAR. a. Aplaudir ó aclamar con vítores.

Victoria, por VITORIA (ciudad).

Vigüela. VIHUELA. f. GUITARRA.

Vinar, por BINAR. a. Dar segunda labor á la tierra.

Vindictativos, por VENGATIVOS.

Viola. f., por ALHELÍ.

Virgen. –Siendo sustantivo es del género femenino, pero esta palabra es también adjetivo y entonces sigue el género del nombre á quien califica, aunque no varíe su terminación. La R. A. lo considera también como sustantivo común; mas no puede decirse «El virgen» ni «Un virgen».

Visitar París, por VISITAR á París.

Vislay (Al). *pr. Ar.* DE SOSLAYO.

Viudedad. f. *pr. Ar.* USUFRUCTO de los bienes del consorte fallecido, que durante su viudez goza el consorte sobreviviente.

Viveres de boca y guerra, por MUNICIONES de boca y guerra.

Vivir sobre el país, *galicismo*, por VIVIR á costa ajena, de mollón, del público, etc.

Vocerío, mejor VOCERÍA, gritería.

Volada de aire. *pr. Ar.* fam. RAFAGA. f. Movimiento violento del aire.

Volado (Toldo), por VOLADIZO. adj. Que vuela ó sale de lo macizo en las paredes ó edificios. Ú. t. c. s. m.

Volver á reanudar, por REANUDAR. – Volver á reanudar, es, reanudar por segunda ó tercera vez.

Voy á por mi sombrero, *solecismo*, en vez de VOY por mi sombrero.

Voyme, por VOIME.

Vueltas. f. pl. *pr. Ar.* fam. TECHO.

Wals, por VALS. m. Cierta género de baile. || Música de este baile.

Y

Y. – Llamábase I griega; hoy se le da el nombre de YE.

Yankee, por YANQUI. adj. NORTEAMERICANO. Ú. t. c. s.

Yantar. m. ant. MANJAR ó vianda.

Yaya. f. *pr. Ar.* ABUELA.

Yelo, por HIELO.

Yerba. f., y mejor HIERBA.

Yeso (Lavar de). fr. *pr. Ar.* Cubrir de yeso una pared, bruñéndola con la paleta.

Yungir. a. ant. UNCIR.

Yunta. f. *pr. Ar.* YUGADA. f. Espacio de tierra de labor que puede arar un par de bueyes en un día.

Yuvo. m. ant. YUGO.

Z

Zabacequias. m. *pr. Ar.* ACEQUIERO.

Zaborra. f. *pr. Ar.* PIEDRA pequeña y sin labrar.

Zaborrero. m. *pr. Ar.* fam. Poco esmerado en su oficio. || Ú. t. c. adj.

Zaforas. ZAFOROSO. *pr. Ar.* PERSONA desmañada, sucia ó torpe.

Zalear. *pr. Ar.* fam. Ajar la fruta, carnes, ropas, etc. manoseándolas.

Zamarrazo, por RAMALAZO.

Zamueco. *pr. Ar.* MOSTRENCO, majadero. || DROPE. m. fam. Hombre despreciable por su mal porte y cualidades.

Zancochar. *pr. Ar.* fam. GUIJAR con poca limpieza. || Revolver, desgobernar.

Zancocho. *pr. Ar.* fam. EMBROLLO, pastel, embolismo, desgobernio.

Zangullón, na. m. y f. ZANGÓN. || Muchacho ó joven desproporcionadamente alto.

Zanquil y Manquil. *pr. Ar.* ZURRIBURRI. || Un cualquiera. || Todo el mundo.

Zapo, por SAPO.

Zapotazo. m. *pr. Ar. vulg.* ZARPADA ó zarpazo. || Golpe dado con la mano. || COSTALADA.

Zaranga. f. *pr. Ar. vulg.* FRITADA. f. Conjunto de cosas fritas.

Zarpa. -Andar á zarpa la greña. fr. *pr. Ar.* ANDAR á la greña.

Zarrapastro. com. *pr. Ar.* ZARRAPASTROSO, SA. || Zarrapastrón, na. adj. fam. Ú. t. c. s.

Zerigallo. m. *pr. Ar. vulg.* PINGAJO.

Zodiaco, por ZODÍACO.

Zuela, por AZUELA.

Zunce. m., por FRUNCE.

Zurdo. IZQUIERDO. adj. Ú. t. c. s.

Zurraco. m. *pr. Ar.* fam. BOLSÓN muy escondido, de dinero.

Zurupeto. m. fam. Corredor de bolsa intruso.

Zuzar. a. ant. AZUZAR.

NOTABLE DICCIONARIO FILOSÓFICO-HUMORÍSTICO



Extractado de los mejores autores antiguos y modernos,
nacionales y extranjeros, entre otros Geminard, Foz, Virgilio,
Terencio, el padre Cobos, Franco Oliván, etc., etc.

por el profundo filósofo y notable pensador

VICENTE PASCUAL

[pseudónimo de Vicente Foz y Ponz]

no académico de la Lengua
y muy conocido en su casa



SALUDA MUY AFECTUOSAMENTE

*Al eminente patricio aragonés Muy Ilustre Señor D. Basilio Paraíso y Lasús,
Diputado a Cortes y Presidente de la «Unión Nacional», su admirador y pai-
sano*

EL AUTOR

Al PUEBLO ESPAÑOL

*A ti, pueblo español, sempiterno burro de reata, materia explotada «ab aeter-
no» por los políticos mangoneadores de la cosa pública, a ti, pueblo paciente,
sufrido, desidioso y estúpido, dedico este trabajo, fruto de mis vigili-
as. Con decir que está a tu altura, está dicho todo.*

*Si te agrada, bien; si te desagrada, títalo. ¡Cuántos, no mejores que este librito,
andan en tus manos con gran aplauso!*

VALE

El Filósofo Diógenes, el cínico, buscaba hace 2314 años, a la pálida luz de una linterna *un hombre*. No lo encontró. Si hoy al potente resplandor de un foco de arco voltaico, buscase *la verdad y la virtud*, tampoco las encontraría.

V. FOZ

Abuso. Vicio que debía estar desterrado y, sin embargo, está erigido en Ley. Solo los políticos de oficio no le dan cabida, especialmente si son mangoneadores de la cosa pública.

Acreedor. De hedor acre (para el deudor).

Adulación. Manjar que siempre halaga, aunque esté mal condimentado. De los aduladores es el mundo. La adulación es tanto más peligrosa cuanto más se aproxima a la verdad.

Adversidad. Escuela la más provechosa e instructiva. Sin la adversidad el progreso sería imposible. El alma templada en la adversidad obra prodigios.

Agricultura. Poderosa nodriza del mundo. || Cabeza de turco sobre la que descarga sus iras el insaciable Fisco. Gracias a su portentosa virilidad no ha perecido en España.

Aire. Sonómetro natural. Si es débil, murmura; si fuerte, silba; cuando es poderoso, brama. Así hacen los hombres.

Alabanzas. Moneda falsa que solo tiene circulación entre los tontos. Su valor depende tanto del que las da, como del que las recibe. Las alabanzas, como el buen vino, aumentan las fuerzas o producen embriaguez, según el individuo que las acoge.

Álbum. Colección de lisonjas mentirosas aprisionadas en elegante cubierta. || Libro falso; mucho lujo al exterior y adulaciones en su interior. El hombre de sano criterio lo considera un libro en blanco.

Alma. Substancia. || Hay almas de muchas clases.

Almas de cántaro. (Abundan en los representantes del país, provincias y municipios).

Almas viles.

Almas de Caín.

Almas grandes. (Pocas).

Almas condenadas. (Muchas).

Almas apáticas. (Innumerables).

Amabilidad. Cualidad excelente en toda persona y tabla de salvación para las mujeres feas.

Amar. Verbo el más usado en su conjugación y el único que saben las mujeres. Yo amo, tú amas, él ama; es el compendio y síntesis de la vida humana.

Amigos. Especies de relojes de sol, para solo durante el buen tiempo. Amigos, pocos; buenos, leales y constantes hasta en la adversidad, ninguno.

Amistad. Alhaja de mucho precio por su rareza y escasez. La amistad en las personas de diferente sexo, o es mentira, o es amor.

Amor. Salvoconducto y disculpa de todas las necesidades que se puedan decir y de todas las locuras que se puedan hacer. El amor es de muchas clases. Amor fiel, platónico o tonto, perruno, etc., y hasta a veces se tiene amor al marido.

No se puede amar, sin hacer reír.

El amor nace a veces por nada, pero muere por todo.

Anzuelo. Véase dote.

Apariencia. Cortinaje de mil colores, tras del cual se hace lo que se quiere. ¡Oh, las apariencias!

Aprecio. Verbo mercantil, cuya conjugación pertenece principalmente a las suegras.

Arrugas. Anuncios de la vejez, cuando no son delatores de la crápula, de la miseria, y de las privaciones. Las arrugas son el más temible enemigo de las mujeres alegres, pues que ahuyentan el amor.

Artificio. Papel en alza en el mercado del Mundo.

Ausencia. Madre del olvido y piedra de toque de la chismo-grafía. La ausencia acrecienta, sino engendra, la audacia y osadía del calumniador. «Habla bien de tu enemigo ausente y obtendrás la gloria eterna».

Avaro. Asno cargado de buenos manjares, pero que solo se alimenta de cardos y espinas. «El avaro y el marrano molestan en vida y regocijan en muerte».

Baco. Dios que ha ahogado a más gente que Neptuno.

Baile. La tontería en movimiento.

Baile de Máscaras. Rifa de caridad para las viejas y las feas. || Guisado adobado con salsa de lubricidad.

Balcón. Escaparate donde se exhiben las mujeres, cual racimo de uvas a orillas de un camino. Con frecuencia sirven de marco a apetitosas calabazas codiciadas por estúpidos osos.

Baraja. Cuarenta y ocho hojas sin encuadernar, pero que han descuadernado, descuadernan y descuadernarán a una gran parte del género humano. || Instrumento de trabajo de los tahúres.

Belleza. *Quid divinum.*

La belleza sin gracia es un anzuelo sin cebo. *Bella* sosa, tonta cosa.

La belleza suele ser potente, pero el dinero omnipotente. ¿Cuál prefieres lector?

Besos. Condensaciones de afectos más o menos combustibles. Son muchas sus especies.

Besos conyugales. No son tales, pues su temperatura no excede de cero grados.

Besos de contrabando. Son improvisaciones amorosas. || Delitos leves no premeditados, pero con circunstancias alarmantes.

Besos de rutina. Los apretones de manos.

Besos inevitables. Los engendra la carencia de luz.

Besos naturales. Los de una madre. Su valor es infinito.

Besos paternales. Nunca queman.

Besos platónicos. Los más raros. Son signo de neurastenias.

Bien de la Patria. Jamás se busca. Lo general es anhelar los *bienes* de la patria. Díganlo los políticos.

Bien público. Señor tan excelente, franco y generoso que presta a todo el mundo su nombre, su capa y cuanto tiene.

Boca. Válvula del cuerpo humano, que con frecuencia solo expelle escorias y podredumbre.

La boca cuanto más cerrada mejor. (Consejo a las mujeres y a los políticos españoles).

Bolsillo. Quiddidad tan intransigente como el estómago. A uno y otro, cuando están vacíos, no hay manera de convencerles más que llenándolos.

Bondad. Casi siempre es indicio de un espíritu débil y apocado. El bondadoso es, por regla general, calificado de bobo, tonto y mentecato.

Buenas palabras. Fuegos fatuos. Prefiero las palabras buenas.

Buen humor. Salud del alma y cuerpo. El buen humor conduce al paraíso.

Buen sentido (Gente de). Los que piensan en todo como nosotros.

Burla. Relámpago de la calumnia. «A la burla dejarla cuando más agrada». Burla burlando voy calumniando.

Cabeza. En las mujeres adorno del cuerpo. En los hombres el piso más alto de su individuo, por lo que suele ser el más vacío.

- Cacique.** Rueda principal de la máquina política española. || Ser cuyo lema es «boca abajo todo el mundo». Para el cacique no hay leyes; su voluntad es la Ley.
- Calumnia.** Baba de la envidia. Como el carbón, mancha las veces que no quema.
- Calumniador.** Pertenece al orden de las fieras, aunque no ha sido descrita por los naturalistas.
- Callar.** Arte tan importante y más difícil que el de hablar. Callar a tiempo es de sabios y prudentes.
- Calle.** Sitio precisamente donde es imposible imponer silencio.
- Cama.** Mueble doméstico, que sirve para diversos usos del ser más vil de la creación, el hombre. Es el testigo de nuestros goces, enfermedades, descanso, insomnios y agonía.
- Canas.** Bienes raíces que dejan a uno en blanco.
- Candidez.** En el bello sexo es gazmonería; en el sexo feo es necedad.
- Caña de pescar.** Artefacto que empieza en un anzuelo y acaba en un tonto.
- Cañones.** *Última ratio* de las naciones poderosas.
- Capacidad.** La mayor que se conoce es un saco roto.
- Caprichos.** Neurastenias, que relevan de guardar las buenas formas sociales. El jarabe de fresno es un eficaz remedio.
- Cara.** Cosa que todos poseemos de balde. || Espejo (muy infiel) del alma.
- Carácter.** Fisonomía del espíritu.
- Caracteres vidriosos.** Berrugas sociales. || Gentes que solo se sienten bien, rodeados por el aura de la lisonja, y a quienes hay que contestar «Amén» a todo lo que hablan. Su lema es «salirse siempre con la suya».
- Célibe.** Ente incompleto física y moralmente. || Egoísta y ladrón furtivo que recolecta frutos del cercado ajeno. «Del célibe y del político, Dios te guarde».

Celos. Amalgama de amor, odio, egoísmo y desconfianza.

Cementerios. Morada de todo el mundo, pero de la que nos creemos muy alejados. Juzgamos fácil ir al cementerio, pero no el que nos lleven. || Laboratorios químicos de los componentes del cuerpo humano.

Ciencia. Deidad cubierta de tantos velos que la vida toda del hombre tan apenas logra separar los primeros.

Circunstancias. Excusa de los errores y disculpa de muchas faltas.

Conciencia. Voz del alma. La conciencia es para muchos una hebra de goma elástica.

Confianza. Planta que solo una vez florece. Casi siempre sus frutos producen efectos perniciosos. Confía en Dios y en tí mismo, jamás en el prójimo.

Conquista. Explotación *gloriosa* de los bienes ajenos.

Coquetas. Espejos, pues que admiten todas las imágenes sin retener ninguna.

Convencer. Verbo que se ríe de sí mismo. La cuestión es vencer. En la actualidad se puede vencer a alguien, pero no convencer.

Corazón. Enigma humano. Mi corazón no dice cosa alguna; ¿y el tuyo, lector?

Corsé. Instrumento de tortura determinante de un suicidio lento, santificado por la moda.

Cosas de Fulano. Frase que equivale a una patente de libre uso y abuso del juicio, contra todo y contra todos.

Costumbre. Rutina hija de la pereza.

Crédito. Herald del capital. || Tomar prestado.

Credulidad. Patrimonio de la estulticia. Cree la mitad de lo que oigas y veas y estarás en el justo medio.

Crítica. Unas veces es lima que pule lo que muerde, otras veces es baba inmunda de la envidia.

Cumplimiento. Cumplimiento y miento.

Curiosidad. Enfermedad crónica de las mujeres.

Chanza. Sal tan quebradiza que requiere un cuidado exquisito al usarla. La chanza que daña es injuria, no es chanza.

Charlatanes. Apariencias de hombre. En realidad son máquinas linguales cuyo motor es la imaginación. La razón no interviene en lo más mínimo. || Vasos vacíos, que hacen más ruido que los llenos. Si no hubiera multitudes, no habría charlatanes.

Chistera. Aparato condensador de la vanidad. || Cúspide ridícula del hombre. || Símbolo generalmente ficticio de ilustración o riqueza. || Espantajo empleado en los cañamares para espantar los gorriones. || Artefacto usado solamente por algunos españoles, por los cocheros y por los monos en las garitas y circos de 0,25. || Maravilloso paragranizos para preservar los hongos en la provincia de Tontobia. || Preciada prenda cuyo sepulcro es el saco del barrendero.

Dar. Saber dar y a tiempo es muy difícil. «Dar con buena cara es dar doble».

Debilidades. Palabra tan elástica que difícilmente se encontrará otra en el diccionario de más diversas interpretaciones. Varía mucho su valor refiriéndose a uno u otro sexo.

Delirium tremens. Finalidad obtenida por los borrachos.

Demócrata. Aspirante a aristócrata en el 99 por ciento.

Derecho. El derecho es la fuerza. || Todo lo que se quiere y principalmente todo lo que se puede. || Derecho es lo mismo que éxito.

Desafío. Borrachera del honor. || Archirridiculez social.

Descaro. Vínculo que, bien administrado, rinde mucho al que lo posee. En ocasiones se convierte en un proyectil cargado de melinita.

Deseo. Pozo sin fondo. La prueba más completa de lo incompleto del ser humano.

Desgracia. Enemigo tan cobarde que busca siempre compañía. La razón confortada con la religión la vence.

Despojo. Tiene varias acepciones según el agente. Si el despojo es pequeño y lo realiza un pobrete se llama robo, y conduce al presidio. Cuando es de nación a nación se llama conquista y conduce a la gloria.

Despreocupación. Salvaguardia de la grosería, del orgullo y de la necesidad. || Primera preocupación de este siglo.

Deudas. En el pobre, reforzadas por ecos y resonancias, meten mucho ruido. En el rico tan apenas suenan.

Diamantes. Flores de la opulencia. || Estrellas que iluminan el cielo del lujo. || Cristalización de rayos solares.

Dinero. Actionum humanarum motor. || Graduador de la valía de los hombres. || Spiráculum de la vida social. || Razón suprema de todas las cosas.

Dote. Pasaporte para la vicaría. Novia sin dote es como casa sin techo, campana sin badajo, sartén sin mango, clavo sin cabeza, ensalada sin aliño, guitarra sin cuerdas, farol sin luz, salero sin sal, banquero sin caja, comerciante sin crédito, abogado sin pleitos, torre sin campanario, bota sin vino y clarinete sin lengüeta.

Duda. Irremediable enfermedad de la inteligencia humana. Si dudas, calla.

Edad. Reloj de la vida. En muchas mujeres atrasa y en ocasiones se para señalando siempre el mismo número.

Educación. Planta muy delicada y, por lo tanto, requiere un clima, un terreno y unas labores especialísimas. En algunos predios no echa raíces, en otros, le ahoga la maleza. Está muy abandonado su cultivo en España y muy especialmente en las oficinas públicas.

Egoísta. Bimano que tiene el corazón en la cabeza.

Ejemplo. Moral en acción. || Idioma persuasivo.

Embriaguez. Locura pasajera que puede ser precursora de la permanente. El ebrio es el animal más asqueroso de la creación.

Empleados. Calamidad pública. || Microbios sociales.

Enojarse. Castigarse uno a sí mismo de las faltas e impertinencias ajenas.

Entendimiento. Facultad del alma perfectamente repartida en este mundo, puesto que cada quisque se halla conforme con el que tiene. Muchos se quejan de su memoria, pero no de su entendimiento.

Entusiasmo. Azulada flor de la juventud, cuyo fruto suele ser el desengaño más negro.

Envidia. Sombra del mérito. || Vicio sin deleite y cuya pena lleva en sí mismo. || Anteojo humano que aleja y oscurece los méritos ajenos. || Pasión, símbolo de la injusticia: cuando se disimula atormenta y cuando se conoce desacredita.

Equivocarse. El confesarlo es signo de ilustración y de buen criterio.

Espejo. Desesperación de las viejas y feas. || Confidente mudo de las jóvenes. ¡Si hablasen los espejos...!

Esperanza. Linda coqueta que no envejece nunca. || Una de las cosas en que el pobre puede superar al rico.

Espíritu público. Ente de grandes energías en otros tiempos y con programas bien definidos. || Desapareció de España y hoy no se le encuentra ni con la linterna de Diógenes.

Estorbar. Octavo pecado mortal. || La virtud que le corresponde es el marcharse cuanto antes.

Existencia. Motor de la vida. Muchas veces se descompone o se para, por querer nosotros imprimirle mayor velocidad.

Expediente. Es el manmut de la época actual: sus movimientos son lentos, perezosos y desesperantes. Los domadores

háviles saben confeccionar una pomada a base de oro o plata, con la que, untando ciertas regiones, corre con más celeridad que un gamo.

Experiencia. Deidad sabia y prudente, pero que siempre llega tarde, razón por la que no es posible utilizar sus avisos.

Facilidad. Entidad de poco mérito y sospechosa. Solemos afirmar con frecuencia que la utilidad está en razón directa de la dificultad de las cosas.

Fama. Perfume embriagador, que causa vértigos y desvanecimientos. La buena fama acarrea envidia; la mala, vergüenza.

Fastidio. Enfermedad moral ocasionada por la inapetencia del alma. || Cáncer que corroe las clases más elevadas de la sociedad. La cura el trabajo, no los placeres, que solo la palían.

Fastidioso. Ente casi humano, mitad hombre y mitad hipopótamo, con la actividad de la pulga, la perseverancia del mosquito, la locuacidad del papagayo, la impasibilidad del asno de noria y el inoportuno halago del perrillo faldero.

Fealdad. Dote muy estimable en la mujer propia. Conduce a la virtud y suele ser un seguro contra incendios en pechos varoniles.

Febrero. Es el mes más veraz del año, esto es, en que menos se miente, por ser el más corto.

Felicidad. Carece de definición, por sernos desconocida su esencia. El Padre Sarmiento le asignaba cinco *eses*: santidad, sustento, sabiduría, salud, sociedad.

Fingir. Verbo muy usado y de infinitas aplicaciones; es sinónimo de *saber vivir*.

Fortuna. Estrella refulgente y de vívidos colores, a cuyo influjo brillan hasta los insectos más opacos.

Fuerza. Única cosa que no da margen al ridículo.

Gobernantes. Cometas sociales: gozan de mucho brillo y poco reposo.

Gracia. Perfume de la belleza. || La hermosura en movimiento. Una hermosa sin gracia es una rosa sin perfume.

Gramática parda. Ciencia bastante difícil basada en tres principios: ver venir, saberse aguantar y dejarse ir.

Gratitud. Memoria del corazón. El hombre es ingrato *a natura*.

Guerra. Signo de incultura social y moral. La guerra es una vergüenza, un hecho bárbaro, y por lo tanto carece de derecho. Los débiles no tienen nunca derecho para hacer la guerra, ni siquiera para sufrirla. ¿Han tenido razón alguna vez los vencidos? La guerra tiene por derecho la fuerza, y por moral la victoria.

Héroes. Solo lo son cuando se les mira de lejos.

Hermosura femenil. Carta de recomendación muy eficaz, pero cuyo crédito dura poco.

Historia. Espejo de las miserias humanas, cuando es verídica, que lo es muy raras veces.

Hombre. Animal político. El hombre no es el rey de la Creación, sino el esclavo. || Niño grande, que a los 20 años devora los placeres; a los 30, los disfruta; a los 40, los economiza; a los 50, los pierde y a los 60 los deplora.

El hombre podría ser el animal más noble si no fuera el más vil de la Creación con dolorosa frecuencia.

Honor. Vocablo muy elástico, pues abarca desde la virtud hasta la infamia. Significa todo, y no significa nada. || Quijotería social de funestas consecuencias. Se asesina en el terreno del honor. Es honor saludar y estrechar la mano a cualquier vividor encumbrado por la fortuna. Es un honor morir por la patria representada por un Juan Lanás. Hay individuos que tienen muchos honores y carecen de honor.

Hablar. Don que poseemos casi todos. El de hablar bien casi ninguno. Algunos confunden este verbo con el de charlar, a pesar de sus grandes diferencias. En el primero interviene la razón, en el segundo basta el aparato de la fonación.

Hacer tiempo. Perder el tiempo.

Ideas. En los hombres de talento son capitales que producen intereses exorbitantes. En los necios son de valor negativo y conducen a la ruina.

Igualdad. Ente de razón, puesto que no existe ni aún en los cementerios.

Ilusión. Fantasmagoría de la imaginación. Fruto de inteligencias desequilibradas.

Imposible. Palabra borrada del diccionario español. En España es posible todo, hasta lo más absurdo. Me rectifico; hay una cosa imposible, y es tener buenos Gobiernos.

Infortunio. Crisol de la amistad. Como la lepra, ahuyenta y causa horror.

Inglés. En España un inglés es una deuda; pero en Inglaterra un inglés es dinero.

Ingratitud. Parásita muy arraigada en el corazón del hombre. Compendio de la perversidad humana. Siembra beneficios y recogerás ingratitudes.

Ira. Pasión que rebaja al hombre al nivel de las fieras. || Arma que nos maneja a nosotros, en vez de nosotros manejarla a ella.

Juicio. Casi todos los españoles carecemos de él.

Juramento. Palabra vana en política: equivale a juro y mientto. Hay quienes juran por su honor siendo unos rufianes.

Justicia. Planta exótica que no florece en este mundo. La vara de la justicia suele ser de mimbre o junco, por lo que la doblégan fácilmente los vientos del favor.

Justificar. No es probar la inocencia de una persona, etc., sino probar el poder inventivo de la imaginación.

Lastre. El mejor para no zozobrar en el mar proceloso de la vida, es el dinero.

Laurel. Planta culinaria y simbólica muy usada por los cocineros y por los héroes.

Lectura. Pasto intelectual que debe usarse con muchas precauciones. No todos los pastos son saludables y aunque lo sean aprovechan o no según el que los toma.

Legalidad. Cuadratura del círculo.

Legislatura. Tiempo durante el que lucen sus habilidades los equilibristas de la política.

Lengua. Instrumento para hablar, ladrar, murmurar, criticar y aún rebuznar. Por la lengua conocen los médicos la suciedad del estómago; por la lengua conocen los moralistas la suciedad del ama. La lengua suele ser el testigo más falso del corazón.

Lenitivo. El mejor lo constituye una cataplasma de billetes de Banco de mil pesetas aplicada al bolsillo del paciente.

Letargo. Sueño en que caen los expedientes en las dependencias del Estado, si la mano poderosa del cacique no lo impide.

Ley. Tela de araña.

Libar. Chupar el jugo del presupuesto.

Libros. Amigos que moralizan sin ofender, nos hablan siempre con oportunidad y sin pasión, se callan cuando queremos y carecen de susceptibilidad, puesto que jamás se quejan de que se les interrumpa.

Lingüística. Para lingüística un buen órgano de catedral.

Litigio. No litigues, aunque tengas razón, si no eres rico, porque perderás el pleito.

Locos. Aquellos cuya locura no está en armonía con la nuestra.

Locuacidad. Hábito de hablar mucho y hacer poco. Dígallo el parlamento español.

Locura. Alma del mundo.

Lujo. Medida, nunca llena, de todo lo que el hombre necesita para gozar. || La necesidad de nuestro siglo.

Luna. Astro hipócrita, pues finge caras que no tiene. || Lámpara eléctrica del pobre.

Luna de miel. Fruta apetitosa, pero que empalaga pronto, por lo que suele convertirse en luna de hiel.

Llanto. Idioma universal del dolor y el primero que aprendemos. || Recurso de las mujeres y niños, para obtener lo que se les niega.

Madrid. Gran charca cenagosa, de la que se desprenden abundantes efluvios pestilentes, cuya mefítica acción llega hasta los villorrios más apartados de ella. || Jauja de los vividores, vagos y políticos. Madrid sin vagos no sería Madrid.

Mandar. Verbo que debería tener tan solo la primera persona del singular del presente de indicativo.

Mañana. Asidero de los tramposos, embusteros, holgazanes y políticos, para quienes el mañana es un eterno futuro. || Día risueño que todos buscamos y que no llega nunca, dándonos a entender que los deseos del hombre no tienen medida.

Marido. Ente incompleto y generalmente ridículo. Viaja muy frecuentemente en berlina. Hay infinitas castas.

Matrimonio. Mata amores. || Puerta del desengaño.

Mayorías parlamentarias. Suma de muchas ignorancias. || Especie de girasol que, dando vueltas sobre sí mismo, vuelve majestuosamente la espalda al sol que se pone, para presentar la faz risueña al sol que sale. Decir mayoría, es decir vulgo, y por lo tanto, sin criterio. Si el tirano decreta la alegría, se alegra; si ordena la tristeza, llora; si pide entusiasmo, aplaude; si impone silencio, enmudece.

Mecanismo. El más maravilloso es el de la máquina electoral.

Medicamentos. Mercancías.

Medicina. No es ciencia, sino arte empírico, puesto que se basa en una serie de pruebas, de donde resulta, que decline tanto en arbitraria y caprichosa.

Médico. Finisor del cuerpo humano, en cuyo arte es un aprendiz eterno, sin llegar jamás a la categoría de maestro.

Memoria. Zascandil sobre el que descargamos innumerables responsabilidades. || Apoyo del talento.

Mérito. Sin la fortuna queda obscurecido y hasta apagado.

Modas. Tiranos implacables del bolsillo. || La moda es la ley absoluta de la mujer. || Caprichos inventados por los locos, pero adoptados por los cuerdos.

Modestia. Bella planta que florece a la sombra. El exceso de la modestia es un exceso de orgullo.

Modorra. Estado habitual en que nos hallamos las 4/5 partes de los españoles con respecto a la cosa pública.

Momia. Ley.

Monomanía. La de los políticos es vivir sin trabajar.

Motín. Comidilla diaria en España en los actuales tiempos de progreso y bienandanza.

Motor. El oro figura a la cabeza de todos ellos.

Muchedumbre. Conjunto mayor o menor de seres humanos que se agitan completamente solos. La muchedumbre no

sabe nunca lo que se hace. El hombre nunca es menos hombre que en medio de la muchedumbre de los hombres.

Mucho. Adverbio de un valor muy relativo. Lo mucho y lo poco resultan tales, según el caso a que uno u otro se aplique: un decímetro añadido a la torre Eiffel, es poco, y es mucho agregado a una nariz, aunque sea chata.

Mujer. Enigma. || Gloria para los ojos, purgatorio para el alma e infierno para el bolsillo. La mujer es un ser que de todo se ríe y por todo llora.

Mundo. Escenario entre dos misterios: la vida y la muerte.

Música. La mejor, la del oro propiedad del oyente.

Naturaleza. Universo. || Libro abierto donde el que quiere ver a Dios no tiene más que abrir los ojos. || Hay muchos ciegos del entendimiento, para quienes es incomprensible libro tan claro.

Nave del Estado. En España hace mucho tiempo que camina sin derrotero fijo, sufriendo espantosos vaivenes por impericia o apatía de sus gobernantes.

Necio. Ente que se afecta sin causa, habla al acaso, obra sin discernimiento y cambia de parecer sin razón suficiente. El necio todo lo sabe excepto su necesidad. El número de los necios es infinito. Todos lo somos alguna que otra vez y el que pretende no serlo nunca, lo es siempre.

Negligencia. Enfermedad moral epidémica en España.

Neutral. Estado habitual de los que cultivan la Gramática parda.

Nítido. Adjetivo aplicado con propiedad únicamente respecto al corazón de los vividores políticos.

Nociones. Conocimientos que acostumbran a tener la mayor parte de los profesores españoles.

Nocivo. Nada lo es tanto como la política modernista.

Nómina. Santa que tiene muchos adoradores. El figurar en nómina es el *desideratum* del 99 por 100 de los españoles.

Nombres propios. No existen. Nadie puede disponer libremente de ellos; luego no son propios.

Norma. La de los españoles es no saberse gobernar.

Número. Es la cantidad mayor o menor que se lleva de continuo en la memoria y se estampa en ella como en un libro de caja: la cantidad que se debe, la cantidad que se tiene, la cantidad que se espera...

Oasis. Los edificios ministeriales para los empleados en ellos.

Obstinación. Cualidad sobresaliente en las mujeres y personas incultas.

Ociosidad. Moho del alma.

Ociosos. Seres sin objeto, sin fin ni utilidad. Cadáveres vivos.

Oír. Verbo de muy escaso uso. El oír bien es más difícil de lo que a primera vista parece.

Opinión. Ser prehistórico en España. En la actualidad es una ruina nacional. El débil la teme; el loco la desprecia; el sabio la juzga; el hombre diestro y hábil la dirige. Es la opinión pública una prostituta de cien cabezas. Proteo de millares de formas que viste de púrpura en los palacios, de harapos en la calle. Tan pronto adquiere el más alto grado de excel-situd, como desciende al grado más vil de infamación. Hoy es luz, mañana tinieblas, ayer crimen, luego virtud.

Opíparos. Los banquetes electorales.

Oposición. Tendencia habitual del espíritu humano.

Orador. Actor de más o menos mérito, que no titubea en re-presentar los papeles más odiosos o más ridículos, con tal de obtener el premio fugitivo de unos cuantos aplausos.

Oratoria. Arte de ocultar el arte. || En el parlamento es pudo-rosa meretriz.

Orden. El basado en la libertad individual es un bien social.

Orgullo. Patrimonio de la vanidad necia. Cual la espiga de trigo que se eleva tanto más cuanto más vacía está, así es el orgullo.

Oro. La divinidad que tiene más adoradores. || La única autoridad que reconocemos. || Compendio del poder humano. || Demostración de lo infinito en el planeta tierra.

Ósculos. Véase *Besos*.

Óvalo. Figura de la cabeza en la mayoría de los sabios modernistas.

Paciencia. Palanca de la ciencia.

Papel. Amigo íntimo del hombre. Lo que acaso no depositaríamos en el corazón de una madre, ni en la discreción de un amigo, lo depositamos tranquilamente en un pedazo de papel.

Desde el principio de las sociedades humanas se observa en el hombre el instinto de hacer papel. Hacer un buen papel en la sociedad es la aspiración universal.

Paquidermo. Cacique.

Páramo. Lo que será España dentro de no mucho tiempo, si la Providencia no nos depara buenos Gobiernos.

Parásito. Bicho que no vive en España... mas que en los palacios, en las cortes y en las cabañas.

Parientes. Egoístas que suelen creerse con derecho a robaros, si sois ricos y a insultaros si pobres. «Parientes y trastos viejos, pocos y lejos».

Pasión. Luna moral con sus fases de creciente, plenilunio, menguante y novilunio.

Paternidades. Quiddidades dudosas, sobre todo en las ideas.

Patria. Antiguamente el lugar en donde se nació; y hoy el lugar en donde se halla uno bien.

Patriotismo. Amor ardiente a los sueldos de la Patria. Está vinculado en los políticos de profesión.

Pedagogos. Individuos a quienes raras veces les es necesaria cartera ni bolsillo alguno, para guardar sus ahorros.

Pedante. Bicho molestísimo. Prefiero la conversación de un tonto a la de un pedante. || El pedante es lepra de la ciencia, hez de la sabiduría.

Peluca. Mentira de pelo.

Pensamiento. Al exteriorizarlo pienso y miento.

Pereza. Llave que abre las puertas a la pobreza. Vicio que nos domina a los 99 % de los españoles.

Periódicos. Ecos, por lo común, de todas las vanidades, de todas las ambiciones y aun de todas las nulidades.

Perseverancia. Madre del buen éxito. || Mitad del camino para el buen acierto. || Tozudez del alma, que bien dirigida, obtiene resultados asombrosos.

Perspicaz. Concejal.

Piedad. Muy dulce cuando nos busca, pero muy amarga cuando la buscamos.

Placeres. Manjares que deben usarse con mucha parsimonia. Para multiplicarlos es preciso economizarlos.

Plebe. Gente pobre a quien nadie hace caso.

Pobre. Hombre que nunca tiene razón, ni criterio, ni discreción. El pobre es el único que no puede deber.

Pobre hombre. Un bendito: un alma de Dios, un bonachón. Ser sin hiel y sin disposición. || Un pobre hombre es un corderito cuando soltero y un carnerito cuando se casa. || Un niño crecido. Hombre que solo se diferencia de la mujer en el traje y en las barbas.

Pobreza. Consejera malísima. || La mayor calamidad de este mundo. || Medida vacía, de lo que el hombre necesita para vivir. Hay seres que son pobres de alma y de fortuna por su culpa, constituyendo el mayor grado de abyección

humana. La pobreza de fortuna, sobrellevada con resignación, ennoblece; la del alma, siempre envilece.

Poetisa. ¡Horror! Dios me libre de ellas.

Política. Arte de trastornar los pueblos, destruir leyes y reglamentos para mantener la intranquilidad e inseguridad públicas y conservar el desorden y las malas costumbres. || Es la política, sentina de todas las maldades. Planta maldita que corroe cuando cae bajo su influencia. Política y decencia se repelen, son términos antitéticos. Sin los políticos de profesión, España sería un edén. «Quien en política muda de casaca, partido saca».

Pólizas. Cuadros de bella perspectiva y de suma utilidad.

Porfía. Golfo proceloso donde suele ahogarse la verdad. Antes de porfiar, calla y no reñirás.

Préstamo. Legal pillaje.

Presunción. Defecto insufrible. || Enfermedad moral perniciosísima en alto grado.

Pretendiente. Tornillo sin fin que para girar necesita apoyarse incesantemente sobre cuatro P. P.: pasos, paciencia, pesetas, protección.

Pretextos. Hipocresía del interés, de la opinión o del sentimiento. La economía es el pretexto de la avaricia: la libertad suele ser el pretexto de la licencia.

Prevaricador. Microbio social que no existe en España.

Prisa. Buena solo para coger pulgas.

Probabilidad. Milésima parte de la certeza.

Proletario. Carne de cañón.

Prostitución. Comercio lícito admitido y corriente, con que se buscan la vida todas las mujeres que se pierden.

Público. Todo y nada. Especie de rey constitucional que reina y no gobierna.

Qué dirán (El). Me importa un bledo del qué dirán, si mi conciencia está tranquila. || Avispa que, como tal, ataca más al que más de ella quiere defenderse.

Querer. No es lo mismo que amar.

Quijada. Parte muy importante del hombre y la más esencial en los presupuestívoros.

Quijote. Ente genuinamente español. Su raza jamás se extinguirá, persistiendo *per omnia saecula saeculorum*.

Quimo. Poco abundante en el estómago de los pedagogos españoles.

Rabiar. Lo que hacemos los españoles que no cobramos del presupuesto.

Recóndito. Muy escondido (como la ciencia de nuestros estadistas).

Regenerar. Palabrica muy en moda en España en los actuales tiempos.

Rehabilitar. Verbo de ejecución difícil en todos los países, menos en España.

Reinar. No es gobernar. ¿Quiérese absurdo mayor?

Religión. El 80 por ciento de los españoles la confunde con la superstición; a pesar de ser cosas muy diferentes. La religión tiene su asiento en la razón; la superstición en la imaginación.

Rémora. En los españoles el mayor impedimento para progresar es nuestro carácter apático, indolente, meridional e inconstante.

Remordimientos. Mordeduras de la conciencia.

Reputación. Vidrio tan pudibundo y delicado que pierde su mérito con tan solo empañarse.

Responsabilidad. Especie de pulpo, cuyos tentáculos solo prenden a los débiles. Los poderosos, si alguna vez son

atrapados, se escurren con facilidad, mientras que los pobres son estrujados sin compasión.

Rico. Hombre que siempre tiene la razón.

¿Quieres serlo? Disminuye tus necesidades.

Un rico tira al suelo una cerilla: la sopla varias veces, y arde y brilla. La enciende un infeliz, y ¡oh suerte aciaga! si no tiene más que una... se le apaga. De este modo fue siempre la Fortuna; con el pobre, cruel hasta el exceso; y con el que es un Creso galante por demás y hasta importuna.

Ridiculez. No es pecado, ni defecto, ni vicio, ni delito; pero es peor que todo esto junto.

Robo. ¿En qué se diferencia de la irregularidad?

Robo es si el pobre, audaz
quita al rico algo de cobre;
mas si el que roba no es pobre
es... irregularidad.

Ruido. El meter ruido en el mundo es la aspiración constante de los 4/5 de la humanidad.

Rum-rum. Moneda que corre sin ley de contraste y que no necesita justificación ante los juicios precipitados e inflexivos que hacemos ordinariamente.

Saludo. Acción ceremoniosa de origen tan antiguo cual lo es el de la mentira.

Sandios. Adjetivo que cuadra perfectamente a los españoles que componemos la llamada «masa neutra».

Sí. Sí y no son dos adverbios que compendian la oratoria de los diputados de la mayoría en las Cortes. || El *sí* en amor es con frecuencia resultado de una crisis de funestísimas consecuencias.

Sinceridad. Rostro del alma, cuya máscara es el disimulo. En España se ha refugiado la sinceridad en el Parlamento.

Soledad. Estado tan necesario al espíritu en determinadas circunstancias como la dieta al cuerpo. Los jóvenes románticos de ambos sexos rinden a la soledad un culto tan idolátrico, que los conduce a la memez más supina.

Suegra. Un querubín, un ángel de Dios. || Ser inocentísimo, sin malicia, sin hiel, que colora de irisados tonos el cielo del hogar doméstico. || Consuelo del alma afligida en este valle de lágrimas.

*Nota. Jamás he tenido suegra, ni ganas.

Sueño. Armisticio saludable en el combate de la vida, durante el cual el cuerpo se pertrecha de lo necesario, para al día siguiente poder continuar la lucha. || El sueño es lo que más nos separa de la tierra y lo que más se parece a la muerte.

Sufrimientos. Feudos del hombre en la tierra. || Fes de vida.

Suicidio. Vértigo. // Aberración, locura, espasmo del entendimiento.

Susceptibles. Gentes de una epidermis igual a la de la sensitiva. Con los susceptibles no se puede ir a ninguna parte, ni contar con ellos para nada. || Niños grandes de educación viciada y mimosa. || Verdaderos Narcisos que únicamente gozan haciéndose los interesantes.

Tedio. Signo infalible de vagancia.

Temor. Anticipo de la desgracia. || Sombra de la esperanza.

Tener. Hoy mejor es tener que saber.

Tener mundo. Adular al poderoso porque puede dar. Huir del pobre porque puede pedir. Prometer y no dar. || Ir siempre cubierto con la máscara de la hipocresía, y dar siempre la razón al más fuerte, aunque no la tenga.

Teórica. De mucho valor, pero prefiero un kilo de práctica a mil de teórica.

Terquedad. Energía de los necios. Defecto revelador de la falta de educación.

Tertulias. Reuniones donde se engañan unos a otros por costumbre, y donde se murmura y arranca la piel al prójimo por pasatiempo.

Tiempo. Es y no es; porque el pasado ya no existe, el futuro aún no ha llegado y el presente se convierte en pasado al nombrarlo. Da alas de plomo al dolor. Roba encantos a toda belleza y es el eterno transformador de la materia y de la energía. Para Dios no existe, puesto que ha sido inventado por el hombre y para el hombre.

Títulos. Los de nobleza y honores no valen un comino.

Los de la «Deuda pública» mientras se paguen sus intereses, son los más positivos.

Trabajo. Esfinge terrorífica para los chupópteros del presupuesto y para la nobleza de abolengo. || Para el pueblo es centinela seguro de la virtud.

Tradiciones históricas. Especie de campanas que suenan cómo y del modo que le place al campanero.

Tristeza. Compartida entre dos sabe a menos.

Tuyo. Lo mío y lo tuyo son los orígenes de la mayor parte de los litigios. Para las naciones poderosas solo existe lo mío. Dígalo Inglaterra, respecto a los boers, etcétera, etcétera.

Urbanidad. Billeto de libre circulación en el mercado del mundo. La urbanidad verdadera, seria y formal, cuesta poco y vale mucho.

Usufructo. El mejor el de una poltrona ministerial.

Usureros. Individuos a quienes en cualquier época y lugar se puede ahorcar en justicia sin formación de causa.

Utopía. De ellas está llena la cabeza de los estadistas actuales españoles.

Vagancia. La manera de vivir más conocida en España. || Industria muy socorrida.

Vago. Ser raro, casi incomprensible, que vive porque no tiene sobre qué caerse muerto. Es el ciudadano más libre, el que tiene más derechos y menos deberes; en una palabra, el que más toma y el que menos da. Se le encuentra en todas partes: en las casas de juego, en los clubs, en las turbas, en los cafés, en los corrillos. Es el público de todo escándalo, el coro de toda infamia, el cortesano de toda iniquidad.

Valer. Tener. «Tantum vales, quantum habes».

Valor. Sus especies son numerosas. Existe valor en el médico en casos de peste, en el militar en una empresa arriesgada, en el minero que trabaja en la profundidad de un subterráneo, etc., etc., pero hay tres clases de valores que exceden a todos: los del Banco de España, el del estudiante que se examina ante determinados profesores, y el del que se casa y carga con la suegra.

Vanidad. Gloria de las almas pequeñas. ¿Y quién no es vanidoso en alguna ocasión?

Vaticinar. Oficio que tiene muchas quiebras en la época actual.

Vejez. Mal si no llegamos a ella, y sin embargo, no quisiéramos llegar. || Verdugo de la vanidad y sepulcro del placer.

Venganza. Manjar de las almas viles, ruines y pequeñas. || Arma de dos filos, que muchas veces hiere también al que la esgrime.

Verdad. Alimento sanísimo del alma. Rara vez nos persuade la verdad que no nos halaga.

Verdad: vieja muy virtuosa,
pero desnuda y tan fea,
que porque nadie la vea
anda oculta y vergonzosa.

Verdades. Rosas, pero con bastantes espinas. Hay quien las confunde con las insolencias.

Vergüenza. Roja amapola,

en los montes escondida,

flor muy poco conocida

en la región española.

Versos. O muy buenos o ningunos. Aun los mejores hay que tomarlos en cortas dosis, porque empalagan.

Vicios. Escorias humanas. || Letras giradas contra nuestra vez pagaderas con usura a treinta o cuarenta años vistas.

Vida. ¿Qué es la vida? Un pleito. || Lámpara que arde por más o menos tiempo. La sustancia indispensable para que arda, se llama dinero.

Viperina. Concerniente a la lengua de las suegras.

Virtud. Higiene del alma.

Viuda. Fruta arrancada ya del árbol y por tanto muy expuesta a perderse. || Viuda: mujer que ha perdido al hombre que su alma adora, y que inconsolable llora... por tener otro marido.

Viveza. Ir por la calle a galope, atropellar a cuantos pasan y hablar mucho y aprisa dando golpecitos en el hombro de su interlocutor. Para vivos los ratones. ¡Qué vivo es Fulano, dicen sus congéneres menos vivos!

Vivir. Luchar. Los cuatro términos de la lucha son: *tú* o *yo*; *lo tuyo* o *lo mío*.

Yelmo de Mambrino. En la actualidad está sustituido por la chistera.

Zalamería. Signo evidente de atentado próximo contra tu bolsillo o autoridad. Prodomos del engaño, si ya no lo es. || Miel que liba la mujer en el cáliz del amor, para endulzar los amargos labios del hombre.

Zoilo. Crítico presumido, maligno censurador, murmurador, inepto de las obras ajenas. Dios libre a este librito de la crítica de algún Zoilo.

Zozobra. Titileo de la conciencia. || Compañera segura del crimen.

EPÍLOGO



Burla, burlando, hemos terminado nuestro trabajo. No nos adjudicamos la originalidad de los pensamientos en él vertidos, ni mucho menos, porque son las paternidades en las ideas quiddidades tan dudosas, que en ocasiones resulta imposible encontrar al verdadero autor. Respecto a la forma de expresión, ya es otra cosa.

Vamos a terminar con unos fragmentos poéticos del inspirado vate D. Antonio de la Cuesta y Sáinz, que encajan perfectamente dentro del librito y completan, además, nuestro pensamiento.

–En este embrollo, que llamamos mundo,
todo tiene su centro y su destino;
y ya desde la nada en lo profundo
cada cual tiene escrito su camino.
Y no quiero decirte que en la vida
está todo sujeto al ciego *acaso*:
el hombre es libre, y marcha en su partida
por donde quiere dirigir el paso.

.....

Quien dice la verdad será un orate;
quien no adula ni finge, será un lerdo;
mas vuelvo a repetir mi disparate:
«¡Prometo mientras viva no ser cuerdo!»

Andar de la política en la jerga,
tener la hipocresía por registro,
y aplaudir, aunque sea una monserga,
el discurso de tal o cual ministro.
Blasonar de justicia y democracia,
vociferar con rimbombantes frases
y con falsa piedad y diplomacia
alucinar a las obreras clases;
Y, apenas conseguido un buen empleo,
con que premia el Ministro su osadía,
llamar bello a lo que antes llamó feo
y votar que es de noche siendo día;

Ser un farsante o charlatán de fama,
y a fuerza de adular o de florete
llegar al mentidero que se llama
Congreso o diversión de cubilete;
y allí escuchar sin arrugar el ceño
a imberbe diputado, hecho de pronto
que muy fino y atento y muy risueño
le dice en buenas formas *bruto* y *tonto*...

Esto será muy cuerdo y muy prudente;
pero a mí, que estoy loco me impacienta
y me da cien patadas el que miente,
y el que adula y se arrastra me revienta.

Porque odio la mentira y el cinismo,
y maldigo la farsa y el sofisma:

y en tal caso, o me rompen el bautismo,
o al más guapo le rompo yo la crisma.

.....

–Deja, pues, tu manía de poeta:
métete a charlatán y finge y miente,
pues si no ni tendrás una peseta...
y se tiene por loco al que es prudente.

–Yo a fuerza de mentir fui rico a poco.

–Pues yo por la verdad todo lo pierdo.

–Si no finges serás un *santo loco*.

–Y tú serás fingiendo un *diablo cuerdo*.

S E R I E BLANCA

1. *La sopa de los conventos*, de Vicente de La Fuente, IFC, Zaragoza, 2013.
2. *Apuntes para el Diccionario geográfico del Reino de Aragón. Partido de Cinco Villas. Según el Ms. 9-5723 de la RAH [1802]*, de Mateo Suman, IFC, Zaragoza, 2015.
3. *El Criticón*, de Baltasar Gracián, IFC, Zaragoza, 2016.
4. *Los diez libros de las hazañas del rey Alfonso. La conquista de Nápoles*, de Bartolomeo Facio, IFC, Zaragoza, 2017.
5. *La Academia del Buen Gusto en las Ciencias y Artes de Zaragoza (1757-1761)*, de Pedro Álvarez de Miranda, IFC, Zaragoza, 2018.
6. *Descripción topográfica-histórica de la ciudad de Jaca a principios del siglo XIX, según el Ms. BN 2703*, IFC, Zaragoza, 2018.
7. *Cartas a un labrador (1887-1894)*, de Odón de Buen, IFC, Zaragoza, 2018.
8. *La desamortización de Madoz en la provincia de Zaragoza (1855-1875)*, de Encarna Moreno del Rincón, IFC, Zaragoza, 2018.
9. *La desamortización de Mendizábal en la provincia de Zaragoza (1835-1851)*, de Pascual Marteles López, IFC, Zaragoza, 2018.
10. *El orador*, de Marco Tulio Cicerón, IFC, Zaragoza, 2019.
11. *Bruto*, de Marco Tulio Cicerón, IFC, Zaragoza, 2019.

12. *El Dance en Aragón. Apéndices*, IFC, Zaragoza, 2019.
13. *Los cronistas aragoneses en la Edad Moderna. Apuntes biobibliográficos*, IFC, Zaragoza, 2019.
14. *Historia ecclesiastica de la ciudad de Çaragoça desde la venida de Jesuchristo, señor y redemptor nuestro, hasta el año de 1575*, IFC, Zaragoza, 2020.
15. *Vida de Juan II de Aragón. La guerra en Cataluña, de 1461 a 1472*, IFC, Zaragoza, 2020.
16. *¿Qué esconden los viejos corrales de ovejas? (Mensajes de pastores y transeúntes)*, IFC, Zaragoza, 2020.
17. *Vida y aventuras militares del philo mathematico, de Joaquín de La Ripa y Blanque*, IFC, Zaragoza, 2020.
18. *Vulgarismos, vicios de dicción, provincialismos, voces familiares y arcaísmos más comunes en Aragón y Notable diccionario filosófico-humorístico*, de Vicente Foz y Ponz, IFC, Zaragoza, 2022.

NATVRA PAVCIS CONTENTA

Vicente Foz y Ponz, hijo del veterinario Francisco Foz (véase *Mis memorias. Andanzas de un veterinario rural (1818-1896)*, IFC, 2013) y sobrino nieto de Braulio Foz, el autor de la *Vida de Pedro Saputo*, publicó dos curiosos diccionarios. El primero, *Notable diccionario filosófico-humorístico*, Zaragoza, 1902, lo publicó con el pseudónimo de Vicente Pascual y es verdaderamente un notable diccionario lleno de humor y socarronería, digna publicación para una serie que se inauguró con *La sopa de los conventos* de Vicente de La Fuente. El segundo fue *Vulgarismos, vicios de dicción, provincialismos, voces familiares y arcaísmos más comunes en Aragón*, que formaba parte de un libro más amplio titulado *Prontuario del buen hablista*, publicado en Zaragoza en 1903. Ambos diccionarios se reeditan en este libro, precedidos de un extenso estudio introductorio, con datos sobre la vida y obra del autor, de los profesores Rosa María Castañer y José María Enguita.

